



မြန်မာရုံးမေတ္တာပေါ်

အောင် မြန်မာ နှစ်ကာသ
အဆင့်မြင်သောကြောင်စုပြုပြ



မြန်မာယိုဝင်းပေါ်ဆူဘဏ္ဍာရားသမဂ္ဂမြိုင်

ပန်းချီ
မျိုးဟန်နှင့် ကျော်မြိုးကြံ
ရေးဆွဲပူဇော်သည်

BURMESE
CLASSIC



ရောဆေးပန်းချီဖြင့်ဆေးရောင်စုရေးဆွဲထားသည်

ပြင်ပိုင်ဆေး စေပါ ဖူနာ ဘာသာမီဒီဒ္ထာရျာ ရွှေခာမေတ္တာမှ သိမ်းရွှေမဧပျား၊
လီးရုပါးအယ် ဓမ္မစော်ပျား၊ အကျော်၊ အဟုံသ၊ အုံကျော်၊ ခုံးအား၊ ဟျာမေးပုံပြောပျား၊
သင်ကြားရေးအကျော်အရုပြောတုံးအား၊ အဂါဝါန ပြန့်စာ နှုန်းအား အဆင့်ပြု အသေးစိတ်ပြုပျား၊
ပန်းချီပျို့မာန် ရေးဆွဲ၍ စာမျက်နှာ (၁၁၂/၁၁၇/၁၂၀/၁၂၄/၁၂၀) စာမျက်နှာပြည့် ပါဝင်သည်။

ပြင်ပိုင်ဆေးလောပေ - အမှတ် - ၁၂၅၉ အောင်သူ (၂၇)လမ်း၊ ၆-ရုပ်ကြီ၊ သာကေတပြုစွဲ၊ ရန်တုန်ပြုစွဲ စွဲ - ၀၉-၅၂၃၃၃၆၀၈-၄၂၀၀၀၄၆၆၀၄



ကျေစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of



မြင့်မှုရုပ်မေတ္တပေ

အမှတ်- ၁ ဦးချော် အောင်သူခ (၂၇) လမ်း (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတဗြိုလ်ယာ၊ ရန်ကုန်မြို့ ဖန်း ၀၉-၅၀၂၃၃၆-၀၉၄၂၀၄၄၆၈၄

Myint Moh May May Literature

No.(1299),Aung Thu Kha 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684

စိတ်သူ

ဟောင်ပြီး (မြင့်မိန့်ပေမျိုး)

Arrangement

Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

အထောက်

ကိုယ့်

ဘာသာပြန်

ဦးလှကြဖူ

ပန်းချို့

ပျီးမာန် + ကျော်မိုးကော်

မျက်နှာစုံပေါ်ချို့

ဦးကျော်ဘောင်း

အတွင်းကွဲနှုန်းပါတာ

ဒိုးနိုင်းကောင် (မြင့်မိန့်ပေမျိုး)

အတွင်းပလင်

ရိန်ဇူး

အတွင်းနှင့်ပျက်နှာစုံပုံနှိပ်

ဦးဝေယျာဉ်း (အောင်မြင့်မိန့်ပုံနှိပ်စိုက်)

(မြဲ - ၀၁၅၇၇)

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်အုခ(၂၃)လမ်း

(၆)အရွှေရှင်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့၊ (6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

တာသုတေသန

အောင်မြင့်မိန့်

ထုတေသန

ဒေါ်အောင်အောင် (နေ့ကြယ်လဝါ)

(မြဲ - ၀၀၈၂၅)

ထုတေသန

၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဖေဖော်ဝါရီလ - (ပထာဏအကြံ)

အုပ်ရေး (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး - ၁၅၀၀ ကျော်

မြင့်မိန့်

မြင့်မိန့်ပေမျိုး

၁၃၁၁၁၀၂၃၃၆၁၊ ၁၃၁၄၀၀၄၆၆၈၄

Scenario

Ko Thu Kha

Translator

U Hla Kywe

Illustration

Myo Man. Kyaw Moe Zaw

Cover Illustration

U Kyaw Thaung

Inside Computer

Phyo Ni Htaung (Myint Moh Maymay)

Inside Film

(CTP) Sein Na Gar

Inside and Cover Press

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Pres

(Permanence - 00577)

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(၆)အရွှေရှင်ကွက်၊ သာကေတမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့၊ (6) East Quarter, Tharkayta Township, Yangon

Binding

Aung Myint Moh

Publisher

Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel mont

(Permanence - 00827)

Date of Publishing

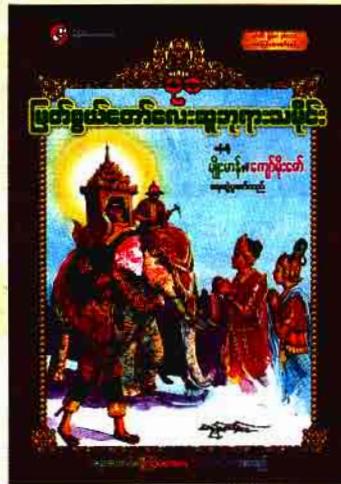
2016, February (1st time)

Circulation (500), Price 1500 Kyats

Distribution

Myint Moh Maymay Literature

09 5029336, 09 420044684



ထုတ်ဝေသူ၏ ခေတါန

မင်္ဂလာပြည်သူ ပြည်သားများနှင့် ထေရဝါဒဗုဒ္ဓဘာသာဝင်တို့ အထွတ်အမြတ်ထားရာ “ပုဂံမြို့၊ မြတ်စွယ်တော်လေးဆူ ဘုရားသုစိုင်း” ကြော်းကို စာဖတ်သူများနှင့် ကလေးသူငယ်တို့ သိရှိစေရန် ဆုံးသနလျက် ပန်းချီသရပ်ဖော် စာအုပ်ကြီးကို ကြီးစားရေးဆွဲ တင်ဆက်လိုက်ရပါသည်။

၌သို့လျှင် စာအုပ်တစ်အုပ်လုံး စေးရောင်စုံ ပန်းချီကားများဖြင့် နှစ်ချီကြာအောင် အချိန်ယူရေးဆွဲပြီး ဆွဲကုန်ကြေးကျများစွာခံကာ ရေးဖွဲ့ထုတ်ဝေသည့်တိုင် ဖြန့်ချီသည့်ဖျော်နှင့်းကို များစွာလျှော့ချထားခြင်း ဆုံးပင် အမြတ်အစွမ်းကို ပတာနမထားဘဲ ဘာသာ သာသနနှင့် စာဖတ်သူတို့အကျိုးကိုသာ ဆွဲကြောင်း ပေါ်လွင်ထင်ရှားမည်ဟု ယူဆပါသည်။

“ဗုဒ္ဓသာသန စိရိ တိတွေတု”ဟူသည့် စကားအတိုင်း မြတ်ဗုဒ္ဓ၏ သာသန၊ ရေရှည်တည်တုံးစေရန် ဆုံးသနလျက် တစ်ထောင့်တစ်နေရာမှ သာသနပြုသည့်အနေဖြင့် ကြီးစားရေးဖွဲ့ တင်ဆက်လိုက်ခြင်း ဖြစ်ပါကြောင်း ...



ဟောမျိုး
မြင့်မူရမမောပေ

The Publisher's benevolence

For the people of Myanmar and Theravada Buddhists including children and adults, I present and publish "History of four sacred tooth-relic pagodas in Bagan" with enthusiasm and colourful illustrations.

Though I publish the whole book all pages with colour and prepared it as year-long achievement, I distribute the book with price much lower than its actual costs. That is my intention and benevolence, without hoping for any profit and produce it for the sake of the readers to propagate the dispensation of Lord Buddha.

The Buddhists used to recite "Buddha Tharthana Siran Teiktahtu" (May the teaching of Lord Buddha be lasted eternally). I publish this book as a Buddhist missionary work to propagate and to perpetuate the teaching of Lord Buddha.



Maung Myo
Myint Moh Maymy Literature

မှတိတာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

ပြည်မြို့၏ သရီရိခွဲခံပေါက်ပျော်
အူးလှို့-ပြည်မြို့၏
တိန္ထုတ်ဝေမြှုပ်နည်မြို့၏
အောက်ဖူးရှုပြည်မြို့၏
ဓရမြို့-အောက်ပြည်မြို့၏
ဒုသိုလ်မြေးများ၊ ဘုရားရုံးအရိုး

၁

၂

၃

၄

၅

၆

Contact

Subject

Pages

Lord Buddha's relics

5

Shwe Zikhon tooth relic

25

Tant Kyi Taung tooth relic pagoda

53

Loka Nandar, the tooth relic pagoda

99

Turin Taung tooth relic pagoda

103

Pilgrimage to four tooth relic pagodas

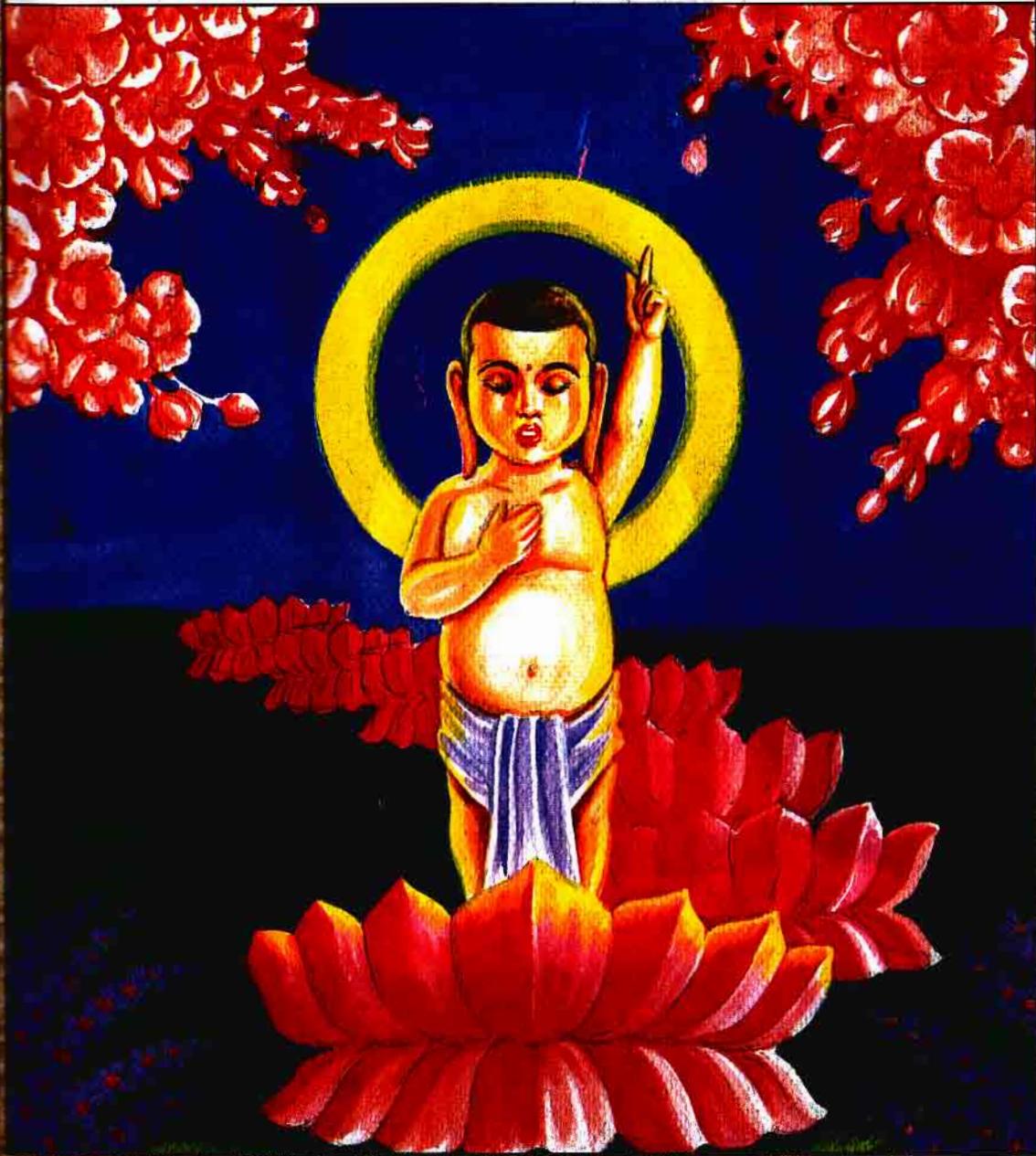
107

ပြည်မှန်၏ သရီရာရာဇ်အကြောင်းမှု

Lord Buddha's relics

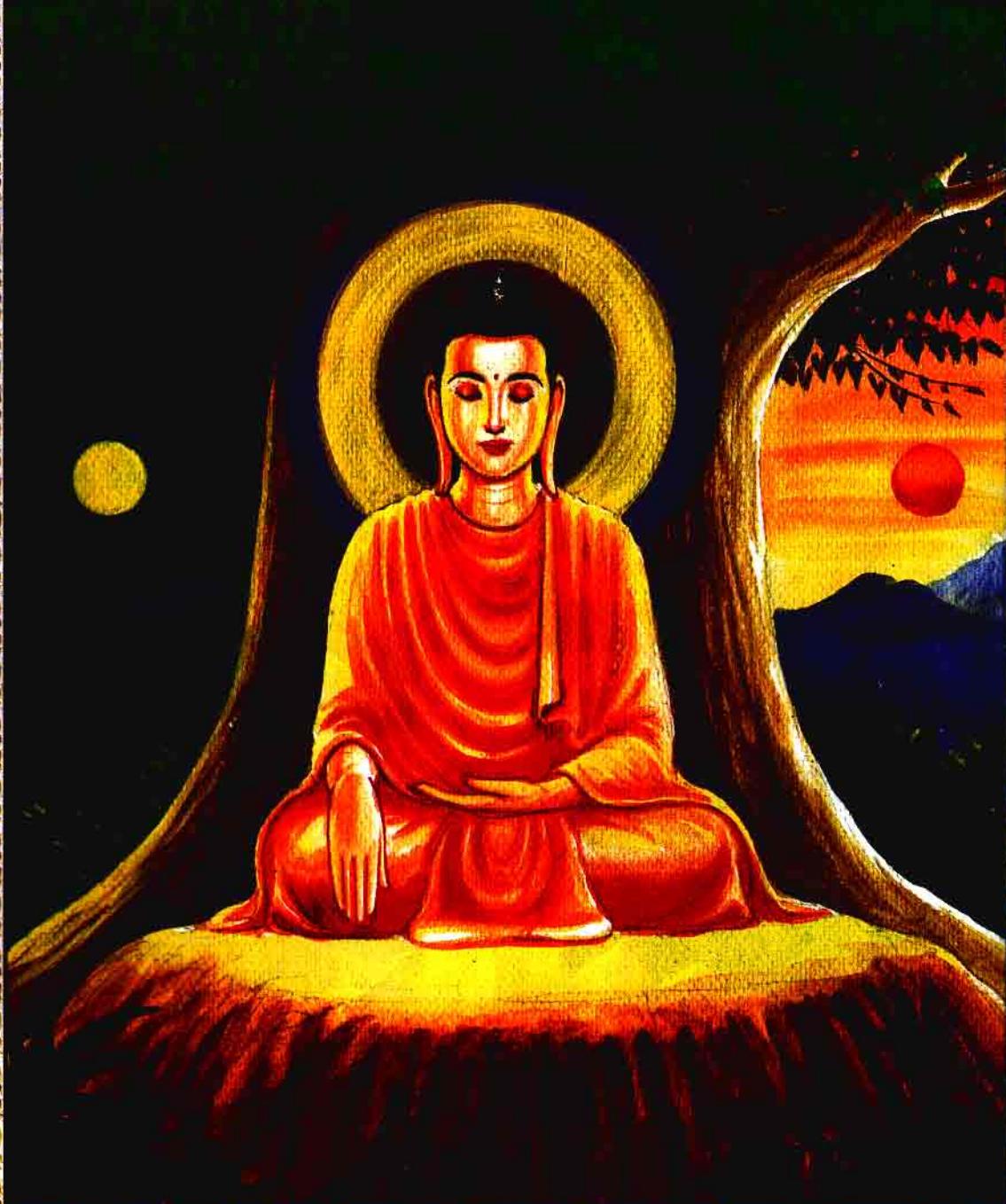
ဂေါတမမြတ်စွာဘုရားရှင်သည် ဘီမီ ၆၂၅ ဧပြီ၊ ၄ ရက် မဟာသူတ္ထရာန် ၆၈ ကဆိန်လပြည့်
သာကြာနေ့တွင် အီနိယပြည့် အရှေ့ပြောက်ရိုင်း လုပ်နိုင်ကြုံးတော် ဖွားမြင်တော်မူပြီးလျှင် ...

Gautama Buddha was born (On 5th April, 625 BC and that was corresponding to on Friday, fullmoon day of Kason in greater era 68), at the lumbini grove in northeast of India.



ဘီဒီ ၅၉၀၊ ၁၆၆ ၉ ရက် ဟောသူ့ရာစ် ၁၀၃၊ ကဆုန်လပြည့်၊ မွန်ဟူးနေ့တွင် သမ္မတ
ဥုပုသနတော်ကို ရရှိတော်မျပြီးလျင် မွန်မြတ်စွာဘုရားအဖြစ်သို့ ရောက်ရရှိတော်များလေ၏။

On 9th April, 590 BC (On Wednesday, fullmoon day of Kason 103 greater era),
he attained enlightenment and became Lord Buddha.



Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw

ဝန်ဆေးပါးတို့ ပြည်ထဲမြောက်

ဘုရားပွင့်တော်မူပြီးနောက် ၄၅ ပါ ကာလပတ်လုံး လျှေ နတ်၊ မြေဟွာတိုအား တရားခမ္မ
ဟောကြားဆိုးမတော် မူခဲ့ပြီးနောက် ...

After Lord Buddha had attained enlightenment, he preached people, nat devas and brahma for 49 years of Buddhahood.



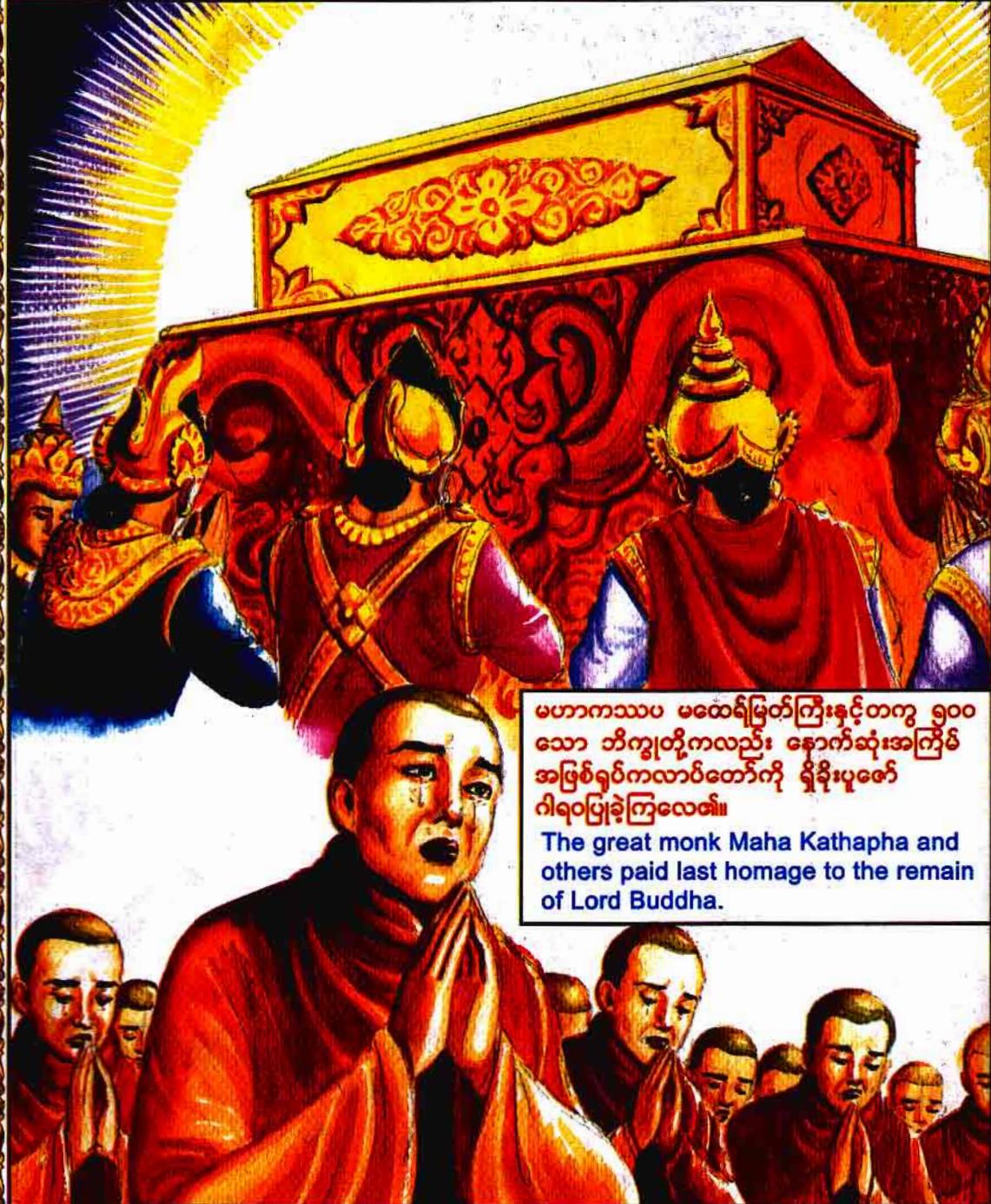
ဂေါတမပုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရားသည် ဘီရိဇ္ဇန် ၁၆၅၂ မဟာသူရာရာ
၁၄၈၊ ကဆုန်လပြည့်၊ အဂါန္တတွင် မလွှာမင်းတို့၏ ကသ္နနာရု
ပြည့်၊ အင်ကြင်းတော် ပရီနိမ္မာန် စံဝင်တော်မူခဲ့လေ၏။

On 21, April, 545 BC (On Tuesday, fullmoon day of Kason, 148 greater era) Lord Buddha annihilated from being and attained nirvana in the royal park of Malla kings, where Kusinara was situated.



မလ္လာမင်းတို့သည် မြတ်စွာဘုရား၏ကြံးကျိန်ရှစ်သော ရုပ်ကလာ်တော်ကို ရတနာရီးစုံ ခိုးမြတ်
ထားသည့် အဆင့်တွင် ထည့်သွင်းကော ကြီးစွာသော ပုဂ္ဂိုလ်ခြင်းဖြင့် ပုဂ္ဂိုလ်ခဲ့ကြလေသည်။

The Malla kings placed the remain of Lord Buddha into the bejewelled coffin and worshipped with great devotion.



မဟာကဿပ မထောရိမြတ်ကြီးနှင့်တက္က ၅၀၀
သော ဘိက္ဗာတို့ကလည်း နောက်ဆုံးအကြောင်း
အဖြစ်ရုပ်ကလာ်တော်ကို ရှိခိုးပုဂ္ဂိုလ်
ဝါရဝါပြုခဲ့ကြလေ၏။

The great monk Maha Kathapha and others paid last homage to the remain of Lord Buddha.

ထိုနောက် ပွဲမြှုပ်နှံသူရာ၏ ရုပ်ကလာပ်တော်ကို ဘီဒီ ၅၄၅၊ ဖေ ၁၀ မဟာသဏ္ဌာရန် ၁၄၈ ခုနှစ်လဆန်း ၄ ရက်၊ တန်ငါးနှေ့နှင့် ဝန့်ကျေးနှင့်ထင်းပုံပေါ်တွင်တင်ကာ တော်ဝါတ်လောင် ခေါ်သည်။

Then on 10th May, 545 B.C (On Sunday, 4th Waxing day of Nayon, 148 greater era) the remain of Lord Buddha was placed on the heap of Sandal wood and cremated.



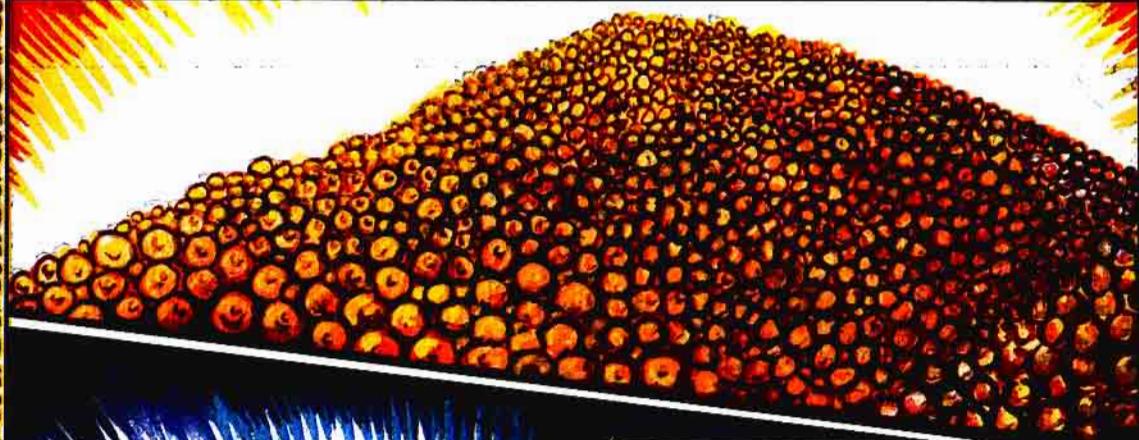
ယင်းသို့လျှင် တော်ဝါတ် လောင်ကျေးပြီးနောက် အခေါင်းကိုဖွင့်လှစ်လိုက်သောအခါ ...

When the coffin was opened after the cremation.



မြတ်ပုဒ္ဓရုပ်ပန်းအားရှားခွင့်သူ၏
ပါတ်တော်မွေတော်တို့ကို တွေ့ရလေ၏၊ ကြီးမားသော ရွှေရောင်အဆင်ရှိ
ပါတ်တော်တို့မှာ ပဲနောက်စွဲခန့်ပမာဏအရွယ်ရှိကာ ...

They found the relics of Lord Buddha. The golden relics were in the size of small peas.



ပါတ်တော်ငယ်တို့မှာ မြတ်လေးငှု
အရောင်ဖြစ်ကာ ပုန်ညွှန်စွဲအရွယ်
ပမာဏရှိကြလေ၏။

The small relics, were in
the size of mustard seed
and with the colour of star
ipomea flower.



Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw မျှေးကျော် ပျိုးတွေ နာကြားမောင်

ဒီးမခဘဲ မူလပကာတိအတိုင်း ကျွန်ရစ်သော ရုပ်ကြောင်း (၁)ပါးမှာ ...

(၁) နဖူးသင်းကျွန်တော် (၂) လက်ယာညွှန်ရှိုးတော် (၃) လက်ပညွှန်ရှိုးတော်

The seven kinds of relics which were not consumed by fire wer.

(1) forehead bone (2) right collar bone (3) left collar bone



(၄) လက်ယာအထက်စွယ်တော် (၅) လက်ယာအောက်စွယ်တော် (၆) လက်ပအထက် စွယ်တော်နှင့်

(၇) လက်ပအောက် စွယ်တော်တို့ ဖြစ်ကြပါ၏။

(4) upper right canine (5) lower right canine (6) upper left canine and (7) lower left canine.



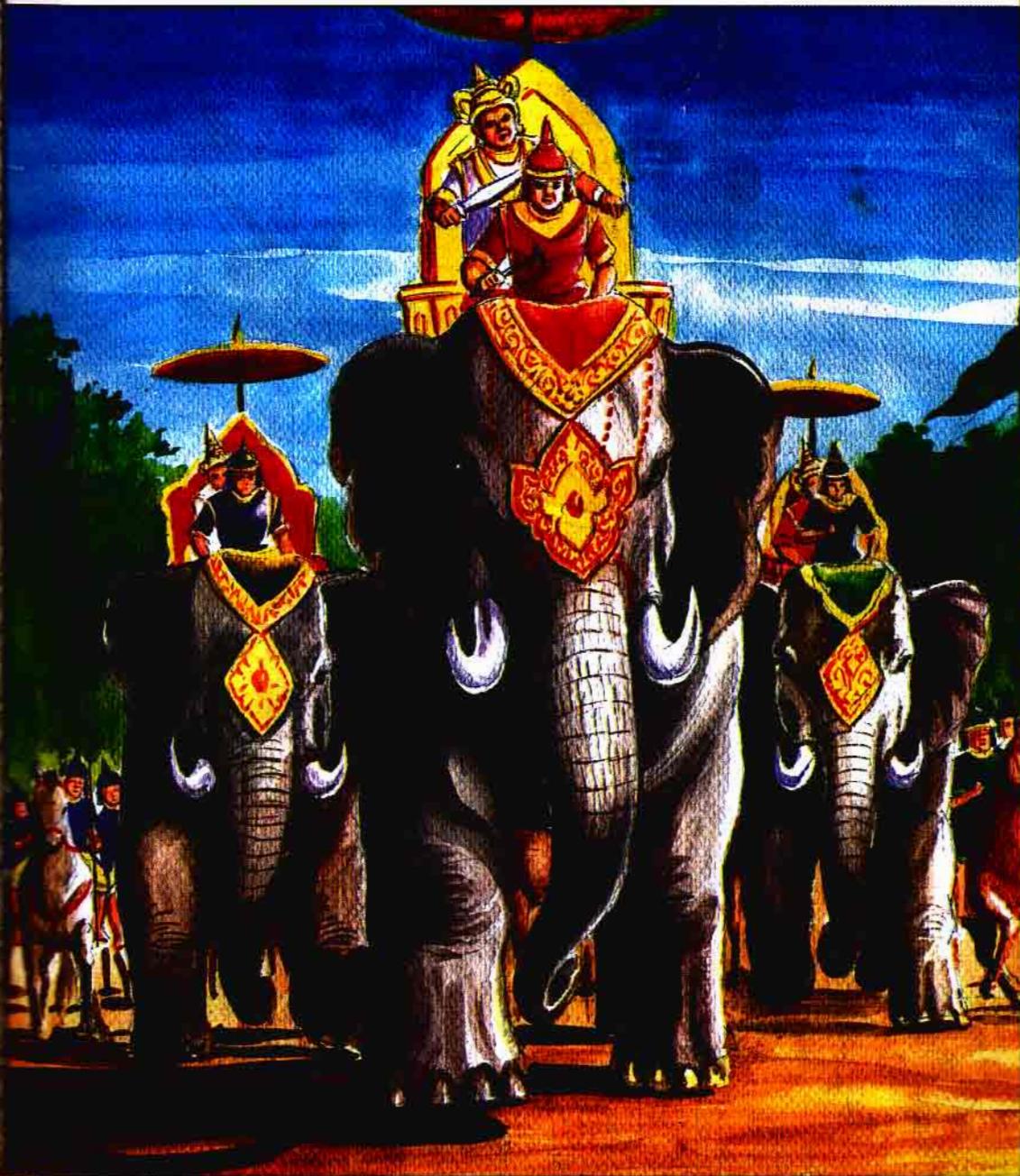
မလ္လာမင်းတို့သည် သရီရရဲတိတော်မွေတော် ရွယ်တော်တို့ကို ရတနာပြဿန် ကျောင်းဆောင်၍သို့
သယ်ဆောင်ကာ (၇) ရက်ကြာ ပုဇွန်ထားလေသည်။

The Malla kings carried the Buddha's relics to the bejewelled shrine and placed
there for seven days.



ဘုရားရှင် ပရီနိုဗ္ဗာန်စံဝင်တော်မူသောသတင်းနှင့် ပါတ်တော်မွေတော်တို့ ကြွင်းကျော်ရခဲ့သည့်
သတင်းကို ကြားသိသော ရန်ပြည်ထောင်မင်းတို့သည် ပါတ်တော်မွေတော်တို့ကို တောင်းရန်
စစ်သည်အလုံးအရင်းဖြင့် မလွှာမင်းတို့၏ ကုသိနာရုပ်ပြည်သို့ ရှိတက်ရောက်ရှိလာကြလေ။

The news of the annihilation of being of Lord Buddha spread far and wide. When the kings of seven kingdoms wanted to ask the relics. They marched to the Kusinara of Malla and congregated there.



ထိအခါ ကုသိနာရပြည့်မှ မလွှာမင်းတို့အပါအဝ် ရှစ်ပြည့်ထောင်မင်းတို့သည် ဂါတ်တော်မွေတော်တို့
ရှုံးရေးအတွက် ရန်ပါးပွားကာ ဝစ်ဖြစ်ရပည်အနေထားသို့ ဆိုက်ရောက်လာလေသည်။

At the time, all eight kings, including Malla king, were on the brink of war for the relics.



ပြုတွင် ဒေါနပုဂ္ဂားကြီးက ဝင်ရောက်ဖျိန်ဖြေပေးရလေ၏။

At the time, the brahmin Dhauna quelled the rancorous situation.

အိ

အသင်မင်းမြတ်တိ
မြတ်စွာဘုရားရဲ့ သရိုရရှိတ်တော်
မွှေတော် ခွဲဝေရေးအတွက်နဲ့
ရန်ခိုးပျားကာ စစ်ပဖြစ်သင့်ပါ
Oh! All the kings, you should
not wage war for getting
the Buddha's relics.

တိတော်မွှေတော်တိကို
အညီအမျှ ခွဲဝေပေးပါမယ်
ကျော်ကြပါလေ?

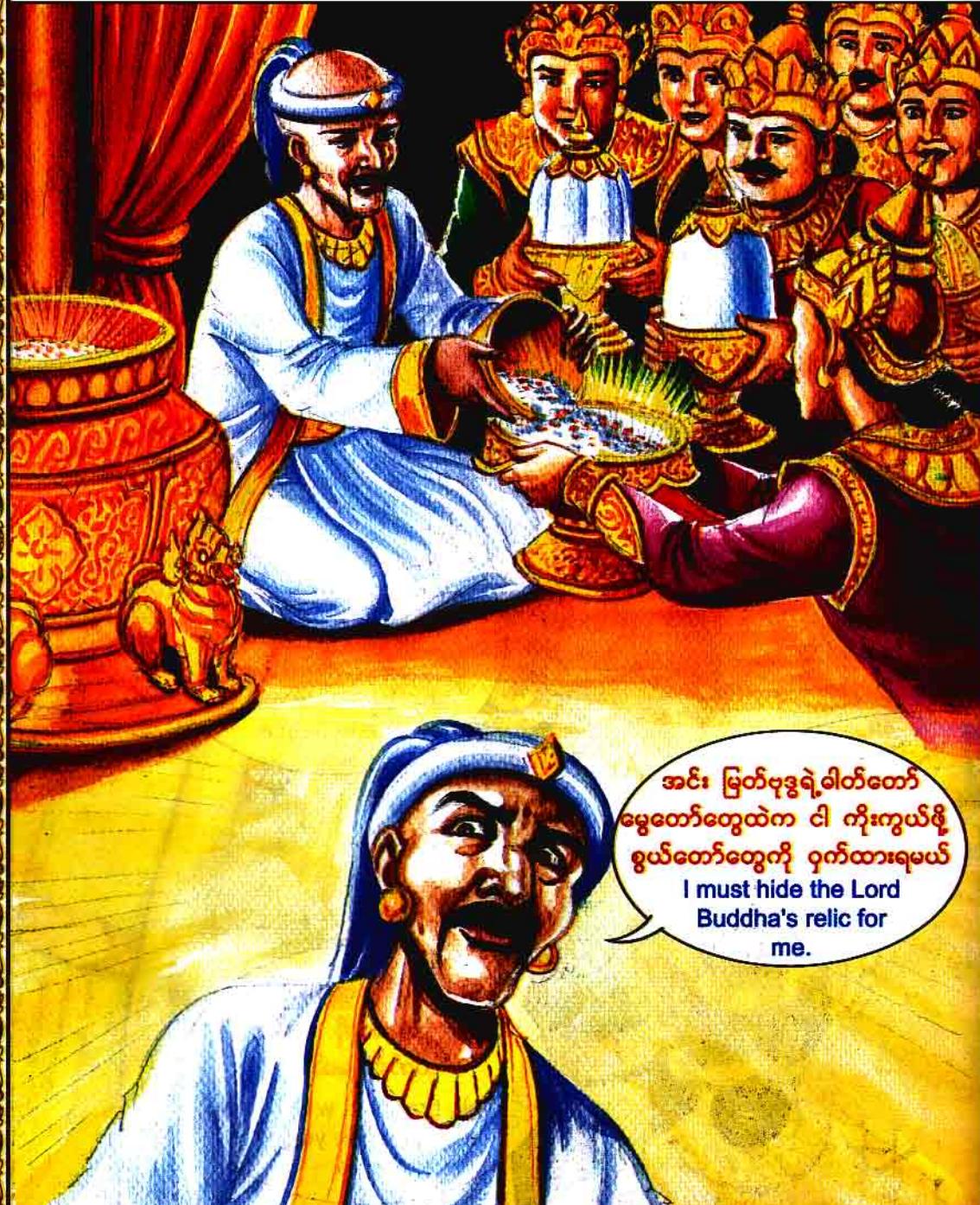
I'll share you equally to all
the Buddha's relics.
Live in peace.

ကောင်းပြီ ပုဂ္ဂားကြီး
သင်ခွဲဝေပေးတာကို ကျွန်ုင်တို့
လက်ခံပါမယ်

Well, brahmin, we will
accept when you
share us.

သို့ဖြင့် ဒေါ်ပုဂ္ဂားကြီးက ဝါတ်တော်မွေတော်တို့ကို ပြည်တောင်ဖြင့်ချိန်ကာ ရှစ်ပြည်တောင်
မင်းတို့အား အညီအမျှ ခွဲဝေပေးလေသည်။

So the brahmin Dhauna, measured the relics with the basket and shared them equally.



Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw မြန်မာ ပျော်များတဲ့ နှင့်ကျော်စွားတဲ့

ထို့ဖြင့် ဒေါသပုဂ္ဂားကြီးသည် ရှစ်ပြည်တောင်မင်းတို့ကို ဝါတီတော်မွေတော်များဝေပေးရင်း ...

The brahmin shared the relics to the kings of eight kingdoms.



ရှစ်ပြည်တောင်မင်းများ ဝါတီတော်မွေတော်များကို
ပုံဖော်ခိုက်တွင် ဒေါသပုဂ္ဂားကြီးသည် လက်ယာ
အထက်စွယ်တော်အား ရှင်း၏ဦးရုပ်ပေါင်းကြားတွင်
ရှုက်ထားလိုက်လေ၏။

While brahmin was sharing, he hid the right upper canine into his turban.



ထိုသို့ ဒေါနပုဂ္ဂာကြီး ရှင်သည်ကို သိကြားပင်းက တွေ့မြင်သွားရာ ဒေါနပုဂ္ဂာကြီးမသိအောင်
ခုံကာ... When the sakka the king of devas saw how the brahmin hid the relic
Sakka took stealthily the relic ...



Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw

ဝန်ဆေးရှိသူများ၏ ပြည့်စုံမြောက်တွင်

ဒေါ်ပုဂ္ဂာကြီးသည် လက်ယာအောက်စုပ်တော်ကို ပိမိခန္ဓာကိုယ်၏အောက်တွင် ရှုက်လိုက်ရာ
သော်လည်း နိုးပင်းက တွေ့ဖြင့်သွားသဖြင့် ...

The brahmin hid the right lower canine under his foot. Zeya Thaina, the king of dragon saw it.



ဒေါ် ပုဂ္ဂာကြီး မသိအောင်
ရုပ်လိုက်ပြီး ...

He took stealthily and ...



နဂုံပူရ နရိုးပြည်သံ ပင့်ဆောင်သွားကာ ရတနာဓေတိတွင် ဌာပနာခဲ့လေသည်။

Brought the relic to Nagrapura. He enshrined the relic in Ratana pagoda.



Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw

ဝန်ချီ ပြုးတဲ့ + ငွော်ပိုးတဲ့

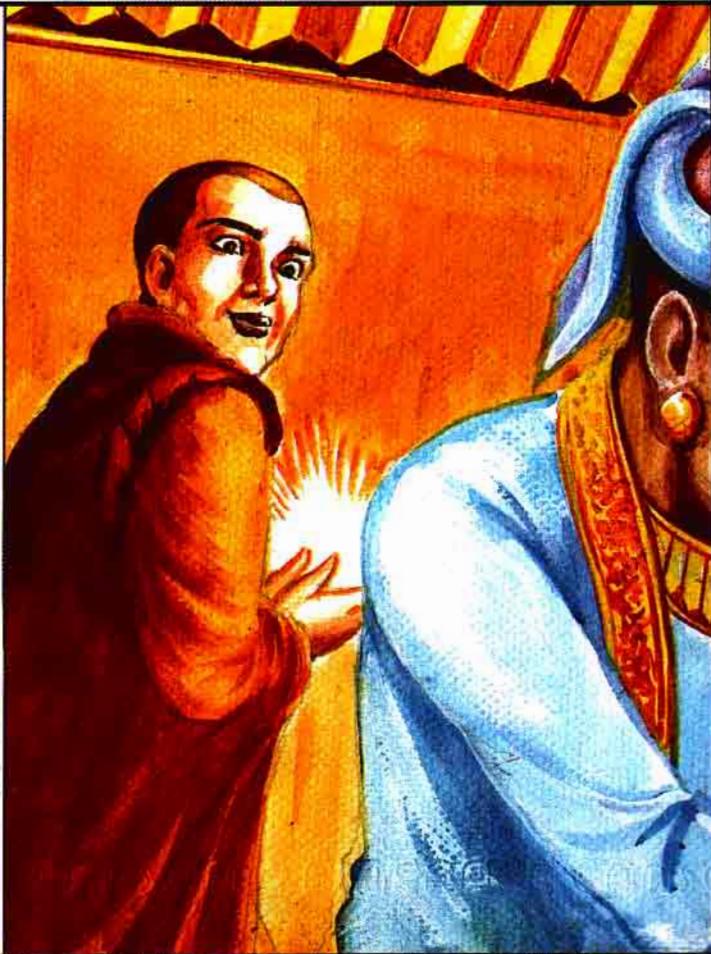
ဒေါ်ပုဂ္ဂားကြောသည် လက်ပဲအထက်စွယ်တော်ကို ဖီမီ၏ကိုယ်ဝတ်ကြား၍ ရက်လိုက်ရာ ...

When the brahmin hid upper left canine in his body.



ဝနှာရ တိုင်းသား ရဟန်းတစ်ပါးက တွေ့မြင်သွားသဖြင့် ဒေါ် ပုဂ္ဂားကြီးမသိအောင် ရယူလိုက်ပြီး

A monk from Ghandara saw it. He took it stealthily from brahmin Dhauna.

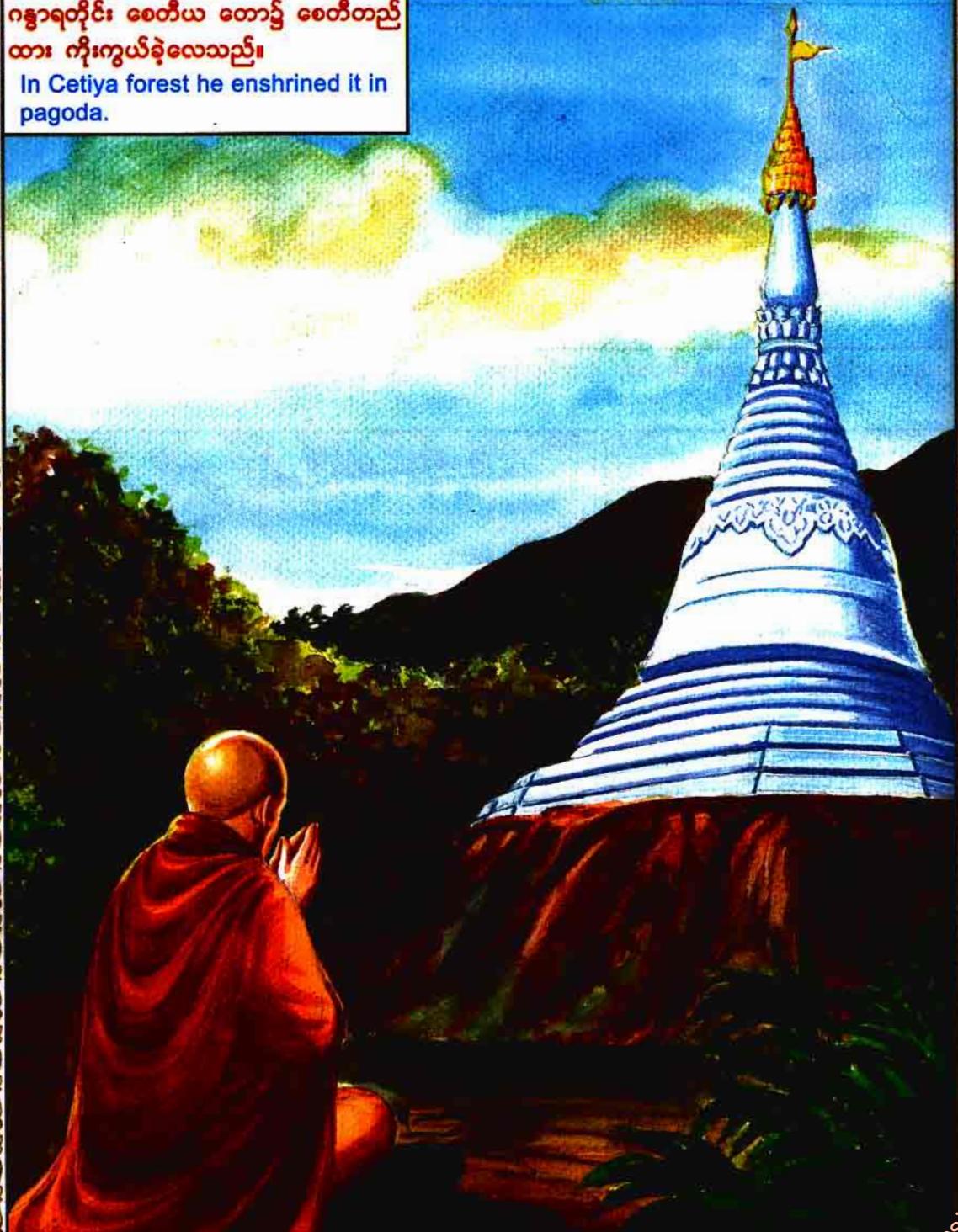


ဂန္ဓာရတိငါးဆီ ပင့်ဆောင်သွားကာ ...

He brought the relic to Ghandara region.

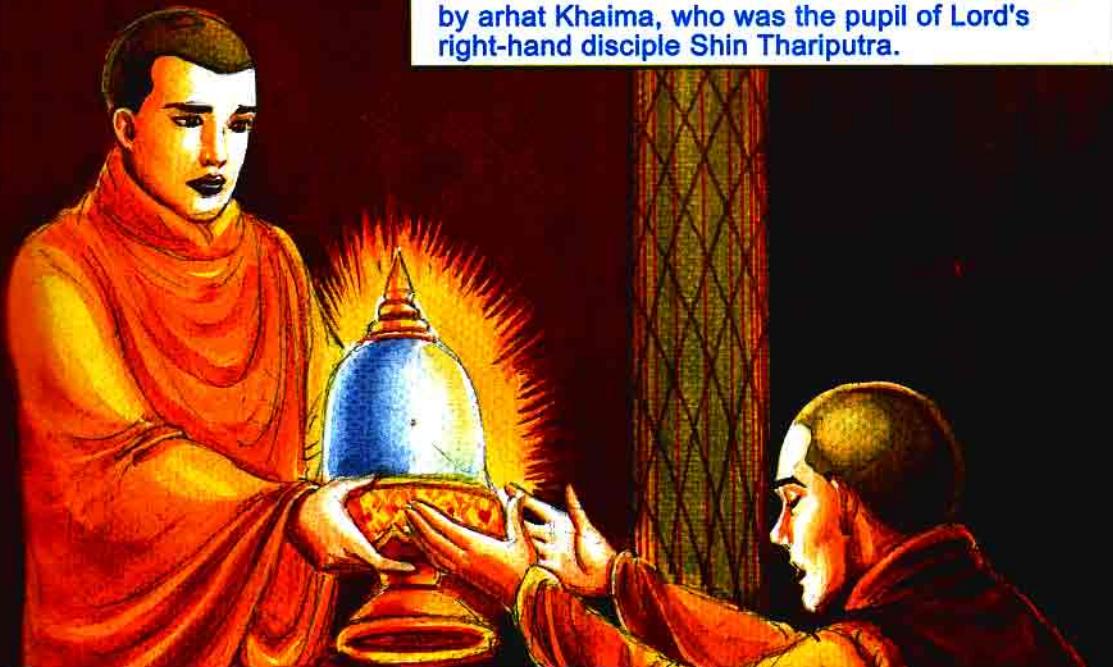
ဂန္ဓာရတိငါး စေတီယ တော်၍ စေတီတည်
ထား ကိုကျယ်ခဲ့လေသည်။

In Cetiya forest he enshrined it in
pagoda.



လက်ဝအောက်စွယ်တော်ကိုမူ ပုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရား၏
လက်ယာတော်ရဲ မွေးသေနာပတ် ရှင်သာရိပုတ္တရာ၏
တပည့် ရဟန္တာပထောက် မော က ပင့်ဆောင်သွားကာ ...

The lower left canine of Lord Buddha was taken by arhat Khaima, who was the pupil of Lord's right-hand disciple Shin Thariputra.



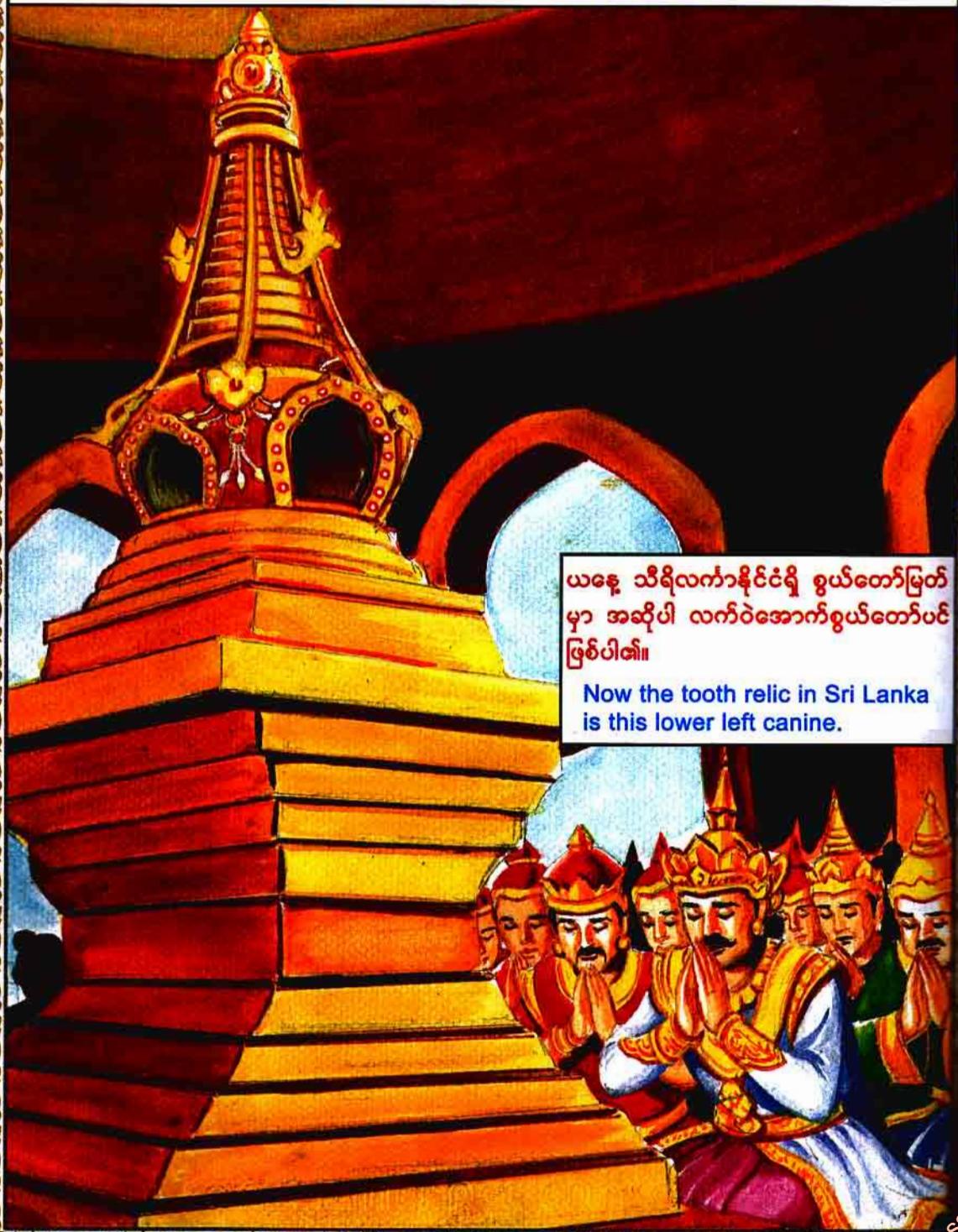
ကထိန်တိုင်းမှ ဘရင် ပြဟဒတ်အား ချီးမြင်ခဲ့လေသည်။

He gave the relic to the king Brahmadhatta of the Kalingha region.



ကလိုဂတိုင်း မင်းအဆက်ဆက်က ယင်း လက်ပဒေါက်စွယ်တော်ကို ကိုးကွယ်ပွဲ။

The successive kings of Kalingha revered the lower left canine.



Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw

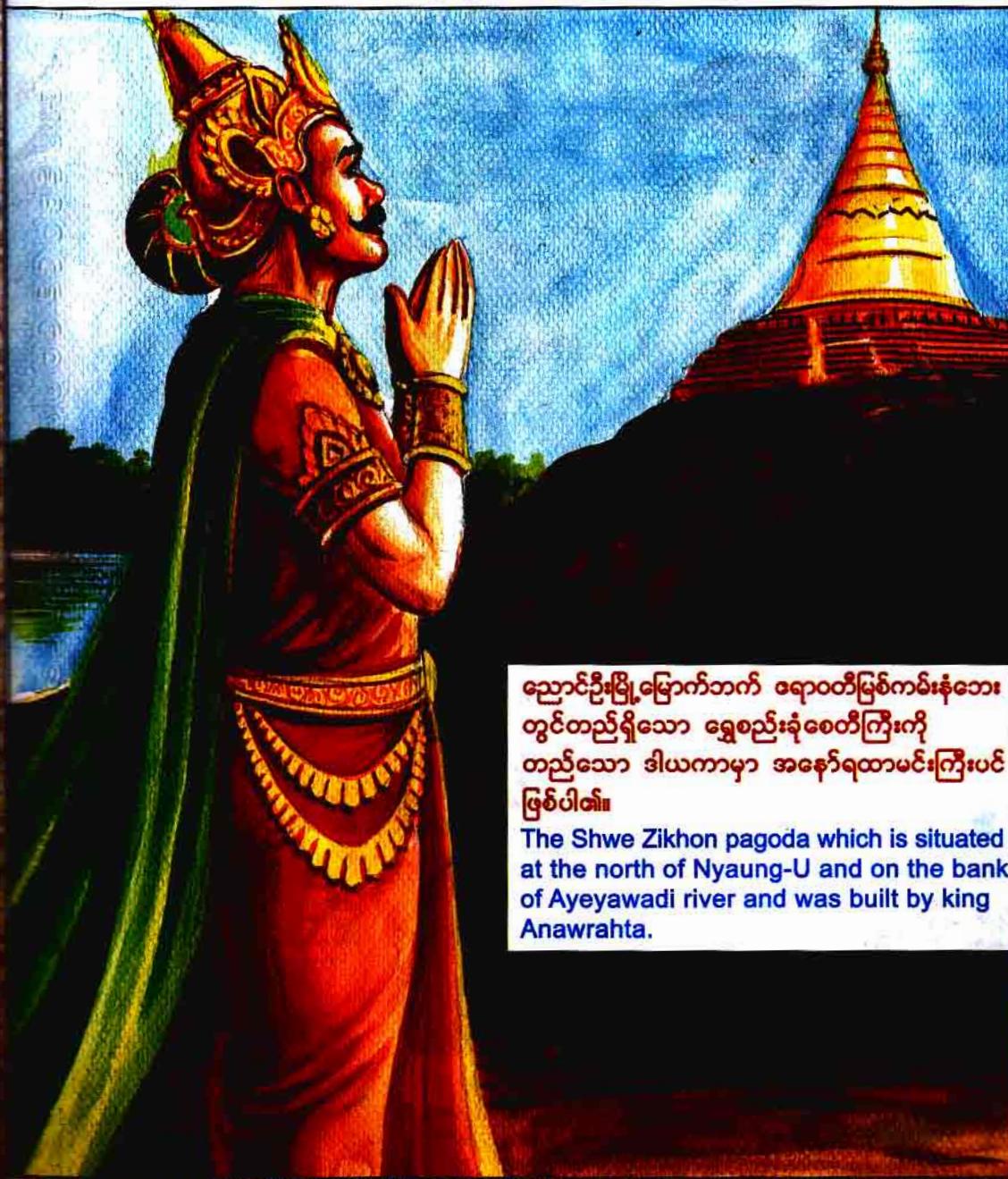
ဝန်ဆေးပါးတဲ့ အကြောင်းပြုချက်

ရွှေစည်းခုံမြတ်စွယ်တော်

Shwe Zikhon tooth relic

ရွှေစည်းခုံစေတီသည် ပုဂ္ဂဒေသတွင် ထင်ရှားသော စေတီကြီးဖြစ်ပြီး မြတ်စွယ်တော်လေးရှုတွင် အပါအဝင်ဖြစ်သည်။

The Shwe Zikhon pagoda is famous in Bagan region.

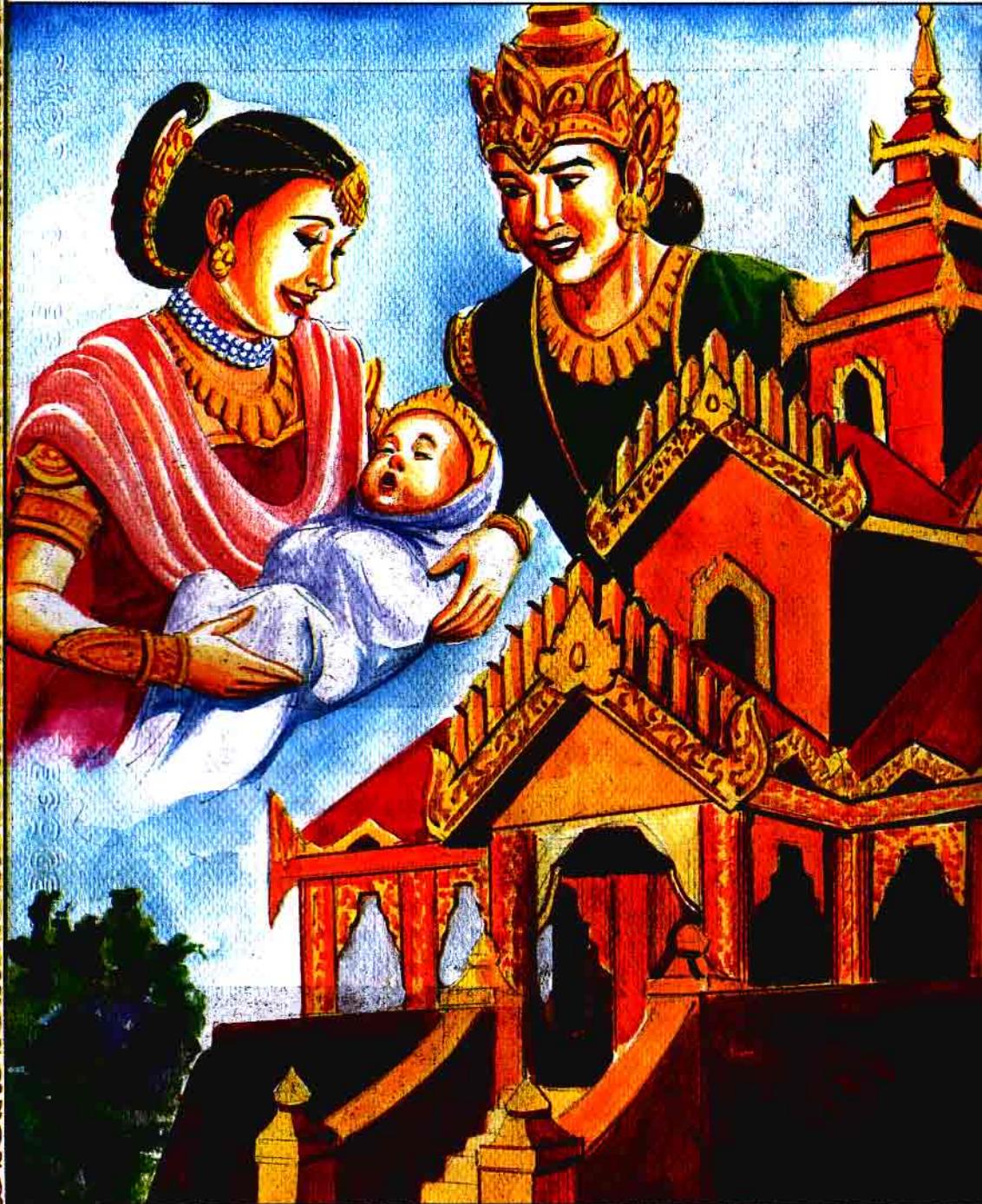


ဧည့်သီရိ မြို့တော်ဘက် ဧရာဝတီမြို့တော်ကပ်နဲ့သေး
တွင်တည်ရှိသော ရွှေစည်းခုံစေတီကြီးကို
တည်သော ဒါယကာမှာ အနော်ရထာမင်းကြီးပင်
ဖြစ်ပါ၏။

The Shwe Zikhon pagoda which is situated at the north of Nyaung-U and on the bank of Ayeyawadi river and was built by king Anawrahta.

အနောက်ရထာမင်္ဂလာ ကျမ်းဆောင်ကြောင်ဖြေပွင့်နှင့် ပြောက်ပြင်စိစရားတို့မှ အေဒီ ၁၀၁၄ ခုနှစ်၊
ဧပြီလ ၁၃ ရက်နေ့တွင် ပုဂ္ဂိုလ် မွားမြင်ခဲ့လေသည်။

The king Anawrahta was the son of Kwansaw Kyaung Phyu and queen
Myauk Pyin and was born in 1014 A.D. on 13th April in Bagan.



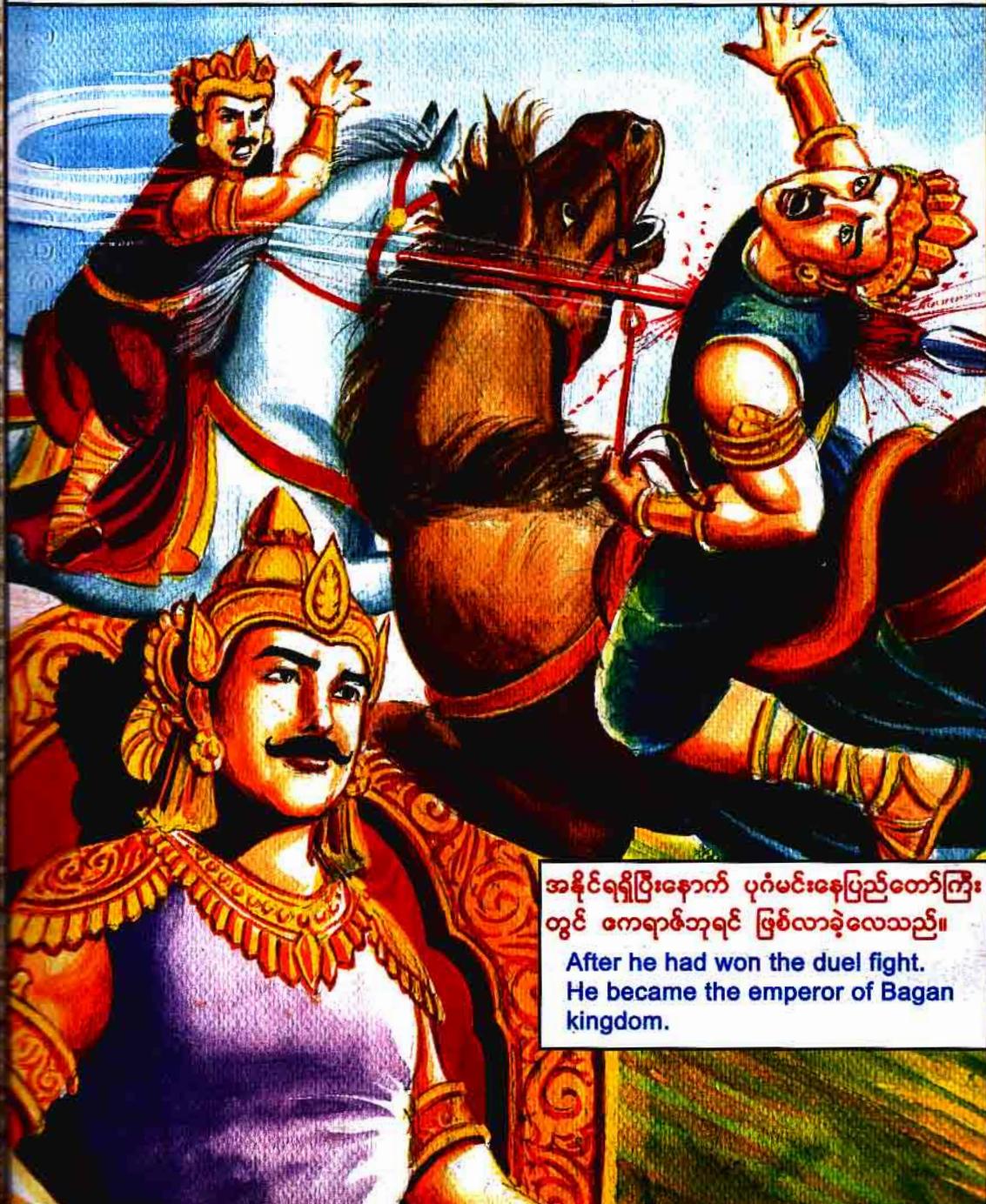
Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw

အနေရှင်ရှိတော်မြတ်ပုဂ္ဂန္တီးကြေ

အနေရှင်ရထာသည် အေဒီ ၁၀၄၄ ခုနှစ်တွင် ဖအေတုမအေကဲ အစိုက်တော်သူ ရုက္ခတောင်းနှင့်
ပုဂ္ဂန္တီတော်ဘက် မြင်းကပါ ရောင်းကပ်နှင့်ဘာဌ် မြင်းစီးချင်းထိုးရာမှ ...

In 1044 A.D, Anawrahta subdued his half brother Sokekade in duel fight on the bank of a stream in Myinkaba which is at the southern part of Bagan.



အနိုင်ရှင်ရှိတော်မြတ်ပုဂ္ဂန္တီတော်ကြီး
တွင် ကေရာစ်ဘရင် ဖြစ်လာခဲ့လေသည်။

After he had won the duel fight.
He became the emperor of Bagan
kingdom.

ယင်းအခိန်တွင် ပုဂ္ဂိုလ်များ အရေးကြီးတို့၏အယုဝါဒ ထွမ်းမိုးလျက်ရှိပြီး သမထိုးအရပ်မှ အရည်ကြီး သုံးကျိုပ်သည် ပုဂ္ဂိုလ် ထွေကြီးမားလျက် ရှိလေ၏။

At that time, Bagan was flourished by the heretic doctrine of Aris. The thirty Aris had flourished their doctrine in Bagan.



အနောက်ရထာ(ခေါ်) အနုရွှေ့မင်းကြီးသည်
အရည်ကြီးတို့၏ အယုဝါဒကို နှစ်လိုခြင်း
ပရှုခဲ့။

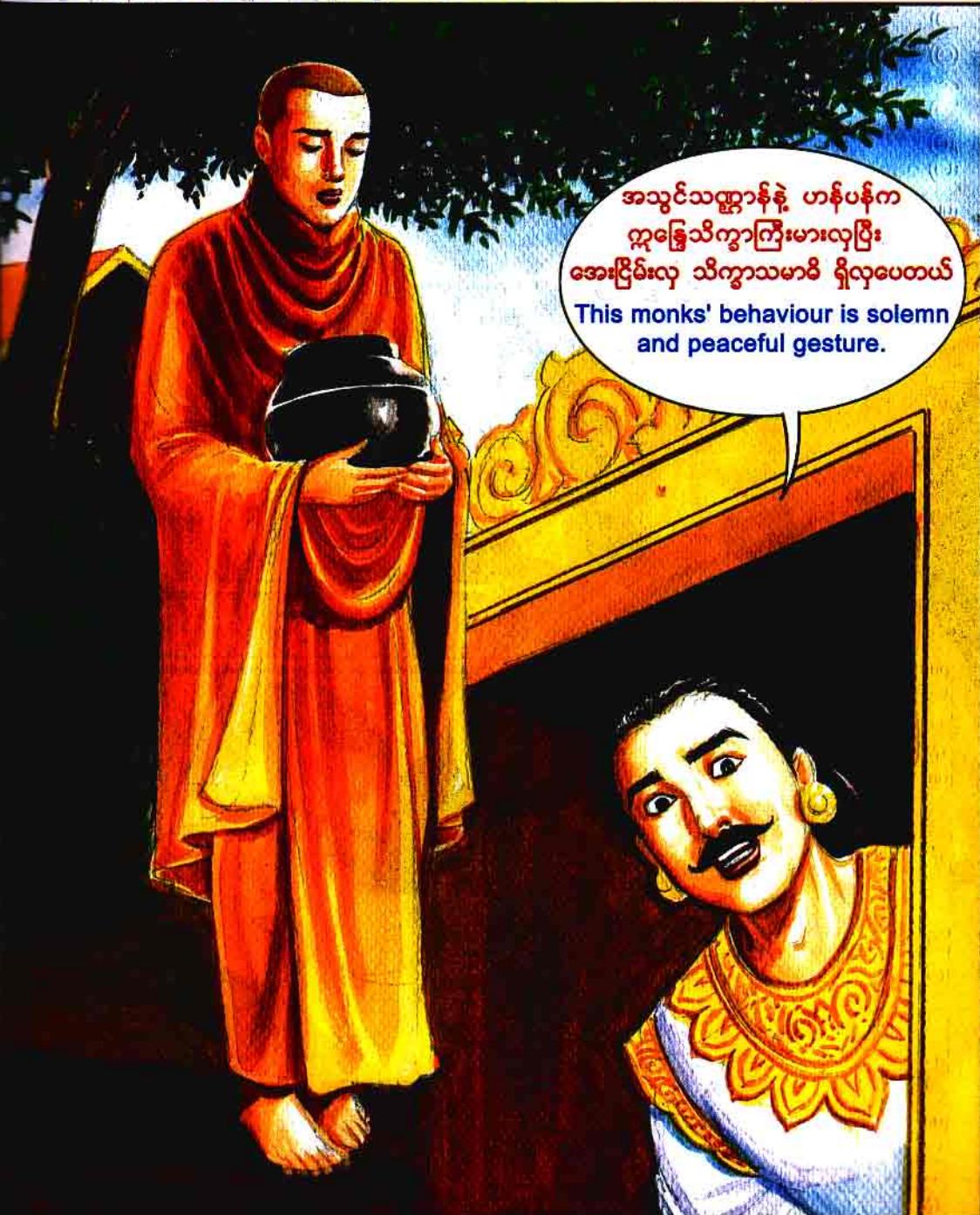
Anawrahta (alias) Anuruddha did not like the doctrine of Aris.

ယင်းအချိန်မှာပင် သူဓမ္မဝတီ အဖည်ရှုသော သထုပြည့်မှ ဓမ္မဒသိမည်သော ရင်အရဟဲသည်
စုပ်ပြည်သို့ ကြွောက်တော်မူလာလေသည်။

At that time, the monk Dhamma Dhatthi, who was also known as Shin Arahan from Thudhamma Wadi which was generally known as Thaton came to Bagan.

အသွင်သဏ္ဌာန်နဲ့ ဟန်ပန်က
ဘုဒ္ဓဘိဘုရားမားလှပြီး
အောင်မြင်လှ သံက္ခာသမာစီ ရှိလှပေတယ

This monk's behaviour is solemn
and peaceful gesture.



အနောက်ရထာမင်းကြံးသည် ရှင်အချိုက် စုမြင်ရတွင် လေးစားကြည့်ညိုစိတ်ဖြစ်ပေါ်ပြီး နှင့်တော်သို့ပင့်ဆောင်ကာ ဖော်မြန်းလျောက်ထားခြင်း ပြုလေ၏။

When the king Anawrahta paid homage to Shin Arahan, he was so revered that he invited the monk to his palace. And asked what he wanted to know.

အရှင်က ဘယ်သူပါလ
ဘယ်အရပ်ကနေ ဘဇ္ဇာတ္တက်
ဒီပေါ်တွေရာမအရပ်ဆဲ ကြော်လာပါသလ

Your Highness, tell me who you are and why do you come to Bagan?

ဒကာတော်မင်းကြံး
ကိုယ်တော်ဟာ မြတ်စွာသုဒ္ဓရာဇ်၊
သားတော် ရဟန်းတစ်ပါးဖြစ်ပေတယ
Lay-devotee the Your Majesty,
I am a monk who practise
Lord Buddha's doctrine.

Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw မြို့မန် ရှိသွေးတော်

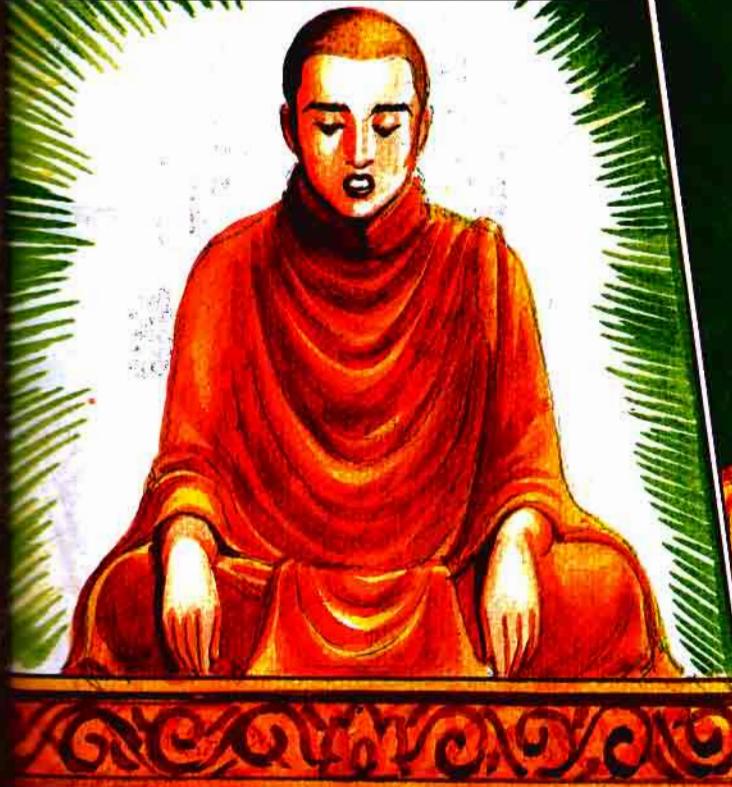


ဘွဲ့အမည်က အရဟပါ
သုဝ္မ္မဝဝတီ အမည်ရှိတဲ့ သတ္တုပြည်
ကနေ ဒီပေါ်တဲ့ရာမ ပုဂံနေပြည်တော်
ကြီးယာ မြတ်စုနွဲရဲ့သာသနာ ထွန်းကား
ပြန်ဗျားစေစီ သာသနာပြုစီ လာခြင်းဖြစ်ပေတယ

I am called Shin Arahan and I came
from Thaton to propagate
Lord Buddha's sermon in
the kingdom of Bagan.

သို့နောက် အနောက်ရထာမင်းကြီးသည် ရှင်အရဟတဲ့မှ
နှုန်းပောကြားခဲ့သော တရားဒေသနာတော်တို့ကို
အားသာရထုင် ထွန်းစွာနှစ်ပြိုက် သဘောကျော်ညည်ပါ။

When the king Anawrahta heard the preaching
of Lord Buddha from Shin Arahan, he revered
the monk deeply.





Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw ဝန်ဆေးပြီးတွင် နိဂုံးကို

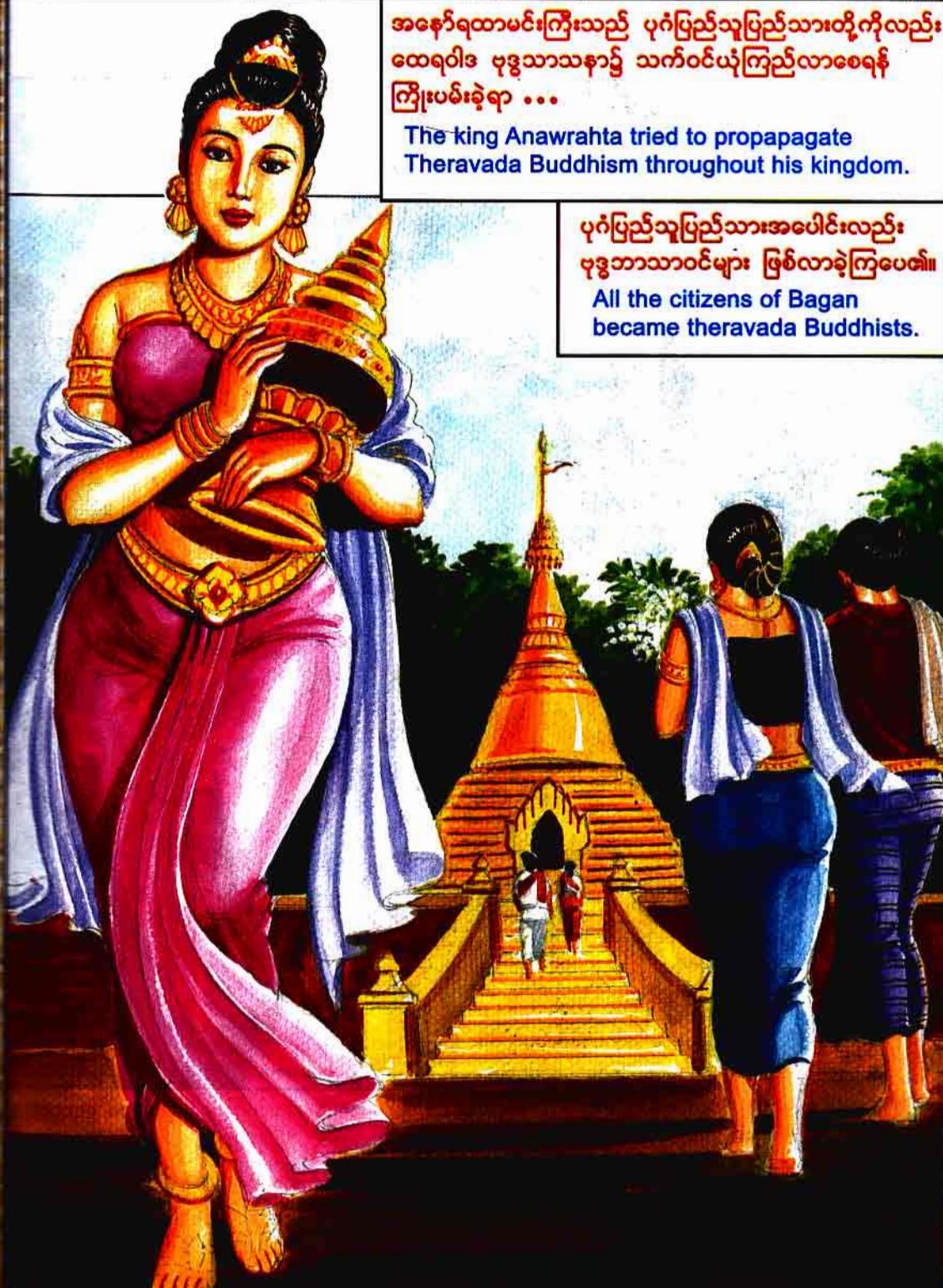
၁၃

အနောက်ရထာပင်းကြီးသည် ပုဂ္ဂိုလ်သူများတို့ကိုလည်း
ဆောင်းပါသောသန၏ သက်ဝင်ယုံကြည်လာစေရန်
ကြိုးပမ်းခဲ့ရာ ...

The king Anawrahta tried to propagate Theravada Buddhism throughout his kingdom.

ပုဂ္ဂိုလ်သူများအပေါင်းလည်း
ပုဂ္ဂိုလ်သာဝင်များ ဖြစ်လာခဲ့ကြပေ။

All the citizens of Bagan became theravada Buddhists.



ထိန္ဒာက် အနောက်ရထာမင်းကြီးသည် သထုပြည့်မှ ဝိဇ္ဇကတ်သုံးပုံကို ပင့်ဆောင်ခဲ့လေသည်။

Then the king Anawrahta brought the tipitaka from Thaton.



ယင်းသို့ ဝိဇ္ဇကတ်သုံးပုံကို ရရှိပြီးနောက် ဓာတ်
မြတ်စွယ်တော်ကို ကွဲပော်တိုင်း (ခေါ်) တရတိပြည်
မှုပင်ဆောင်ပူဇော်ခွင့်ရရန် သန္တရှိလာခဲ့လေသည်။

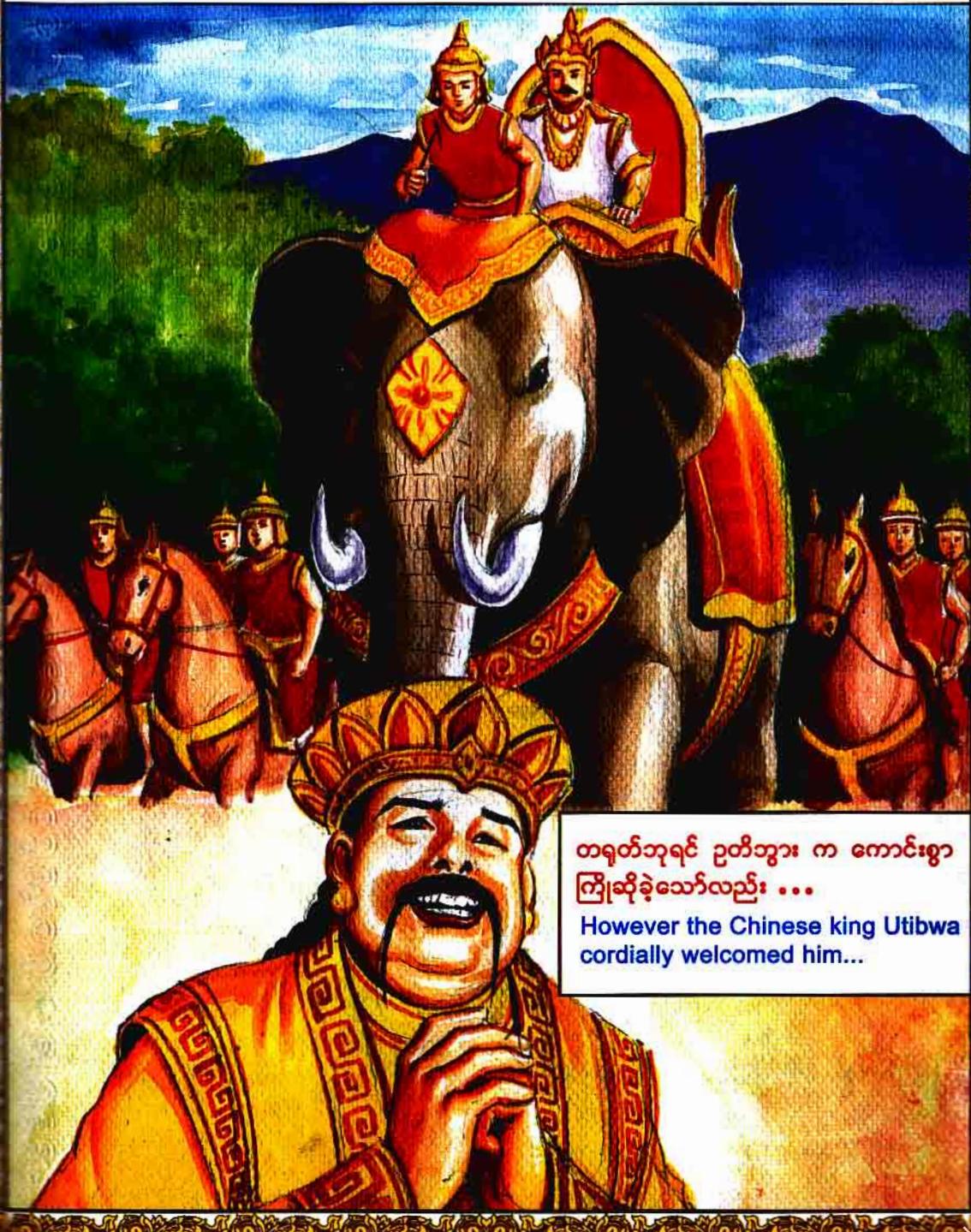
After he had brought tipitaka from Thaton,
he wanted to get Buddha's relics from
Ghandara region (or) a province in China.

Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw မြို့မင်းရှိုးတုန်းပါတော်းကော်

ထို့ကြောင့် ၁၀၅၇ ခုနှစ် ဒီဇင်ဘာလ ၁၆ ရက်နေ့တွင် တရုတ်နိုင်ငံသို့ စစ်သည့်နိုဝင်း
အထူးအရင်အနှင့် ချိတက်ခဲ့လေသည်။

So on 16th December 1057-AD, he marched to China with his soldiers.



တရုတ်ဘရင် ဥတိဘွား က ကောင်းစွာ
ကြိုဆိုခဲ့သော်လည်း ...

However the Chinese king Utibwa
cordially welcomed him...

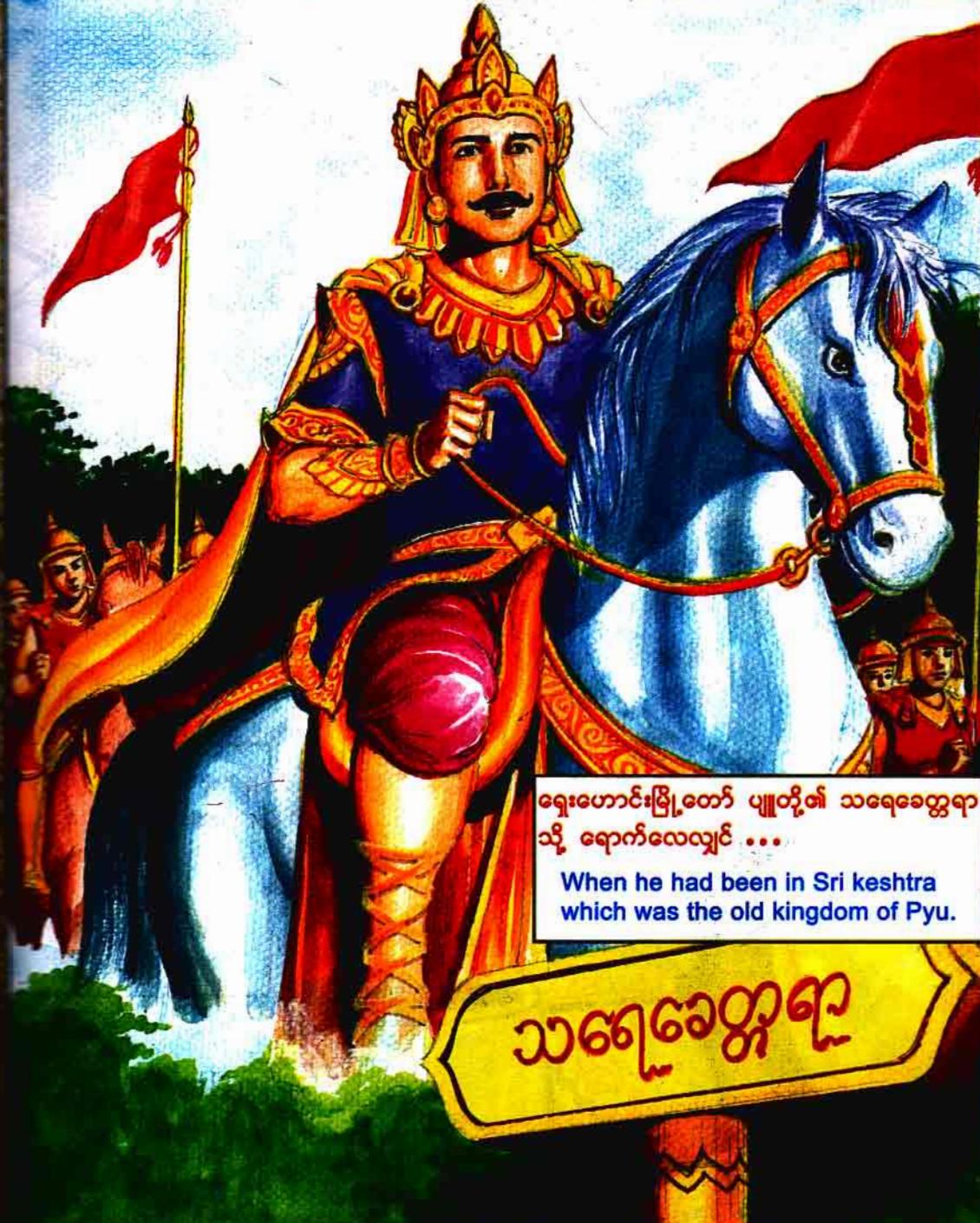
မှန်ပြတ်စွယ်တော်ကို ပင့်ဆောင်ခွင့် ပရဲခဲ့သဲ စွယ်တော်နှင့်အတူ မြတ်စွယ်တော်ကျောင်းတွင် ကိန်းဝပ်စံပယ်လျက်ရှိသော မြဆင်းတုတော်ကိုသာ ဓမ္မလက်ဆောင်အဖြစ် ရရှိခဲ့ပါသည်။

However, the king did not get the Buddha's tooth relic, but he got only emerald image that placed together with relic instead.



အနောက်ရထာမင်းကြီးသည် တရာတ်ပြည်မှ ပြန်လည်ရောက်လာကြပြီးနောက် သရေစွဲတ္ထရာသို့
ဝင်ချိပ်နောက်။

After king Anawrahta got back from China. The king marched to Sri kesatra.



ရွှေးဟောင်းမြို့တော် ပူဗ္ဗား၏ သရေစွဲတ္ထရာ
သို့ ရောက်လေလျှင် ...

When he had been in Sri kesatra
which was the old kingdom of Pyu.

သရေစွဲတ္ထရာ

သရေဇ်၏ ပြည့်ရှင် ဒ္ဓထောင်မင်းကြီး တည်ခဲ့သော စေတိကိုဖျက်ကာ ...

The king demolished the old pagoda, built by Pyu king Duttabang.

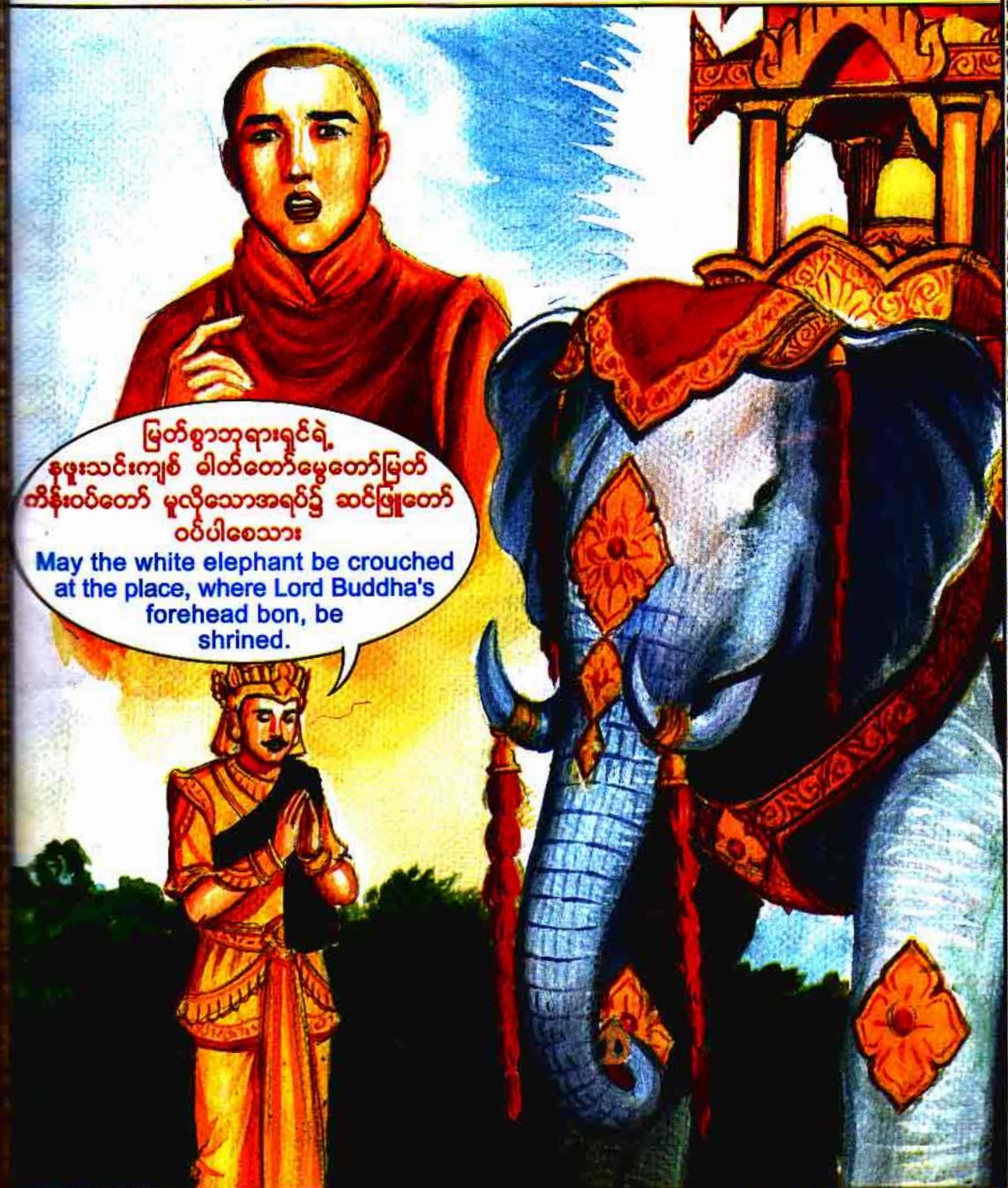


ပြတိရွာဘုရား၏ နယ်သင်
ကျိုလောက်ကို ပုဂ္ဂသို့
ပင်ဆောင်ခဲ့လေသည်။

He carried the
forehead bone of
Buddha to Bagan.

ထိန္ဒက် ရှင်အရဟန့်တိုင်ပပြီးလျှင် ခိုသိမ်းသော သတ္တဝါအပေါင်းတို့၏အကျိုးငှာ
သာသနာတော် ငါးထောင်ပတ်လုံး တည်စေလိုသဖြင့် နှစ်သင်္ကုန်ပါတ်တော်ကို
ဆင်ဖြူတော်ထက်တွင်တင်ကာ အဓိဋ္ဌာန်ပြုတော်မူလေသည်။

Then the king consulted with Shin Araham and for the benefit of all the living creatures, the king put the relic on the white elephant and made on oath.



ဆင်ဖြူတော်သည် ရောဝတီပြစ်ကပ်နဲ့ဘေးရှိ သံစည်းခုတွင် ဝင်လေသည်။
The white elephant crouched on the sandy bank of Ayeyawadi river.



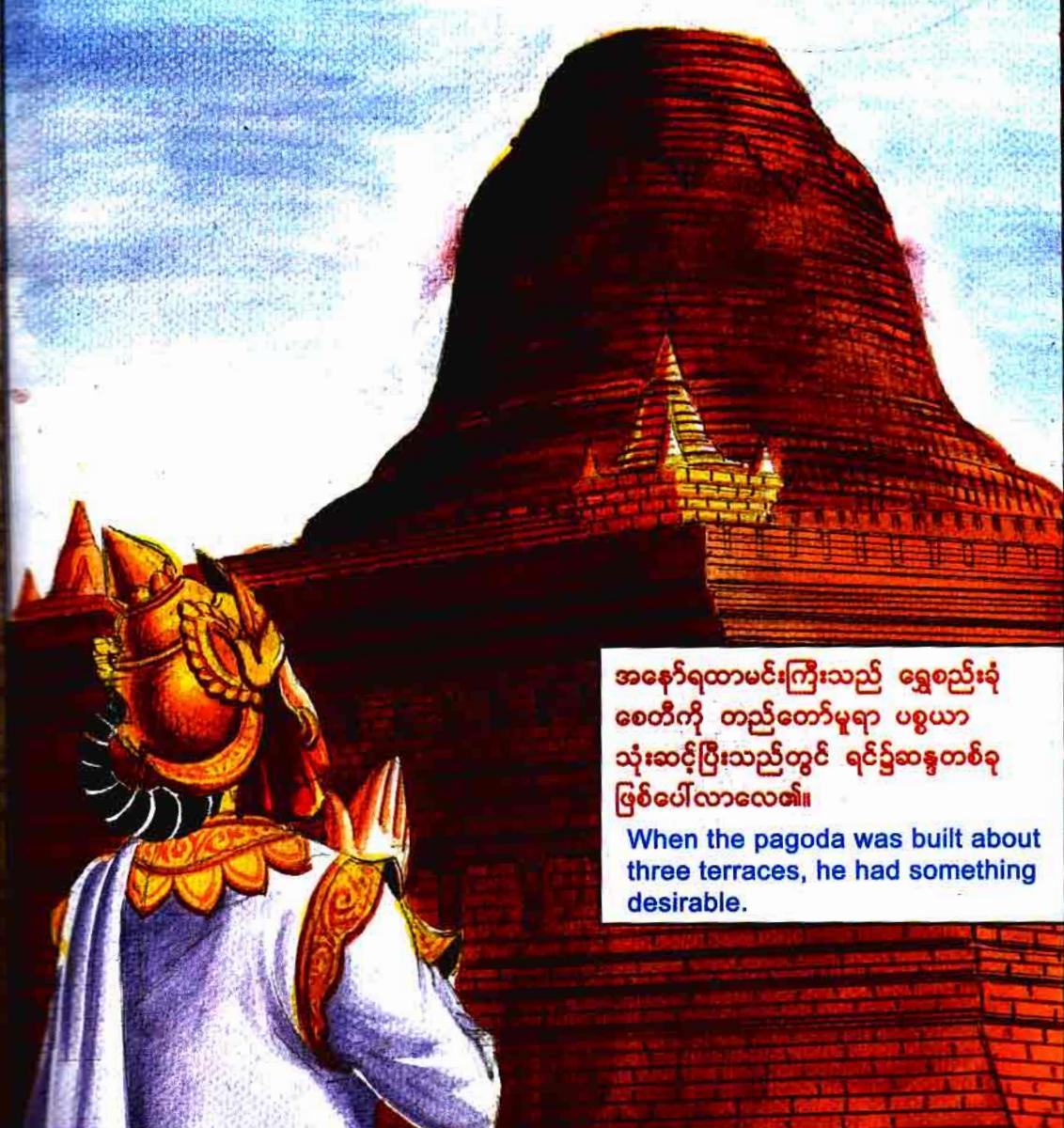
ထိုကြောင့် အေဒီ ၁၀၆၀ ခုနှစ်တွင်
ဆင်ဖြူတော်ဝင်ရာ ဒေသဗုဒ္ဓအရပြု
စေတီတည်ပြီးလျှင် နှစ်သင်္ကုန်
ပါတ်တော်မွေတော်ကို ဌာပနာ
လေ၏။

So in 1060 A.D, at the ground
of Zeya bhuni where the white
elephant crouched, he built
a pagoda and enshrined
Lord Buddha's forehead bone.



ယင်းစေတီကိုလည်း သဲစည်းခုပေါ်တွင်
တည်သဖြင့် ခွဲစည်းခုစေတီဟု ဘွဲ့အပည်
၏၎ွင်လေသည်။

As this pagoda was built on sandy
bank, it was named as Shwe Zikhon.



အနောက်ရထာမင်းကြီးသည် ခွဲစည်းခု
စေတီကို တည်တော်မူရာ ပစ္စယာ
သုံးဆင့်ပြီးသည်တွင် ရင်္ဗုံဆန္ဒတစ်ရု
ဖြစ်ပေါ်လာလေ၏။

When the pagoda was built about
three terraces, he had something
desirable.

အင်း သာသနာတော်နှစ်ပေါင်း
ငါးထောင်အစွန့်ရည်ပြီး ငိုသိမ်းသော
သတ္တဝါအပေါင်း အကျိုးများစေစွဲ

Em! To propagate Lord Buddha's
sermon up to five thousand
years for the benefits of
living creatures.



သိဟိုင်ကျွန်းမှာရှိတဲ့
ဓမ္မစွဲယ်တော်မြတ်ကို
ရယူပြီး ဌာပနာရရင်
ကောင်းလေစွဲ

It will be better to
take tooth relic from
Ceylon.

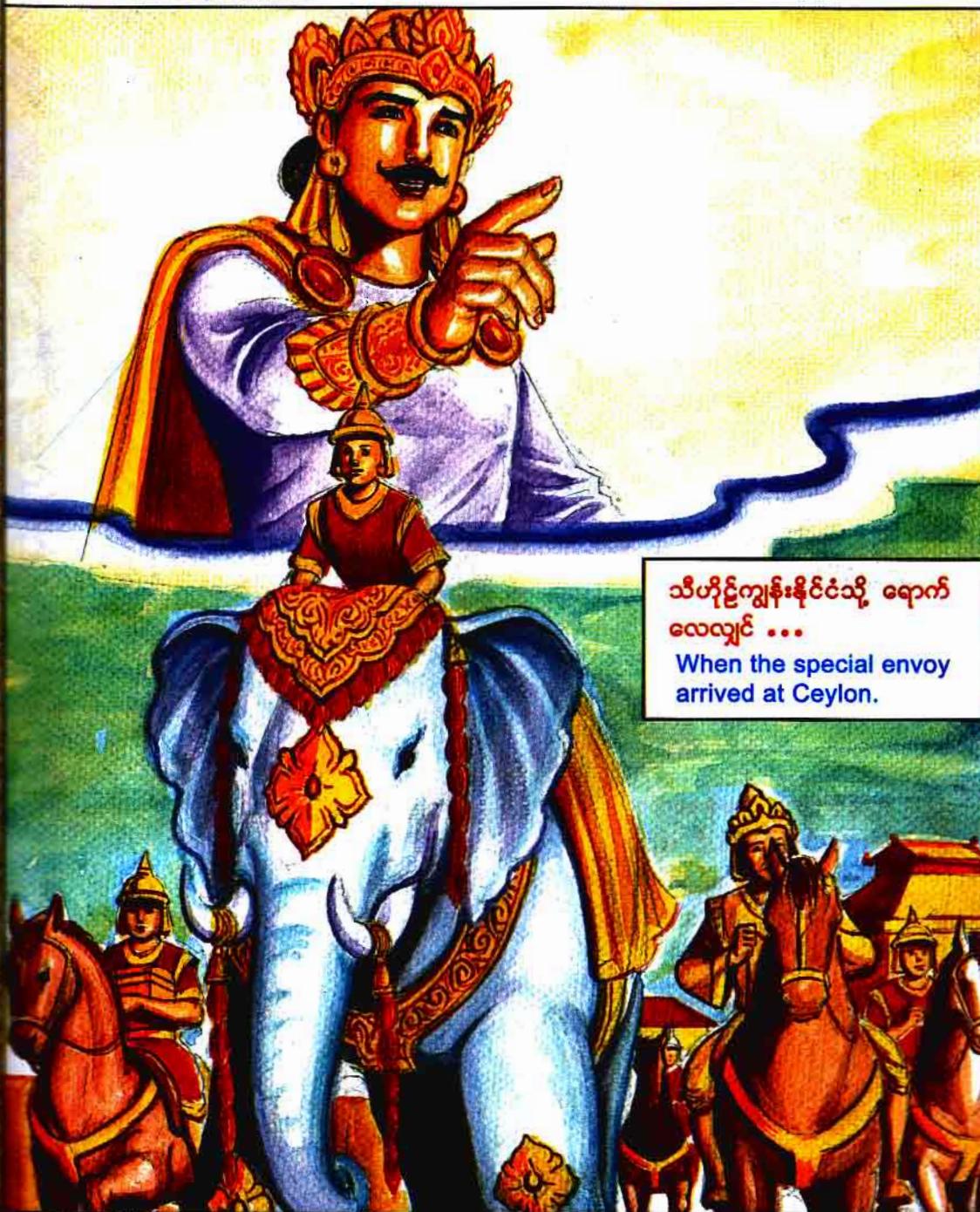
Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw

ပန်ရုပ္ပါတု + ကျော်စွဲ

ထိသိသနရှိသည့်နှင့်အညီ သီဟိုင်ပင်း ဂီယယာဟု အား ဆက်သရိ ဆင်ဖြူတော်နှင့်တကွ ဆက်ဆောင်ပစ္စာများပါးလျက် တမန်အခွဲ့ကို ထော်တော်မှလေသည်။

With that desire the king sent his special envoy to Wizayabahu the king of Ceylon with valuable presents.



သီဟိုင်ကျွန်းနိုင်ငံသို့ ရောက်
လေလျှင် ...

When the special envoy
arrived at Ceylon.

တပန်တို့လည်း သီဟိုင်ပင်း ဂိဒယဘာဟူအား ဧရာက်ထားကြလေ၏

The diplomats reported to Wizayabahu the king of Ceylon.

ပေါက္ခာမပြည့်ရင်

အနောက်ရထာမင်းကြီးက

မုဒ္ဓမြတ်စွဲတော်ကို သုတည်ရာ စေတိမှာ
ဌာပနာပြီး ပုဇော်လိုတဲ့ဆန္ဒရှိတော်မှလို

Your Majesty, our king Anawrahta
of Bagan wants to enshrine
Buddha's relic in
his pagoda.

ကျွန်ုပ်တို့ကို တပန်ဝေကာ
ပြတ်စွဲတော်အပင့် လွှတ်
လိုက်ပါတယ် မင်းကြီး

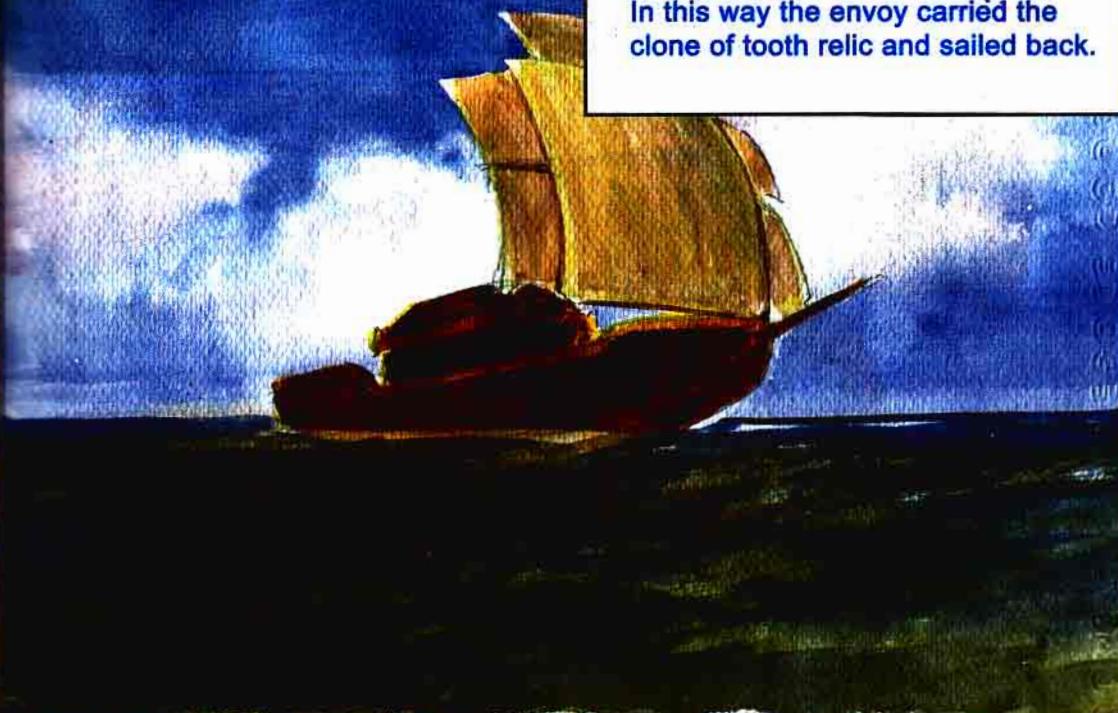
We are assigned to inform
about it, Your Majesty.

ကောင်းပြီ သာသနာတော်
ပြန့်ပွားရောကိုရှုံးရှုပြီး အနောက်ရထာ
မင်းကြီး ကိုကွယ်ပုဇွဲနိုင်စေစွဲ
ဓာတ်ပွားတစ်ဆူ ဆက်သလိုက်ပါမယ်

Well looking ahead for the
propagation of Lord Buddha's
dispensation, I'll give king
Anawrahta the clone
of relic.

သို့ဖြင့် တပန်တို့လည်း ဓာတ်တော်ပွားတစ်ဆူကို
သဘောဖြင့်တင်ကာ ပင်ဆောင်ခဲ့ကြလ၏။

In this way the envoy carried the
clone of tooth relic and sailed back.



မြတ်စွဲတော် ပင့်ဆောင်လာသော သဘော လောကနှစုံသိမ်းသို့ ဆိုက်ရောက်လေလျှင် ...

When the ship embarked at the Loka Nanda harbour.



အနောက်ရထာမင်းကြီးသည် ရေထဲသို့
ကိုပါတော်တိုင် ဆင်းကာ မြတ်စွဲတော်
ကိုပင့်လျက် နှစ်တော်သို့ ဆောင်ယူခဲ့
လေသည်။

The king Anawrahta got into the water and warmly welcomed it. Then the king brought the relic to his royal palace.

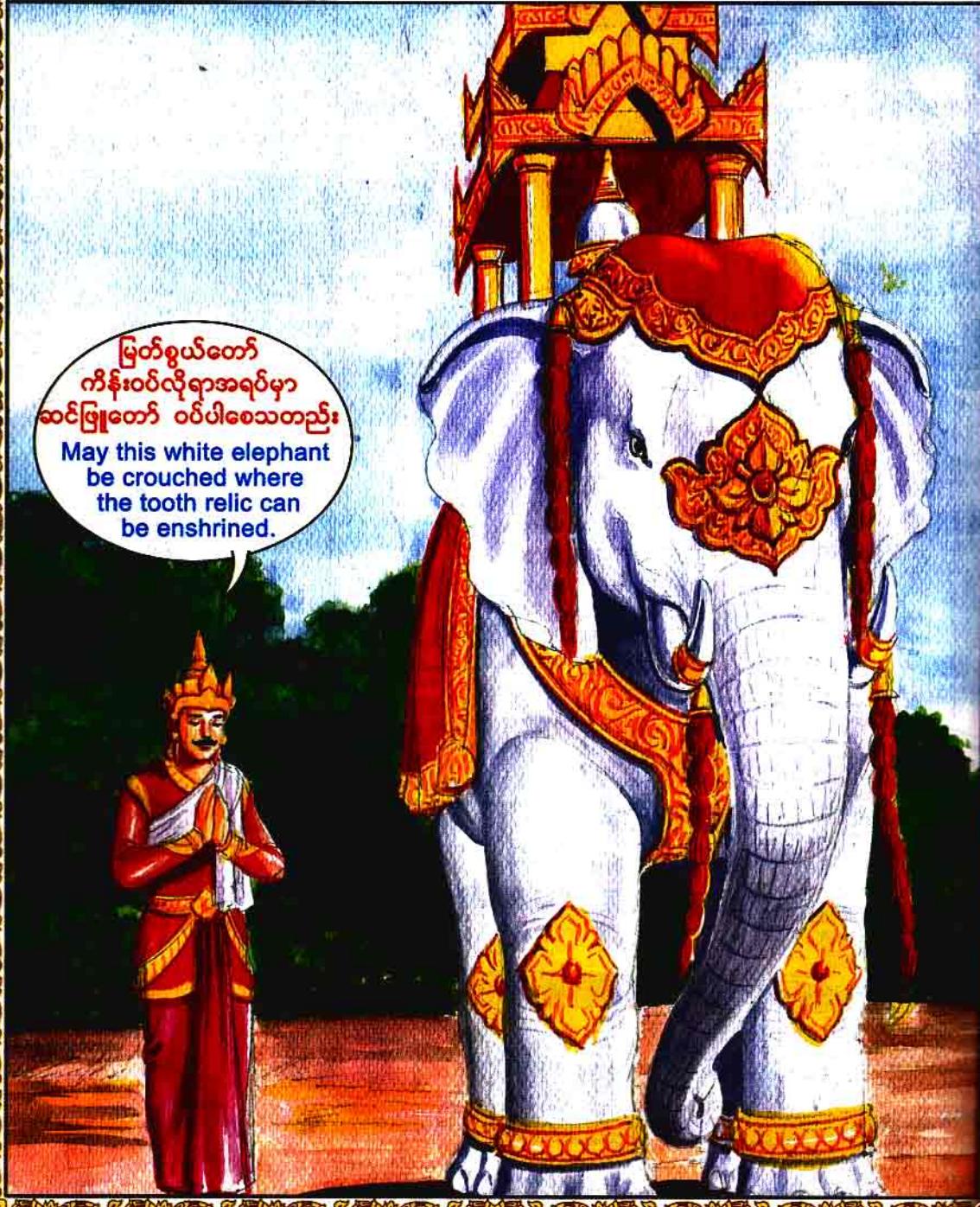
ယင်းနောက် နန်းတော်ရှေ့ရှိ ရတနာတို့ဖြင့် မွှေ့မဲ့ထားသော ပြာသုဒ္ဓထက်၏ ကိန်းဝင် စပ်ယ်စေလျက် ကြီးစွာသော ပုဇွန်သူတူဘရာ ပြုတော်မူလေ၏။

The relic was placed in front of the royal palace and let others to revere it.



ထိသိ ပုဂ္ဂန္တသူရ မြန်မြေရာမှ ရင်အရဟဲ့လီနဲ့ကြားချက်အရ အနော်ရထာပင်းကြီးသည်
ရတနာဆင်ဖြူတော်ထက်တွင် မြတ်စွယ်တော်ကိုတင်ပြီးလျင် အဝိဇ္ဇန်ပြုလေသည်။

In accordance with the advice of Shin Arahan, the king Anawrahta placed
the Buddha's tooth relic on the white elephant and made an oath.

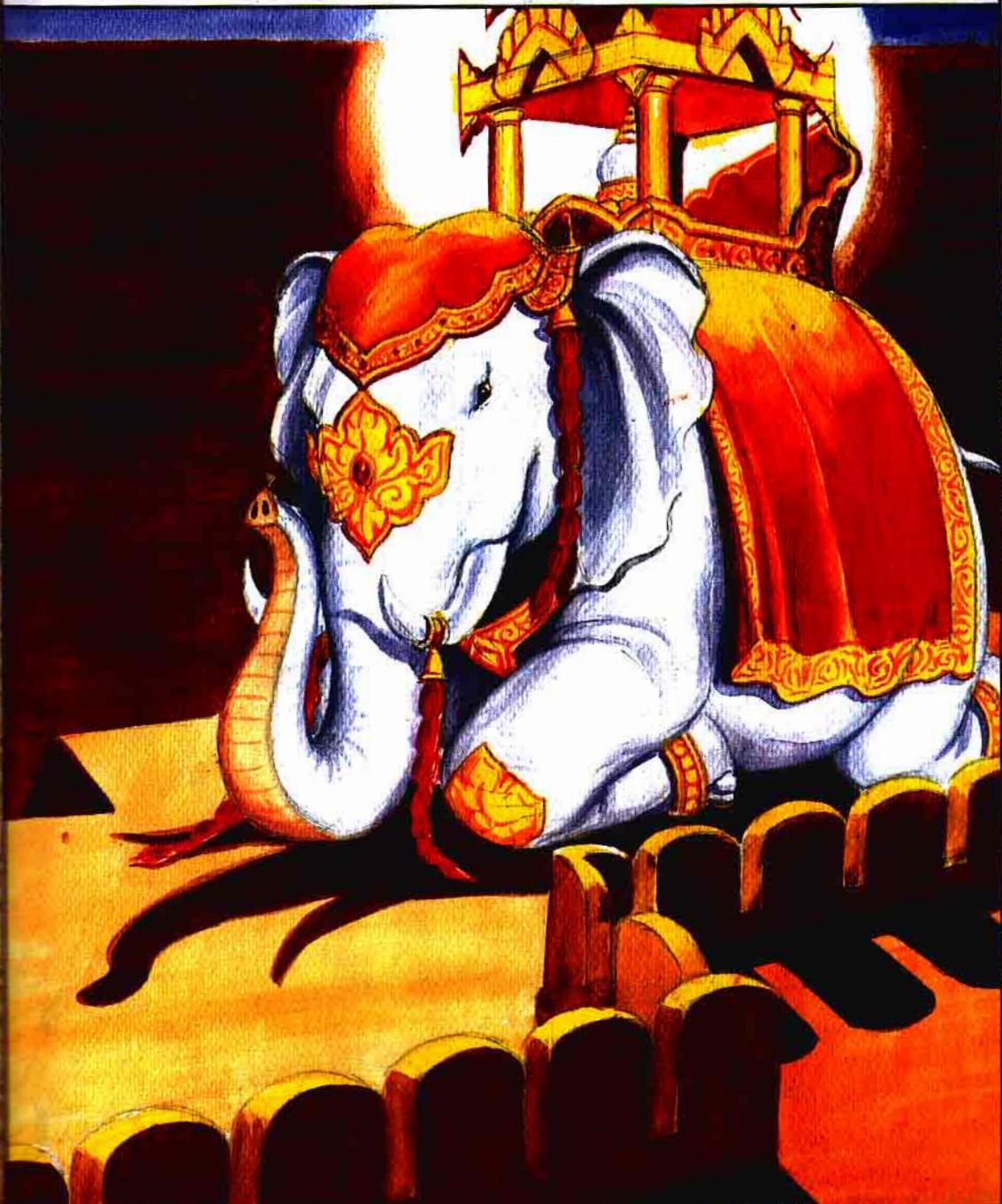


Illustration

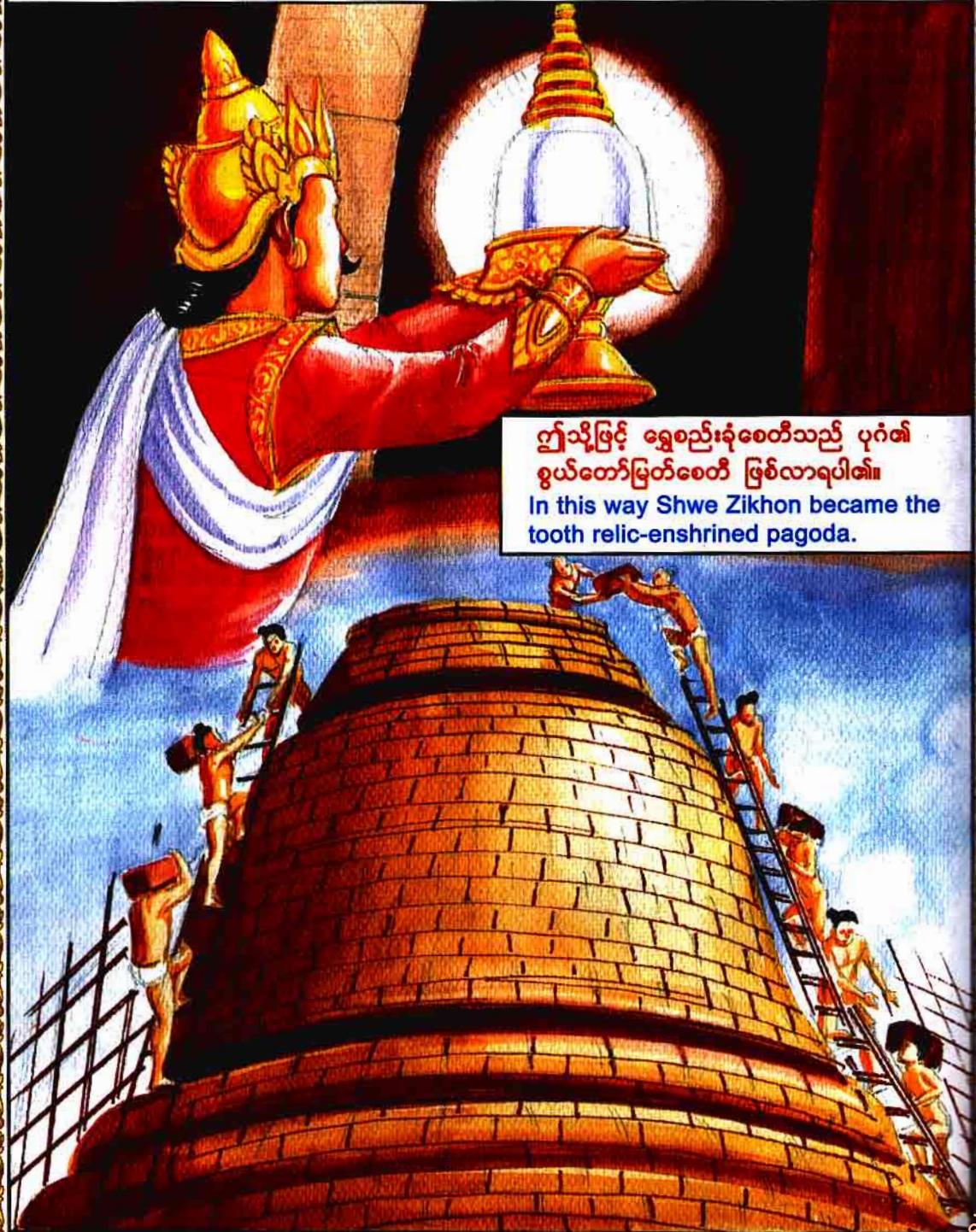
Myo Man & Kyaw Moe Zaw မျိုးမန် & ကျော်စွဲ

ဆင်ပြုတော်သည် မြတ်စွယ်တော်ကို ပင့်ဆောင်သွားပြီးလျှင် မြတ်စွာဘုရား၏ နဗုံသင်းကျွော်တော် ဌာပနာထားရာ တည်လက်စ ရွှေဝည်းခုံတော်၏ ပစ္စယာထက်သို့တက်ကာ ဝင်လေသည်။

The white elephant, carrying the Buddha's tooth relic, it stepped up to basic terrace of Shwe Zikhon which was still building, it crouched there.

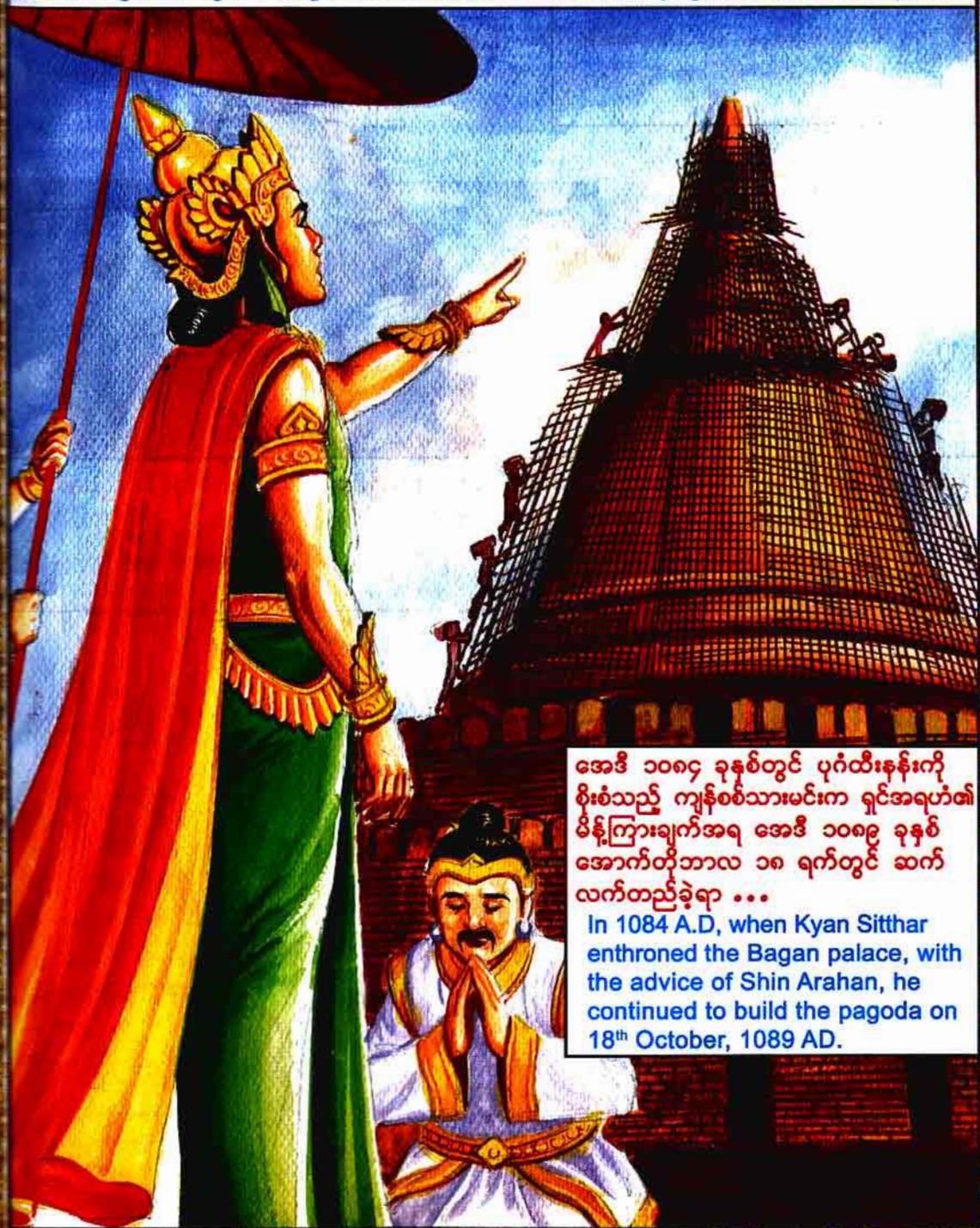


သို့ဖြင့် အနောက်ရထာမင်းကြီးသည် မြတ်စွဲဖော်တော်ကို ခွောက်းခဲ့ပေတါ၍ ဌာပနာတော်မှလေသည်။
So the king Anawrahta enshrined the Buddha's tooth relic in it.



သို့သော အနောက်ရတာမင်းကြီး၏လက်ထက်ပြု ရွှေစည်းခုံတော်တော်ကြီးကို အပြီးသတ်
မထည့်နိုင်ခဲ့ချေ။

But during the reign of king Anawrahta, the Shwe Zikhon pagoda was not completed.

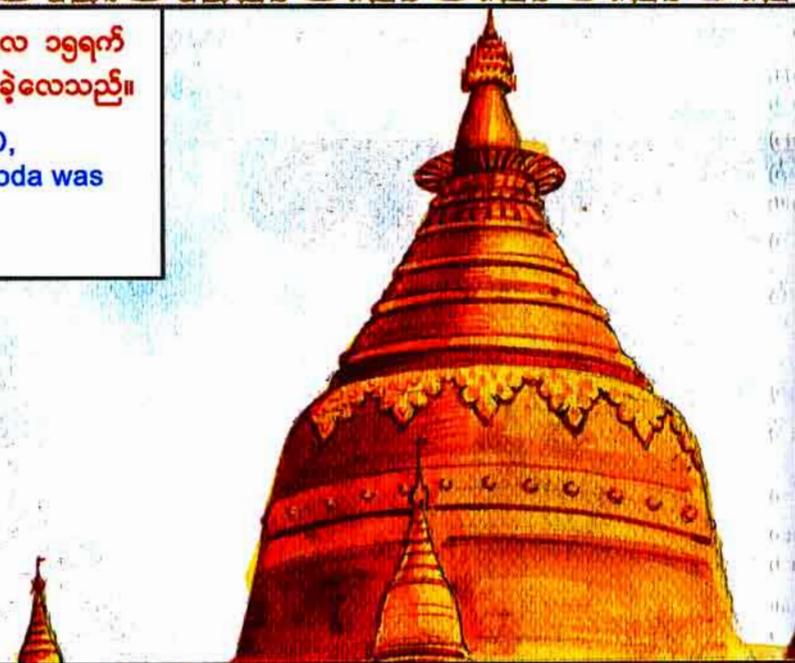


အေဒီ ၁၀၈၄ ခုနှစ်တွင် ပုဂ္ဂတိနန်းကို
စိုးခံသည့် ကျော်စစ်သာမင်းက ရှင်အေဟံ၏
စိန့်ကြားချက်အရ အေဒီ ၁၀၉၉ ခုနှစ်
အောက်တိုဘာလ ၁၈ ရက်တွင် ဆက်
လက်တည့်ခဲ့ရ ...

In 1084 A.D., when Kyan Sitthar enthroned the Bagan palace, with the advice of Shin Arahan, he continued to build the pagoda on 18th October, 1089 AD.

အေဒီ ၁၀၉၀ ပြည့်နှစ် ၁၅၌ ၁၇၄၈။
နေ့တွင် တည်ဆောက်ပြီးစီးခဲ့လေသည်။

On 15th April, 1090 AD,
the Shwe Zikhon pagoda was
completed.



အနောက်ရထာပင်းတော်သည် စွယ်တော်မြတ်စေတီအဖြစ် ရွှေဝည်ခံစေတီသာမက တန်ဗြှုံးတော်
စေတီ၊ လောကနန္ဒာစေတီနှင့် တူရင်းတော်စေတီတို့ကိုပါ တည်တော်မူခဲ့ပါ၏။

The king Anawrahta built not only Shwe Zikhon as tooth relic pagoda, but he
built Tant Kyi Taung pagoda, Loka Nanda pagoda and Turin Taung pagoda also.

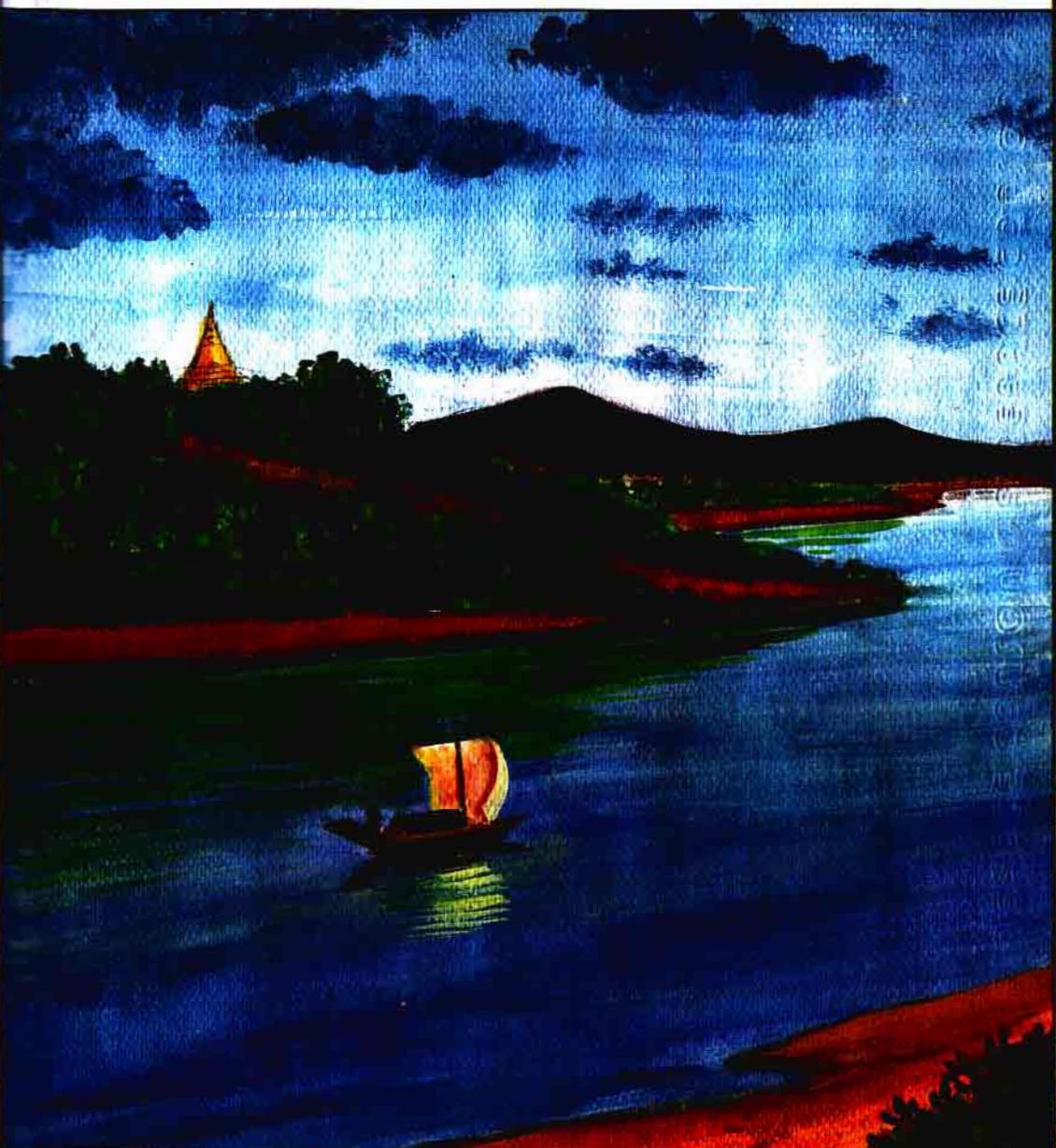


တန်ကြည့်တောင်ပြတိစွဲများ

Tant Kyi Taung tooth relic pagoda

တန်ကြည့်တောင် မြတ်စွဲမြတ်စွဲတောင်သည် ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဖက်ကို ရောဝတီပြစ်၏
အနောက်ဘက်ကို ပရုတ္တာခံရှင်ရှိ တန်ကြည့်တောင်တန်းပေါ်တွင် တည်ရှုတော်မူလေသည်။

The Tant Kyi Taung tooth relic pagoda is situated on the Tant Kyi Taung mountain range which is at the opposite bank of Ayeyawadi river in the west in Pakoku district.

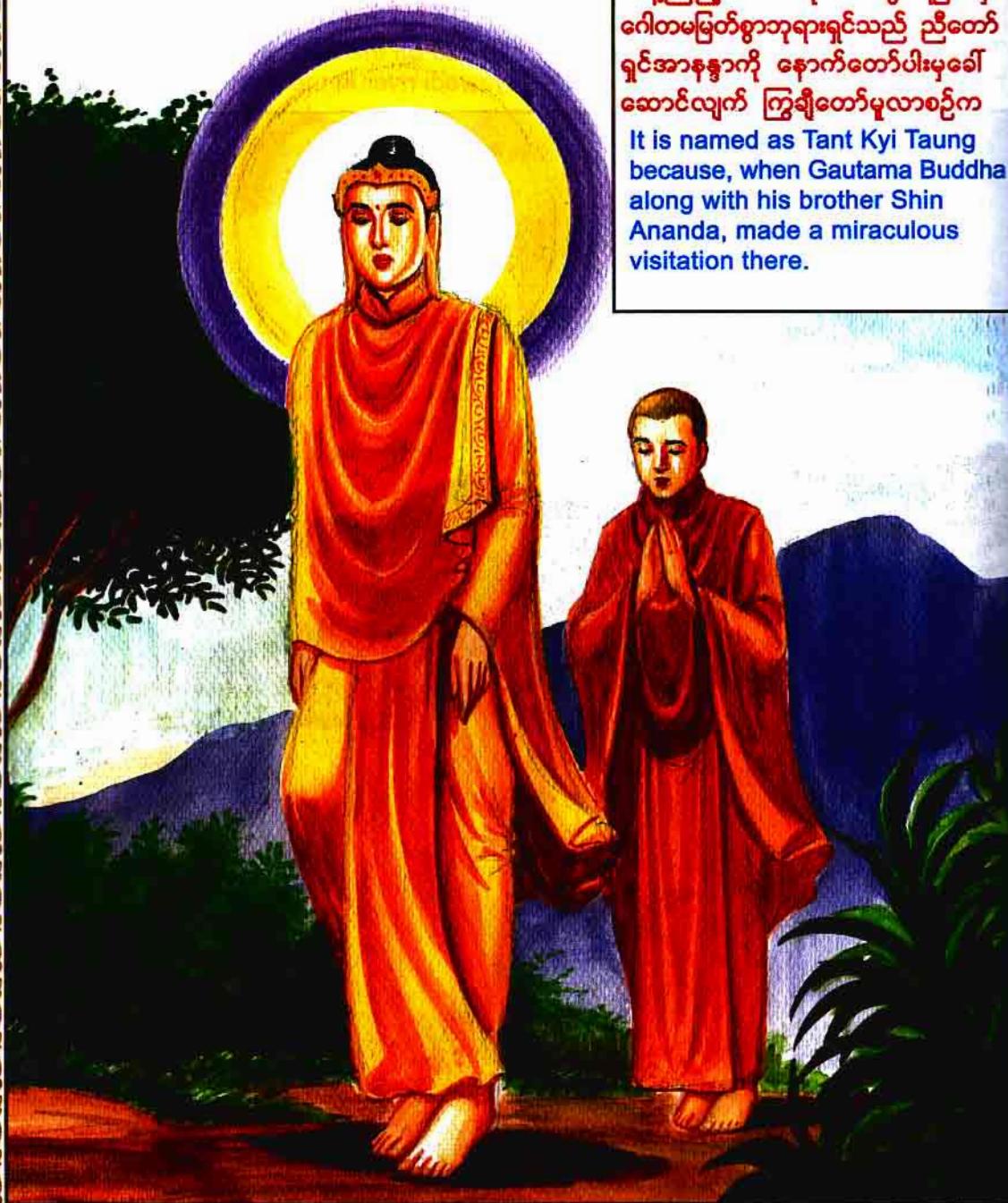


တန်ကြည့်တောင်ကို ရွှေအခါက ဟိရည်က တောင် (ရွှေ၊ ငွေ၊ သလ္ဂုတ္ထက်သောတောင်)
ဟုလည်း ခေါ်တွင်ခဲ့လေသည်။

In ancient time Tant Kyi Taung was known as Hiranyak (The range where gold, silver, and metals can be extracted)

တန်ကြည့်တောင်ဟု ခေါ်တွင်ခြင်းမှာ
ငါတမဖြတ်စွာဘုရားရှင်သည် ဉီတော်
ရှင်အာနန္ဒာကို နောက်တော်ပါးမှာခေါ်
ဆောင်လျက် ကြခြာတော်မူလာစဉ်က

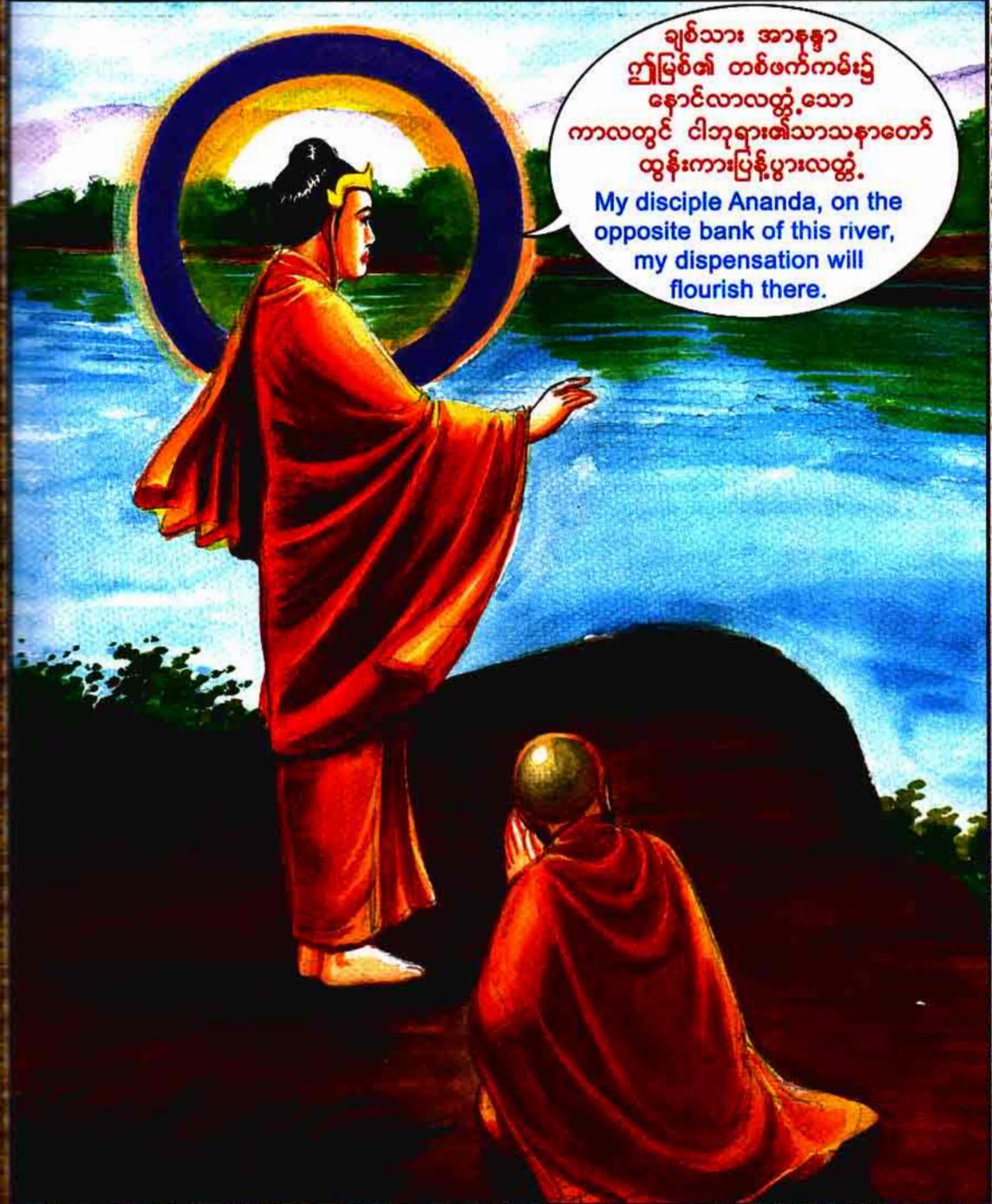
It is named as Tant Kyi Taung because, when Gautama Buddha along with his brother Shin Ananda, made a miraculous visitation there.



ဟိရည်ကတော်တွင်တွင် ဒါဒ ခြေထော်အစုတိရိုလျက် အရာဝတီပြစ်ကြီး၏
တစ်ဖက်ကပ်းဆီ မျှော်ပေးကြည့်ရတော်မှာ များစိတ်ဝက်မြှုကြားတော်မှာ လေသည်။

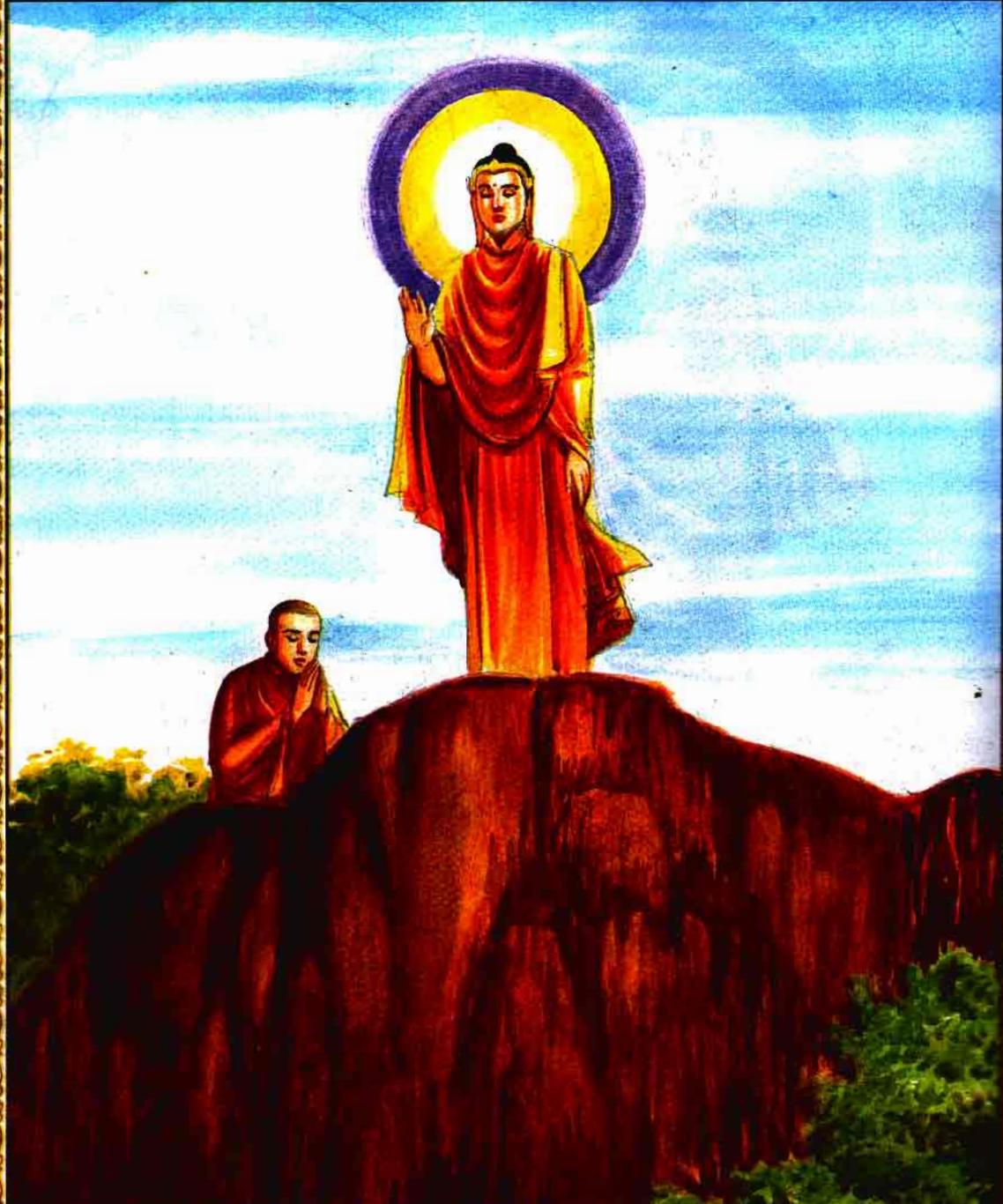
Lord Buddha stood on the summit of the mountain and looked at the opposite bank of Ayeyawadi gave preordination.

ချုပ်သား အာနန္ဒာ
ဤပြစ်၏ တစ်ဖက်ကပ်း၌
နောင်လာလတ္ထံ၊ သော
ကာလတွင် ဝါဘုရားဒေါသာသနာတော်
တွန်းကားပြန့်ပွားလတ္ထံ၊
My disciple Ananda, on the
opposite bank of this river,
my dispensation will
flourish there.



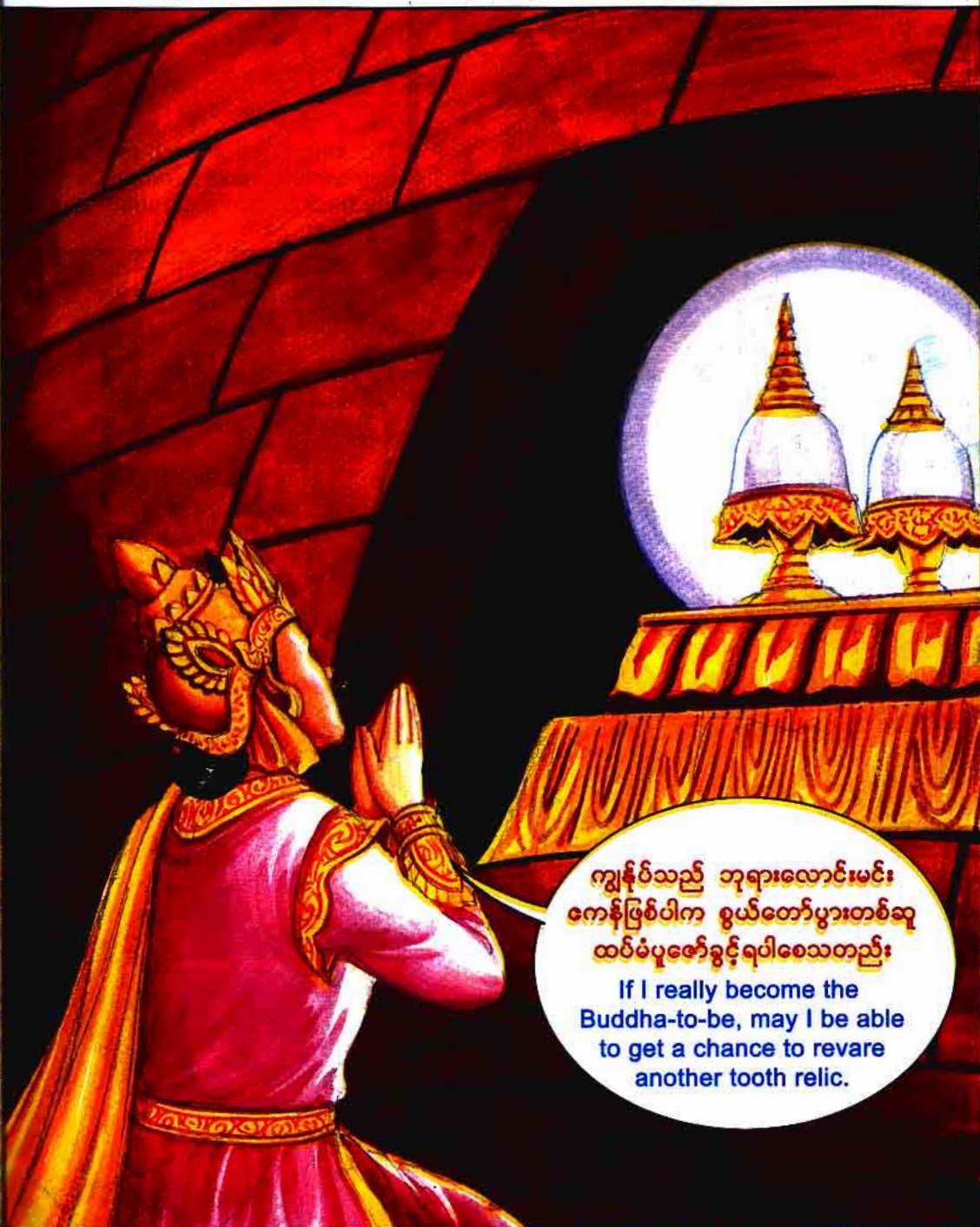
မြတ်စွာဘုရား ဤကဲ့သို့ ပေါ်လှုံးရာမ ဂုဏ်ပြည်တည်ရှိပည့်အရင်ကို ချာဒီတ်ပေးသည့်အခါ
တန်ရုပ်ကြည်တော်မူခဲ့သဖြင့် တန်ကြည်တောင်ဟု ခေါ်တွင်ကြောင်း ရှုံးစကားရှိလေ၏။

Lord Buddha stood on this range looked at the place where there would be
Paukkan Yama. So this mountain range is known as Tant Kyi Taung.



အနောက်ရထာမင်းကြီးသည် သီဟို၏ကျွန်းနိုင်ငံမှ ပင့်ဆောင်လာသည့် မြတ်စွယ်တော်ပွားကို
ခွောက်ခံစွဲတော်တွင် ဗြာပနာစဉ်က အဓိဋ္ဌာန်ပြုတော်မှုလေသည်။

The king Anawrahta, after the tooth relic was enshrined, he made an oath.



ကျွန်းရှင်သည် ဘုရားလောင်းမင်း
ကော်ဖြစ်ပါက ဒုပ်တော်ပွားတစ်ခု
ထပ်ပဲပွော်ခွင့်ရပါသောတည်း

If I really become the
Buddha-to-be, may I be able
to get a chance to revere
another tooth relic.

အနောက်ရထာမင်းကြီး အဓိဋ္ဌနှင့်သည်အတိုင်း စွယ်တော်ပူးတစ်ဆူ ရရှိတော်မူရာ ...

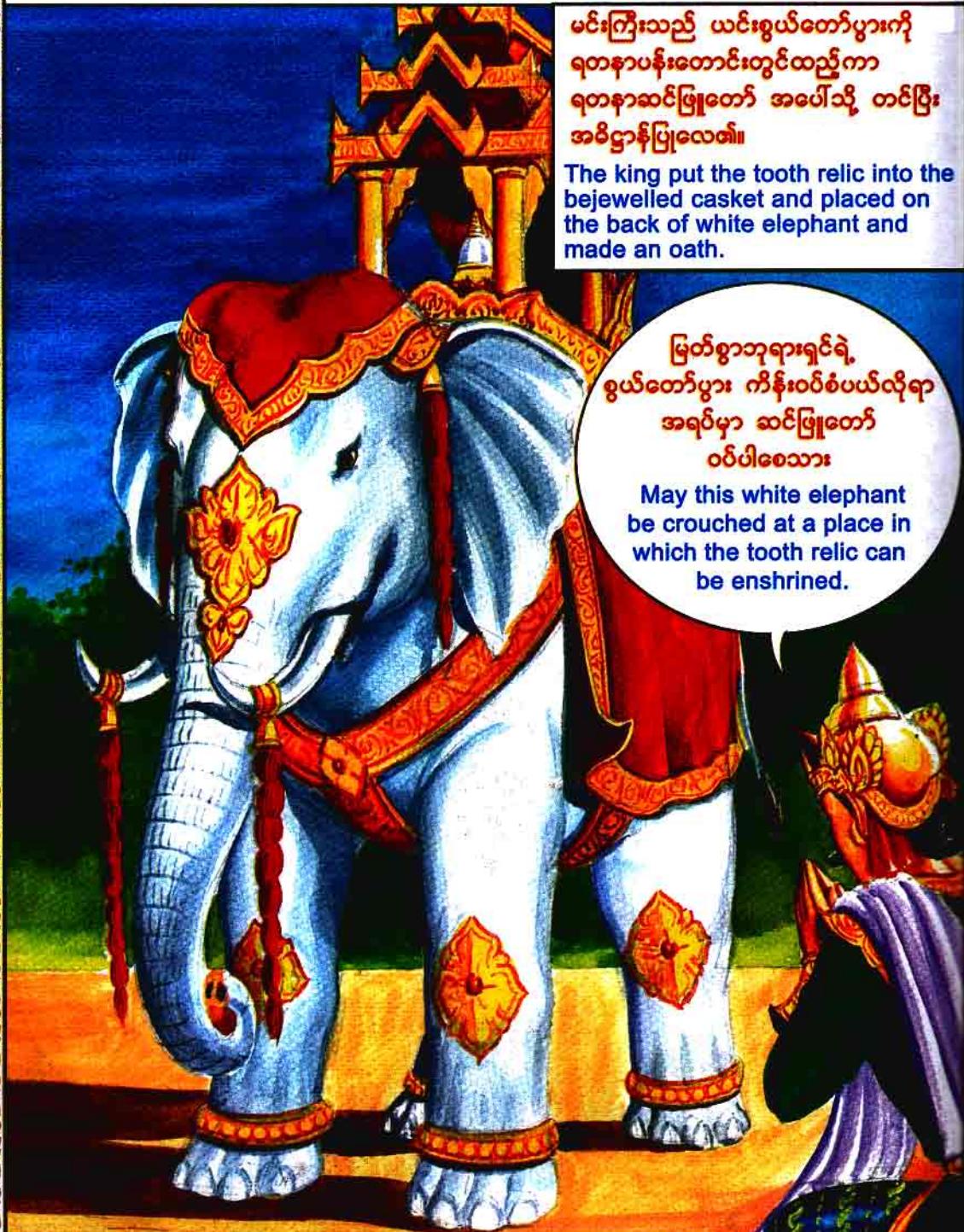
Accordingly, the king Anawrahta got another tooth relic.

ဟင်းကြီးသည် ယင်းစွယ်တော်ပူးကို
ရတနာပန်းတောင်းတွင်ထည့်ကာ
ရတနာဆင်ပြုတော် အပေါ်သို့ တင်ပြီး
အဓိဋ္ဌနှင့်ပြုလေ၏။

The king put the tooth relic into the bejewelled casket and placed on the back of white elephant and made an oath.

မြတ်စွာဘုရားရှင်ရဲ့
စွယ်တော်ပူး ကိန်းဝင်စံပယ်လိုရာ
အရင်မှာ ဆင်ပြုတော်
ဝင်ပါစေသား

May this white elephant
be crouched at a place in
which the tooth relic can
be enshrined.



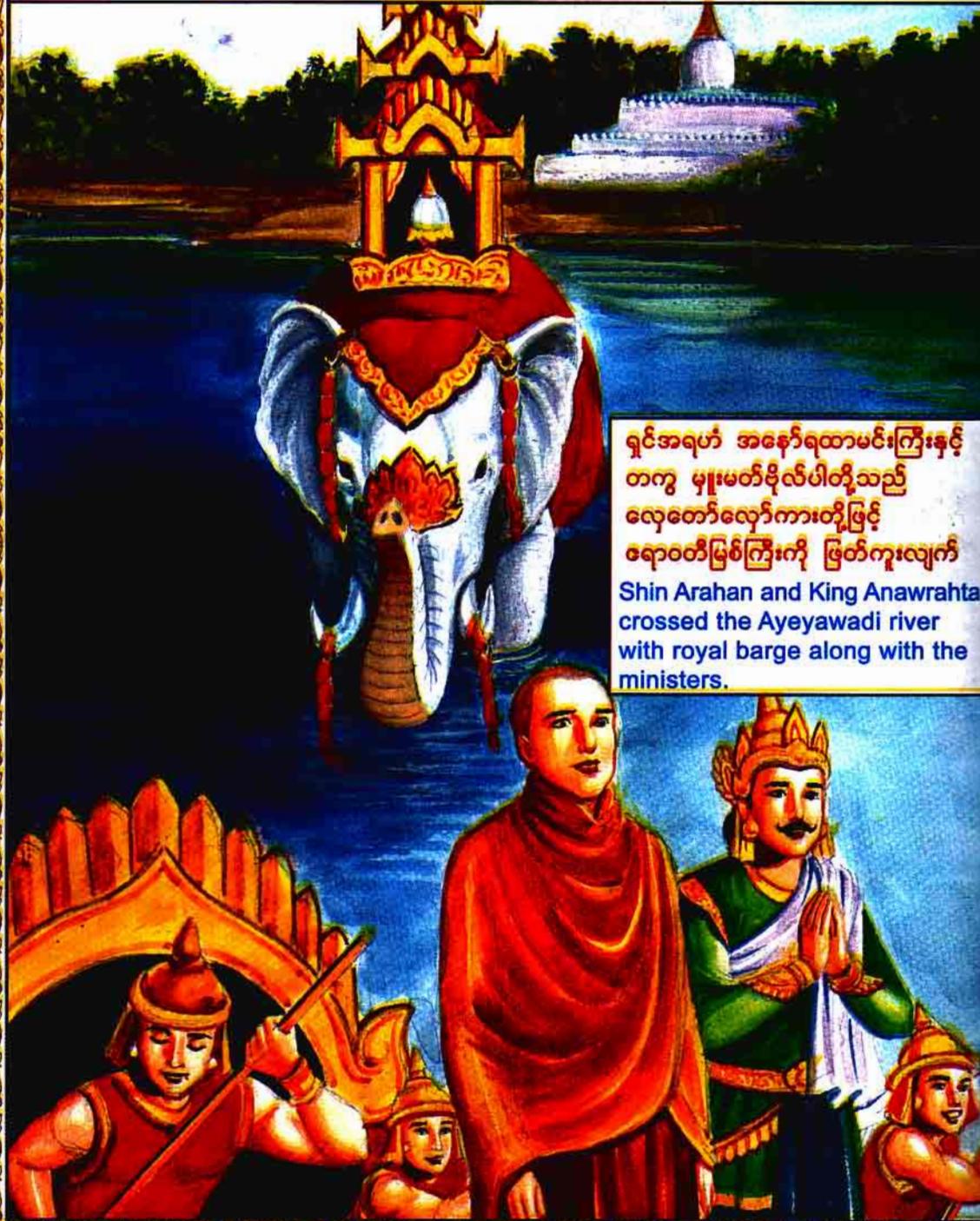
ပြဿနှင့် တက္က စွယ်တော်ပွားစံပယ်လျက်ရှုသော
ရတနာပန်းတောင်းကို ကျောထက်တွင် ပင့်ဆောင်လျက်
ရတနာဆင်ဖြူတော်သည် ဦးစွာနှင့်တော်ကို သုံးပတ်
ပတ်လောက်။

The tooth relic was put into bejewelled casket
and placed it in the replica of shrine on the
white elephant's back and released it.
The white elephant loitered around the palace
three times.



ထိုင်းကို ရတနာဆင်ဖြူတော်သည် မူးဘရားတို့မှနေ၍ ဝရာဝတီဖြစ်ကြီးကို ဖြတ်ကျလေ
တော်ရာ ...

Then the white elephant swam across the Ayeyarwadi river from
the base of Bu pagoda.



ရွင်အရဟံ အနော်ရထာမင်းကြီးနှင့်
တက္က မူးမတ်ခိုလ်ပါတ္ထာသည်
လျေတော်လျော်ကားတို့ဖြင့်
ဝရာဝတီဖြစ်ကြီးကို ဖြတ်ကျလျက်

Shin Arahan and King Anawrahta
crossed the Ayeyawadi river
with royal barge along with the
ministers.

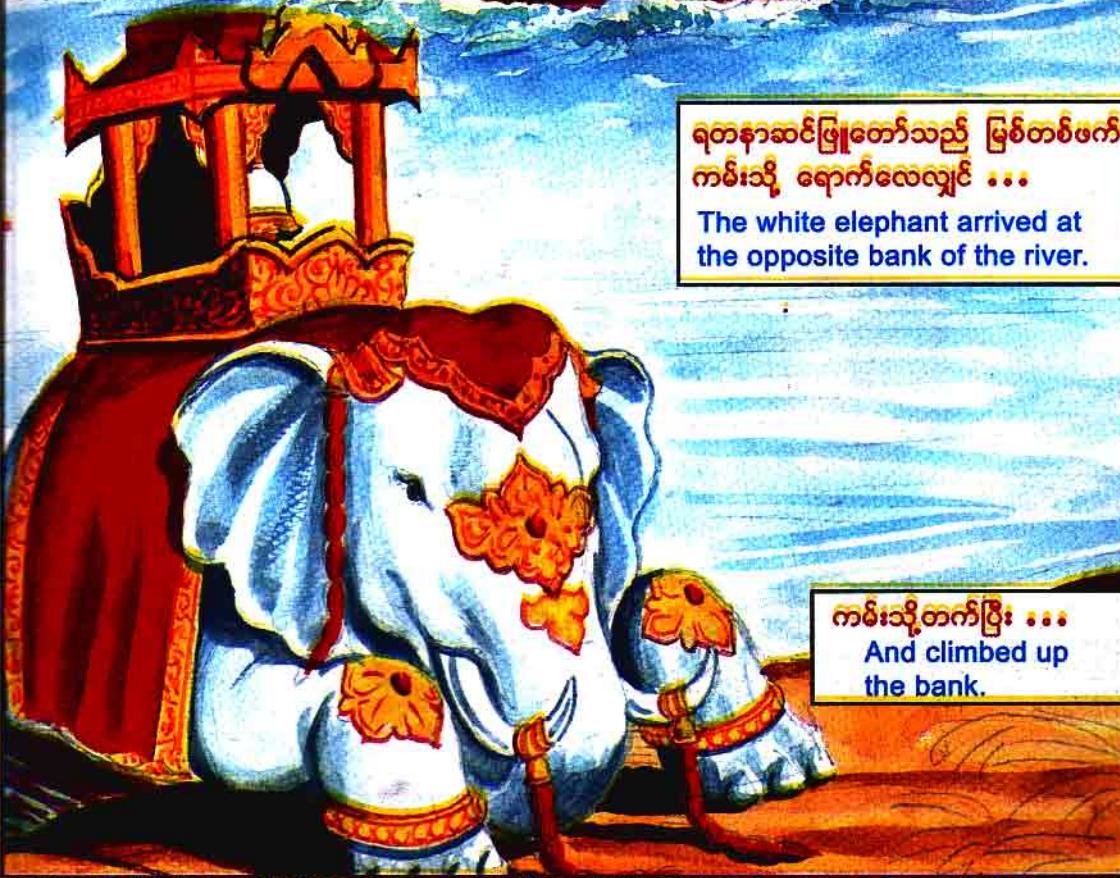
ရတနာဆင်ပြေတော်၏မောက်သို့
လှုက်ပါခဲ့ကြလေသည်။

The courtiers followed
the white elephant.



ရတနာဆင်ပြေတော်သည် မြစ်တိုင်ပက်
ကမ်းသို့ ရောက်လေလျှင် ...

The white elephant arrived at
the opposite bank of the river.



ကမ်းသို့တက်ပြီး ...
And climbed up
the bank.

တန်ကြည့်ချာထိပ်ရှိ တောင်ပုဂ္ဂတောင်ကုန်ထက်၍ ပုဆင်တုပ်ကာ ခုံဘောင်းစွဲရမ်းလျက်
အော်မြည်ဟစ်ကြေးလေသည်။

On the mound of Tant Kyi village the white elephant sat crouching and raised its trunk and cried loudly.



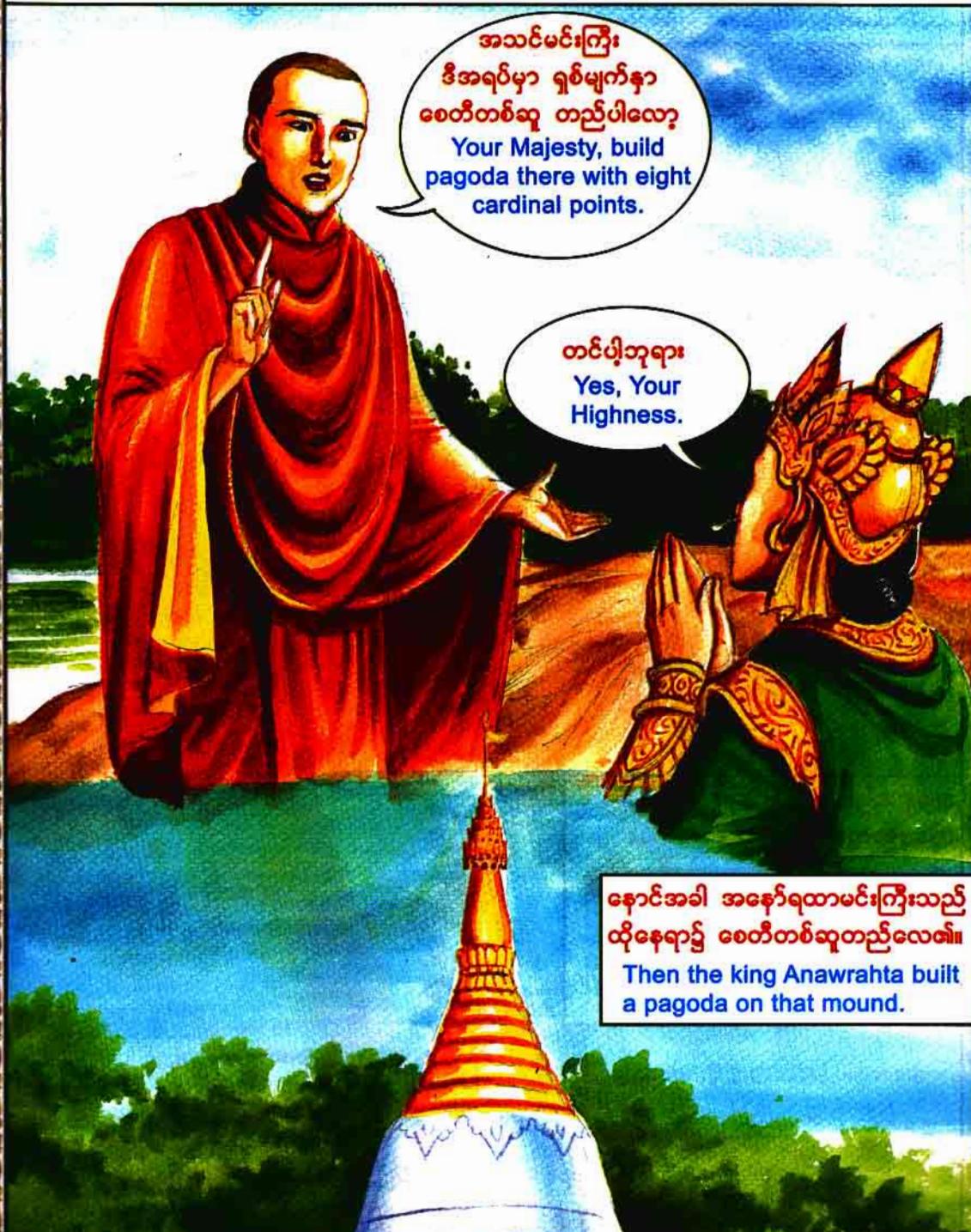
ဤဘဝ ရှင်အရဟန ဒီနိဗ္ဗားတော်မျလေ၏

At that time Shin Arahan gave guidance.

အသင်မင်းကြီး
ဒီအရပ်မှာ ရှစ်မျက်နှာ
စေတိတစ်ခု တည်ပါလော့
Your Majesty, build
pagoda there with eight
cardinal points.

တင်ပြုဘုရား
Yes, Your
Highness.

နှောင်အပါ အနော်ရထာမင်းကြီးသည်
ထိနေရာ၌ စေတိတစ်ခုတည်လော့၏
Then the king Anawrahta built
a pagoda on that mound.



ထိနောက် ရတနာဆင်ပြေတော်သည် လွင်ပြင်စာစုရှိခါ ပြတ်သွားလို နိုင်သည်ထန့်ခွာ ရွှေဘုရား ဆင်ပြေတော်လည်း ရွှေဘုရားမသွားဘဲ ရောက်ရာအရပ်၍ ရပ်လျက်နေ့လေ၏။

Then, when the white elephant passed the plain, the heavy rain downpoured.
The white elephant stopped there.



အနောက်ရတနာမင်းကြီးသည် နောင်အခါ
ထိနေရာတွင် ရှင်ဘူရင်စိုးကောင်း
ဘုံအပည်ရပေတီတစ်ခု တည်တော်မှ
လေသည်။

Later, the king Anawrahta built a pagoda and named as Shin Bayin Mokaung.



ရှိတိတိသည်ရှိသော် ရတနာဆင်ဖြူတော်သည် ရွှေသိုက်လှမ်းသွားပြီးလျှင် တစ်နေရာ
အရောက်၏ မာန်သွင်းလျက် အော်မြည်ဟစ်ကြေးလောက်။

When the rain stopped, proceeded some distance and made a loud voice.

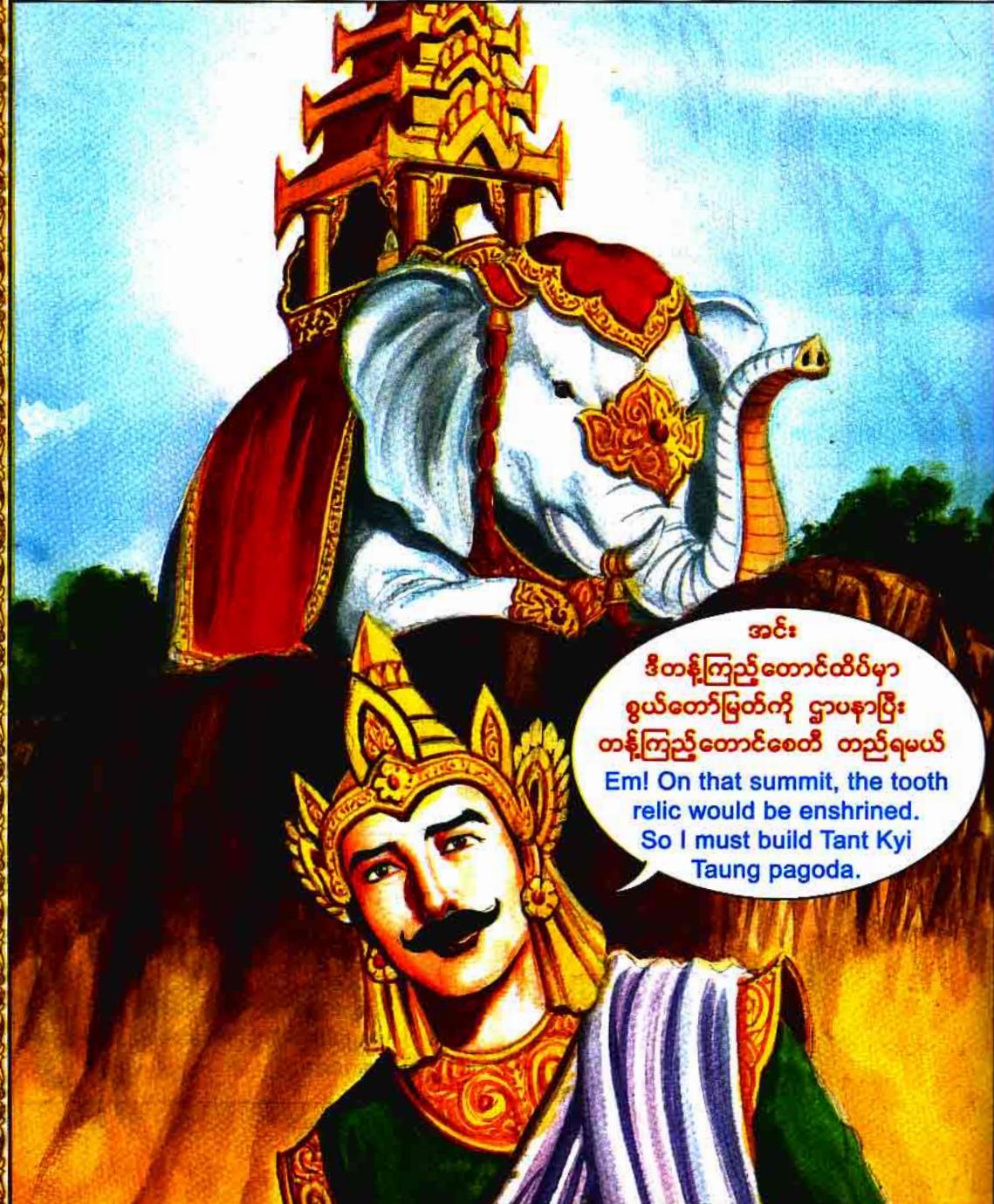


ယင်းသို့ ဆင်မာန်သွင်းသည်နေရာတွင်
နောင်အပါ အနော်ရထာပင်းကြီးက
ဆင်မာန်သွင်းစေတော်ကို တည်တော်
မှလေသည်။

Later the king Anawrahta built a
pagoda will the name Sinmanthwin
pagoda.

ထွဲနောက်မျာု့ ရတနာဆင်ပြုတော်သည် တန်ကြည့်တောင်ထိပ်ပေါ်သို့ တက်ပြီးလျင် တောင်ထိပ်
ဝင်လျက်ဖော်လေ၏။

Then the white elephant climbed up to the summit of Tant Kyi mountain. Then it crouched on the summit.



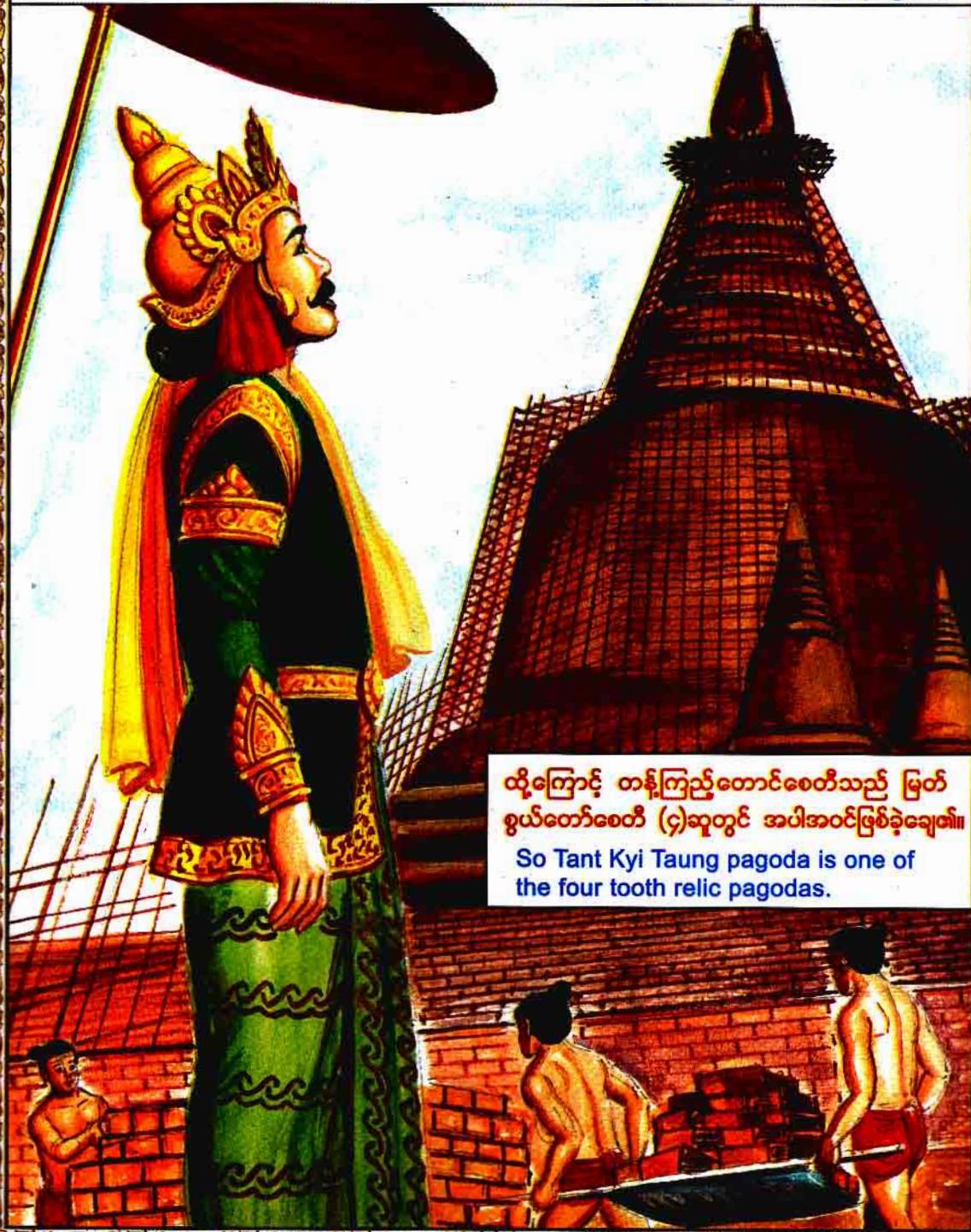
Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw

ပုဂ္ဂနိုင်ရှိသူများ

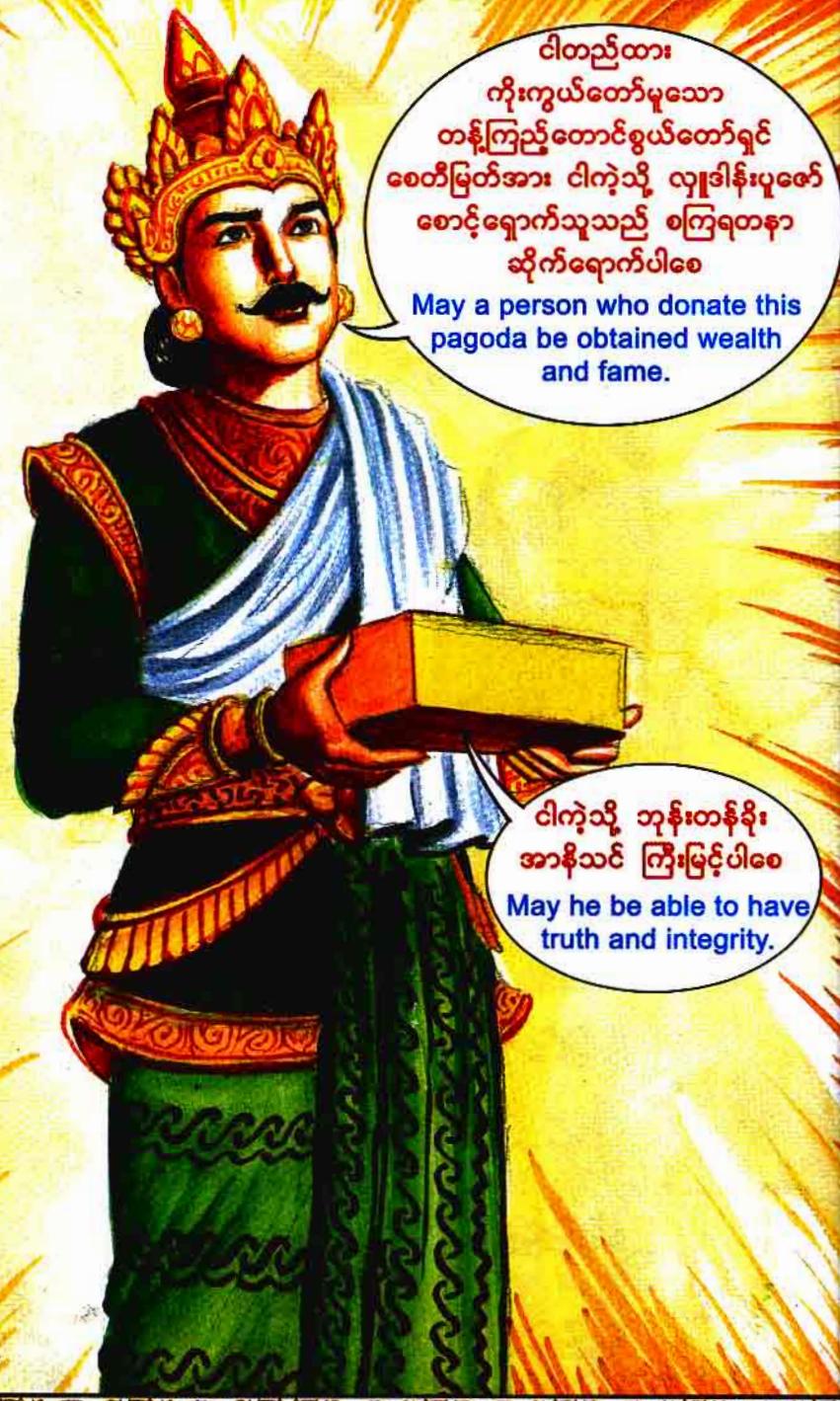
သို့ဖြင့် အနောက်တွင် တန်ကြည့်တောင်စွယ်တော်မြတ်စေတော်ကို
တည်တော်မှလေသည်။

So, the king Anawrahta build Tant Kyi Taung tooth relic pagoda.



အနော်ရထာမင်းကြီးသည် ထိသို့လျှင် တန်ကြည့်တောင်စွယ်တော်ရှင် စေတိတော်ကို တည်ရှုတွင် သစ္ဓာအစိုးရှိပြုကာ တည်လေသည်။

When the king Anawrahta built Tant Kyi Taung pagoda, he made an oath.



ငါကဲ့သို့ သမ္မာ သမ္မာစီ
ဆက် ပန်ဆင်နိုင်ပါစေ
May he be able to have
truth and integrity.

ဤ စွယ်တော်ရှင်
စေတိမြတ် မလျှပတန်းဘဲ
နှောင့်ယုက်ပျက်စီးသုသည်
လျှော်သော် လုနှီ လုခဲ့
လုင့်ဖြစ်ပါစေ

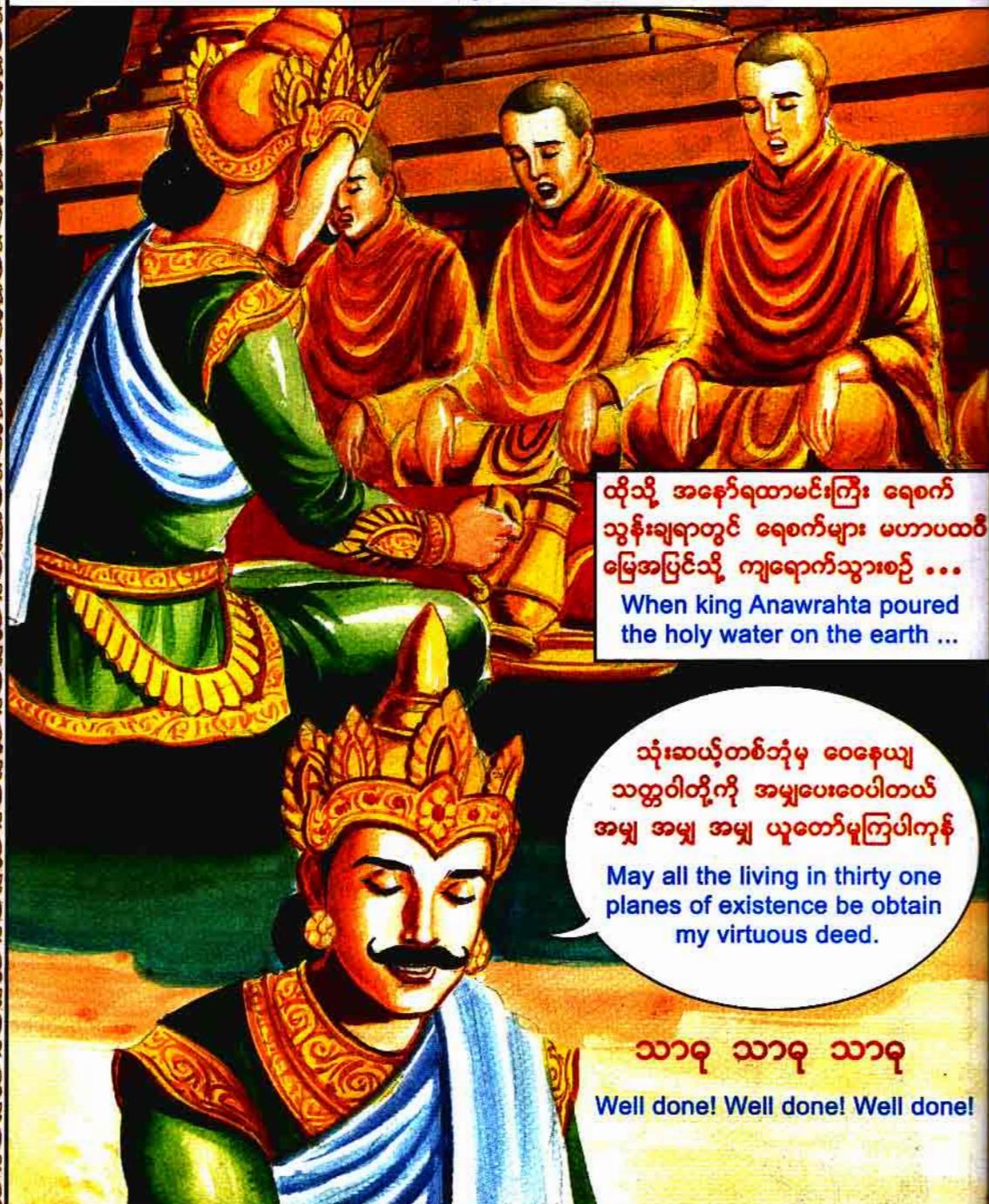
If someone destroy this tooth
relic pagoda, may he be
suffered leprosy, and
deprive of wealth.

သံသရာသစ်ငုတ်
ဖြစ်ပါစေ ငရဲသစ်ငုတ်
ဖြစ်ပါစေသား

May he be stump
throughout cyclical world.
May he be in the
eternal hell.

ယင်္ခသိဒ္ဓ၏ သစ္ဌာအဓိဋ္ဌနှင့်ပြုလျက် တည်ထာကိုကွယ်ပြီးနောက် ရေစက်သွန်းချ အမျှဝေ
တော်မူလေသည်။

After the king had made an oath, he poured holy water and shared his virtuous deed to all the living.

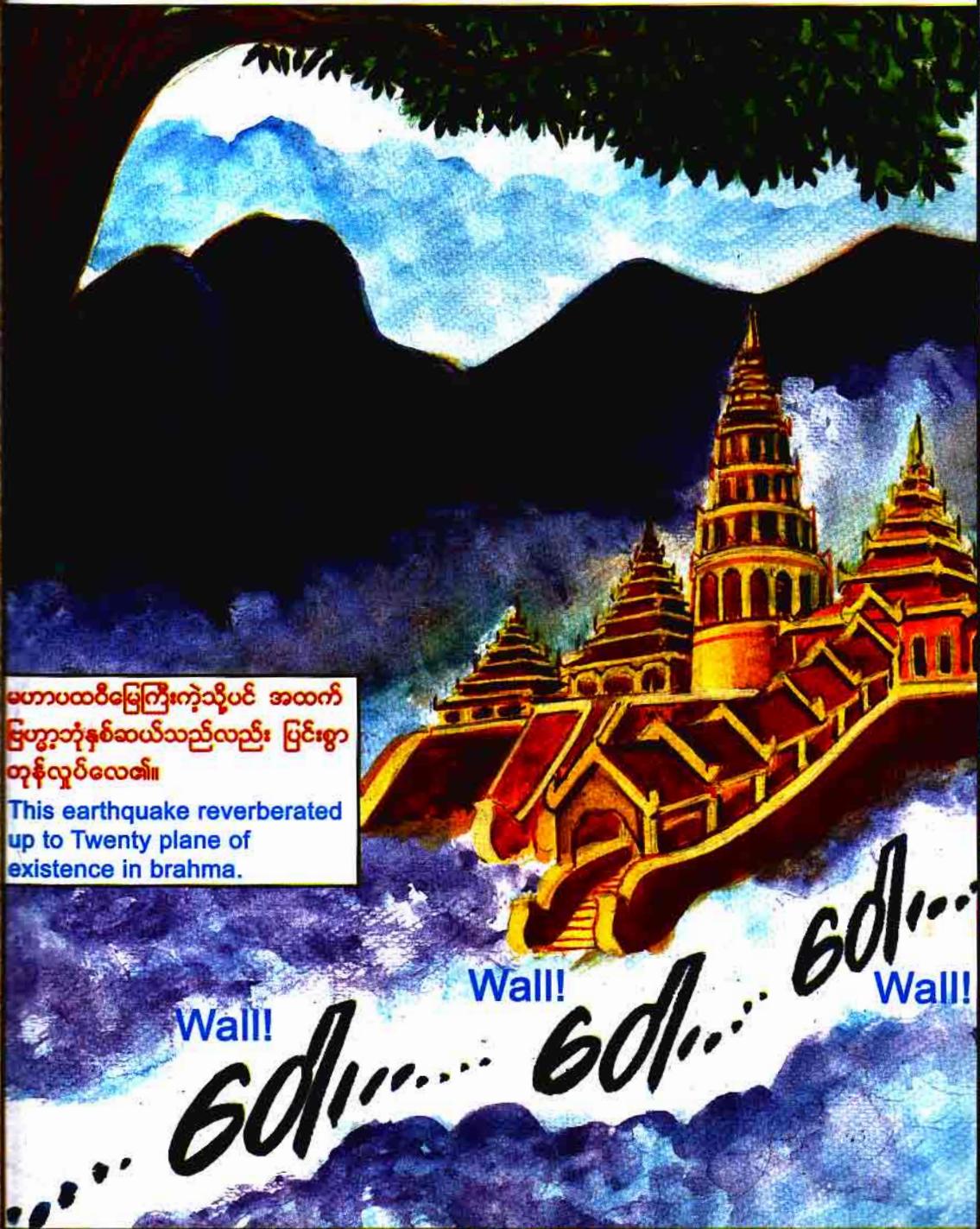


Illustration

Myo Mian & Kyaw Moe Zaw ဝန်ဆေးပါးယန်နှင့်ပျော်စိုးငါး

နှစ်သိန်းလေးသောင်းအထူးရှိသော ဟာာပတ်မြေကြီးသည် သွက်သွက်ခါ တုန်လှုပ်ရောက်ချား
လေတော့သည်။

Two hundred and forty thousand thickness of yuzana of earth
jolted a tremendous earthquake.



ဟာ တိတိ ပြဟ္မာတဲ့
နှစ်ဆယ်မှာ ဘဇ္ဇာကြား
တန်လှပ်ရွှေ့က်ချားရပါလို့

Huh! Why do our plane of existence of brahma reverberates like that?

ပြဟ္မာမင်းတို့လည်း
ဆင်ခြင်ကြည့်ရှုကြလေ၏။

The brahmas pondered over it.

ဧသို့ လုပြည်လူရှာ
လူဌာနမှာ သာသနာပြု၊
မင်းဖြစ်တဲ့ အနောက်ရထာမင်း
မြတ်ဟာ တန်ကြည်တောင်
ဥယ်တော်ရင်စေတိတည်နေတာ
ပြီးစီအောင်မြင်တဲ့အတွက် ဒီနေ့
ရေဝက်သွန်းချ အမျှဝေတာပါလား

Oh! In the realm of human, the king Anawrahta completes his building of Tant Kyi Taung pagoda. Today, he pours holy water and shares his virtuous deed.

Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw

ဝန်ဆေးပါးတဲ့ စီမံခိုင်းကု

မြို့ဟာမင်းသည် တာဝတီသာနတ်ပြည် ရွှေဗုဒ္ဓရွာမှ သိကြားမင်းနှင့် နတ်အပေါင်းကို
တိုက်တွန်ပေါ်မှာခြင်း ပြုလေ၏။

In accordance with the order of the king of brahma, from six plane of existence
of deva from Tavatimsa.

အသင် နတ်မင်းတို့
အနောက်ရထားမင်းမြတ် တည်ထား
ကိုးကွယ်တော်မှတဲ့ တန်ကြည်တောင်
ဗျာယ်တော်နှင့် စေတီမြတ်ကို
All of devas, there is a tooth
relic pagoda built by
king Anawrahta.

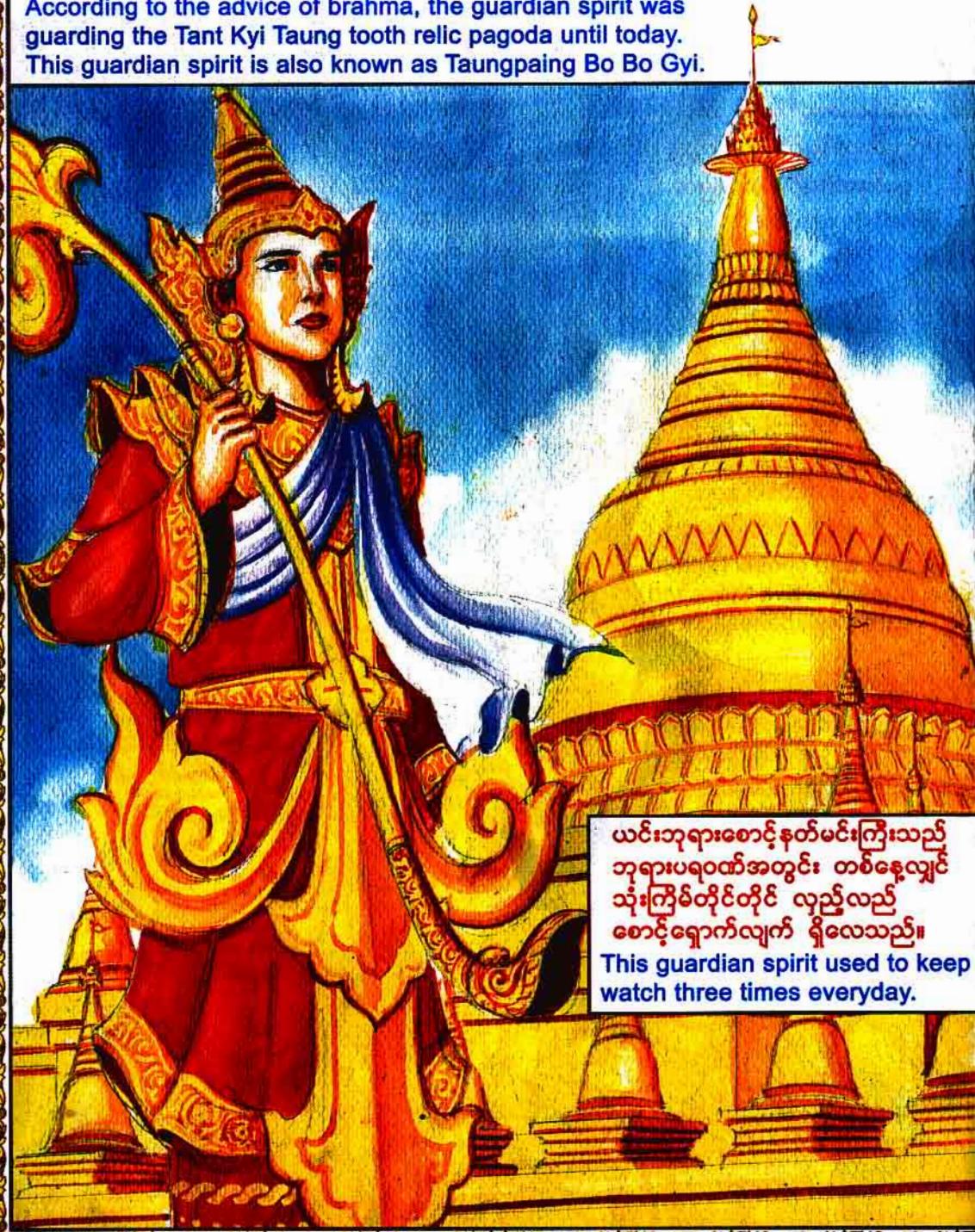
ဒီနေ့ကဝပြီး
သာသနာဝါးတောင် တည်
အောင် စောင့်ရွှေဗုဒ္ဓကလေး
Protect and conserve this
pagoda up to five thousand
years of dispensation.



ပြည့်စုံတော်သာရာများ

ပြောဗောင်း၏ ဂိန်းမှာချက်အရ ဘုရားတောင့် နတ်မင်းကြီးသည် တန်ကြည့်တောင်စွယ်တော်မြတ် စေတိအား ယနေ့တိုင် တောင့်ရှောက်လျက်ရှိပါသည်။ ထိုဘုရားတောင့် နတ်မင်းကြီးသည် တောင်စိုင်ဘိုးဘိုးကြီးဟုလည်း အမည်တွင်လျက်ရှိလေ၏။

According to the advice of brahma, the guardian spirit was guarding the Tant Kyi Taung tooth relic pagoda until today. This guardian spirit is also known as Taungpaing Bo Bo Gyi.



Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw

ပုဂ္ဂနိုင်းတို့တော်မြတ်ပုဂ္ဂနိုင်း.com



The guardian spirit who was guarding the Shwe Zikhon at the opposite bank of Ayeyawadi was moping.



ଯାଏଇଁ ଶ୍ରେଣୀରେ ଏହି କଥା ହେଲା
ଫିରି ପରିମାଣ କରିବାକୁ ପରିଷଦୀ କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

This guardian spirit's moping gesture was seen by dragon king who transformed into human being.

အသင် နတ်မင်းကြီး
ဘဏ္ဍာကြာ့
cc:မိုင်နေရပါသလဲ

**Guardian spirit, why
are you moping?**





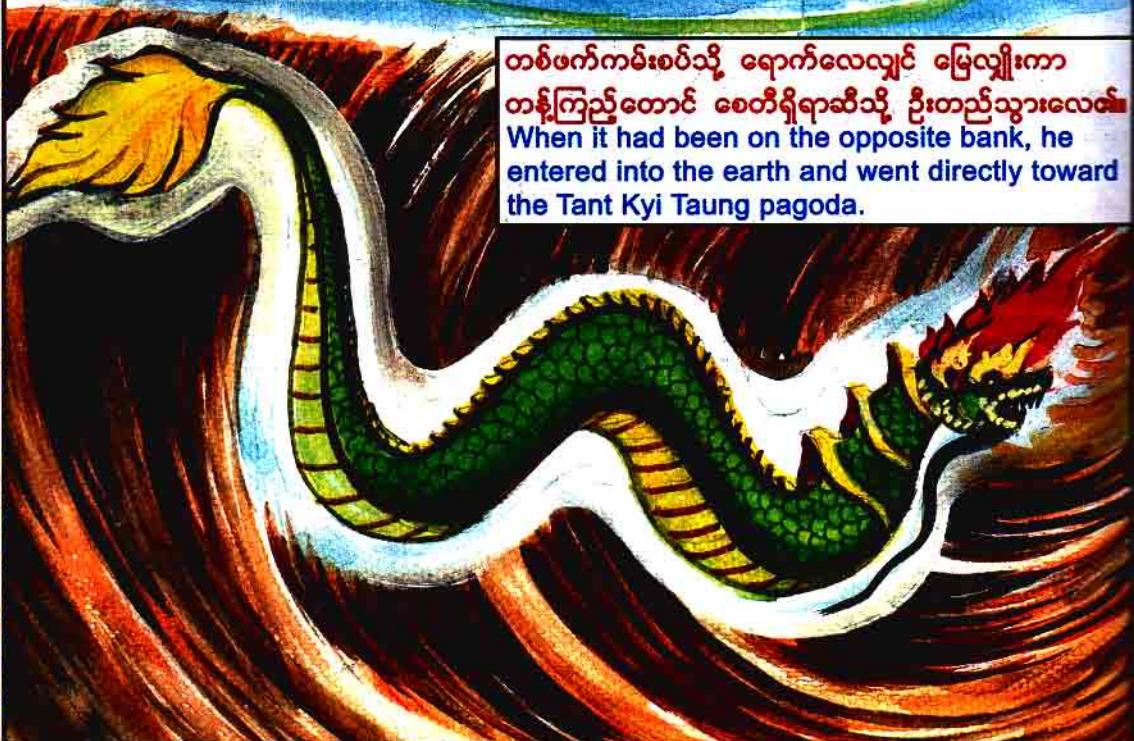


သို့ဖြင့် နရီးမင်းရာဇာသည် နရီးအသွင်
ပြန်ယူကာ ရောဝတီမြစ်ကြီးကို ဖြတ်ကုံ
ခဲ့ပြီးလျှင် ...

So the dragon king transformed into
a dragon and crossed the Ayeyawadi
river.



တစ်ဖက်ကမ်းစပ်သို့ ရောက်လေလျှင် မြေလျှိုးကာ
တန်ကြည့်တောင် စေတိရှိရာခါးသို့ ဦးတည်သွားလေ၏
When it had been on the opposite bank, he
entered into the earth and went directly toward
the Tant Kyi Taung pagoda.



သို့သော နဂါးပင်းရာဇာသည် ခြေတွင်းလျှိုးလာရာမှ တန်ကြည့်တော်စွယ်တော်မြတ်
စေတီနှင့် တည်လောက်ပြီဟု ထင်မှတ်ကာ ...

When the dragon king thought that he had been directly right under the
Tant Kyi Taung tooth relic pagoda.



ဒီးမေါင်းဖော်ကြည့်လိုက်သည်တွင် တန်ကြည့်တော်
စွယ်တော်မြတ် တည်တည်ပလုတ်ဘဲ စေတီ၏
အန္တာက်ဘက် ရှစ်လံအကွား၌ ဖြစ်နေသည်ကို
သတ္တာမိလိုက်တော့သည်။

When he looked up he had not been right
under the pagoda, but had been eight lan
west of the pagoda.



ယင်းသို့ နဂါးပင်ရာဇာ အတန်ငယ် လွှဲခြောသွား
ခုသည်မှာ တန်ကြည်တောင်စွယ်တော်မြတ်စေတီ
တည်စဉ်က ပြုခဲ့သည့် အနောက်ရထာမင်းကြီး၏
သွားပို့ဖြာန်ကြောင့် လွှဲခြင်းပင် ဖြစ်ပါသည်။

It missed because when this pagoda was built, the king Anawrahta had made an oath.



တန်ကြည်တောင်စွယ်တော်မြတ်စေတီကြီး
အား လျှော့ပတ်စောင့်ရောက်လျက်ရှိသော
ဘရားစောင့်နတ်မင်းကြီးသည်

The guardian spirit of Tant Kyi Taung pagoda



မြေအပြင်မှနေ၍ ဦးခေါင်းစိုင်းပေါ်တွင်ရှုသော နိုးမင်းရာဇာကို တွေ့ရလေသူ၏ ...

He saw the head of the king of dragon popping from the ground.

ဟင် ...
Hm!

နတ်သိုင်းဖြင့် ရိုက်ရန်ရွယ်လျက်
ကြိုင်းမောင်းပေးမြန်းခြင်း ဖြေတော့၏။
He prepared to strike with powerful
wand and asked him.

သယ် အသင်ဟာ
ဘုရားဖူးတို့ကို အန္တရာယ်ပြုခဲ့
ရောက်လာတာပေါ့ ဟုတ်လား။
သေနှိုသာပြင်ပော့။

Are you coming here to
disturb the pilgrims?
Prepare to die.



နဂါးမင်းရာဇာက လာရောက်ပိသည့်
အကြောင်းရင်းအာမုန်ကို ပြောပြလိုက်၏။
သို့သော် ဘုရားတောင့်နတ်မင်းကြီးက
အလွယ်တကူ လက်ခံယုံကြည်ခြင်း
မရှိခဲ့။

He retold about his true story.
But the guardian spirit did not
believe him easily.

သင့်ခဲ့စကားကို
လိမယ့်ကြည်သူး သင်လုပ်ကြဖြေး
မပြောနဲ့ ဒါ တယ်

I don't believe your word.
Don't tell me a lie.

ဘုရားအောင့်နတ်ပင်းကြီးက
နတ်သိုင်းဖြင့်ရိုက်ရန်သာ
ချုပ်လျှက်ရှိလေသည်။

The guardian spirit was
going to strike him with
his powerful wand.

သည်ဆံပါ
အသင်နတ်ပင်းကြီး
အသင်ယုံကြည်အောင် ကျွန်ုပ်
အာယ်သို့ လုပ်ရပါမလ
Be patient, guardian
spirit. How can I make
you to turst me?



သို့ဖြင့် နဂါးမင်းရာဇာသည် ဂယ်တော်မြတ်တော်အား
ဦးခိုက်လျက် သစ္စာဆိုအပို့ဗျာန်ပြုလေတော့၏။

So the dragon-king bowed down its head toward the pagoda and made an oath.



Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw

ဝန်ဆေးရှိသုတေသနမြတ်စွာများ

တပည့်တော်သည် တန်ကြည်
တောင်စွယ်တော်မြတ်စွာတော်ကို
ဖူးမြော်ရန် လာကြကုန်သော ပုဂ္ဂိုလ်
တို့အား တစ်စုံတစ်ရာ ဘေးအန္တရာယ်
ပြုရန် လာခြင်းမဟုတ်ပါ

I come here not to harm the
pilgrims. Come to worship
the pagoda.



Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw

ဝန်ဆောင်ရွက်ပါးတုံးမြတ်စွာမြတ်စွာ

နဂါးမင်းရာဇာ၏အဖြစ်ကြောင့် ဘောဂဝတီတိုင်းတွေနှစ်ရှိ နဂါးတို့၏ဘုရားမြတ်စွာမြတ်စွာ ချောက်ချားတုန်လွှဲလေတွေ့ရာ ...

Because of the happening of the dragon-king, the Bawgawadi the habitat of dragon was terrified.



နတ်နဂါးတို့လည်း ကူန္တပါတ်တန်ခိုးဖြင့် ဆင်ခြင်
ကြည့်ရှုလေလျှင် နဂါးမင်းရာဇာ၏အဖြစ်ကို
တွေ့ဖြင့်ကုန်ကြလေ၏။

With their reasoning power, the dragons looked over it. They saw the happening of dragon king.



ဟာ မဖြစ်ဘူး
ငါတို့တွေ လိုက်ပေါ်မဖြစ်မယ်
Not like that. We must
call back our dragon
King.

ဤဘင် နဂါးဟင်ရာဇာ၏သမီးတော်များဖြစ်ကြသော စန္ဒနှင့်စန္ဒတိသည် ဆွဲတော်မျိုးတော်
နဂါးအပေါင်းနှင့်အတူ ...

At that time, the daughters of dragon king Sandi and Nandi along with their relatives...



တန္ထိကြည်တောင်စွယ်တော်မြတ်
တော်သို့ လိုက်လာကြပြီးလျှင် ...

They went to Tant Kyi Taung
tooth relic pagoda.

Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw

ဝန်ဆောင်ရေးပါးတုံးမြတ်စွားကော်မတီ

နှင့်ပင်းရာဇာအား ဘောဂဝတိနှင့်ပြည်သို့ ပြန်လိုက်ရန်
အမျိုးမျိုး ပြောဆိုခေါင်ကြလေသည်။

They persuade the dragon-king to return to
Bawgawadi.

အင်ကိုတော်ရယ်
ပြန်လိုက်ခဲ့ပါ
Brother, come
back with us.

ဟုတ်ပါတယ်
အရှင် ဘောဂဝတိဆီ
ပြန်လိုက်ခဲ့စေခဲင်ပါတယ်
Yes, Your Highness, we
want you to come
back.

ပါကိုယ်တော်ဆေးချောက်သိမ်း

ပြုပြီးဖြစ်တယ်၊ ဒီဇွယ်တော်မြတ်
တော်ကို အောင့်ရှောက်နဲ့ ပါ
နေရစ်ရမှာဖြစ်တယ်

I've made an oath by myself.
I'll remain here to protect
this pagoda.

ဒါကြောင့် သင်တို့သာ
ပါရဲ့သမီးတော်နှစ်ယောက်ကို
ခေါ်ပြီး နါးပြည်လီပြန်ကြပေရေး

So you all go back with
my two daughters.



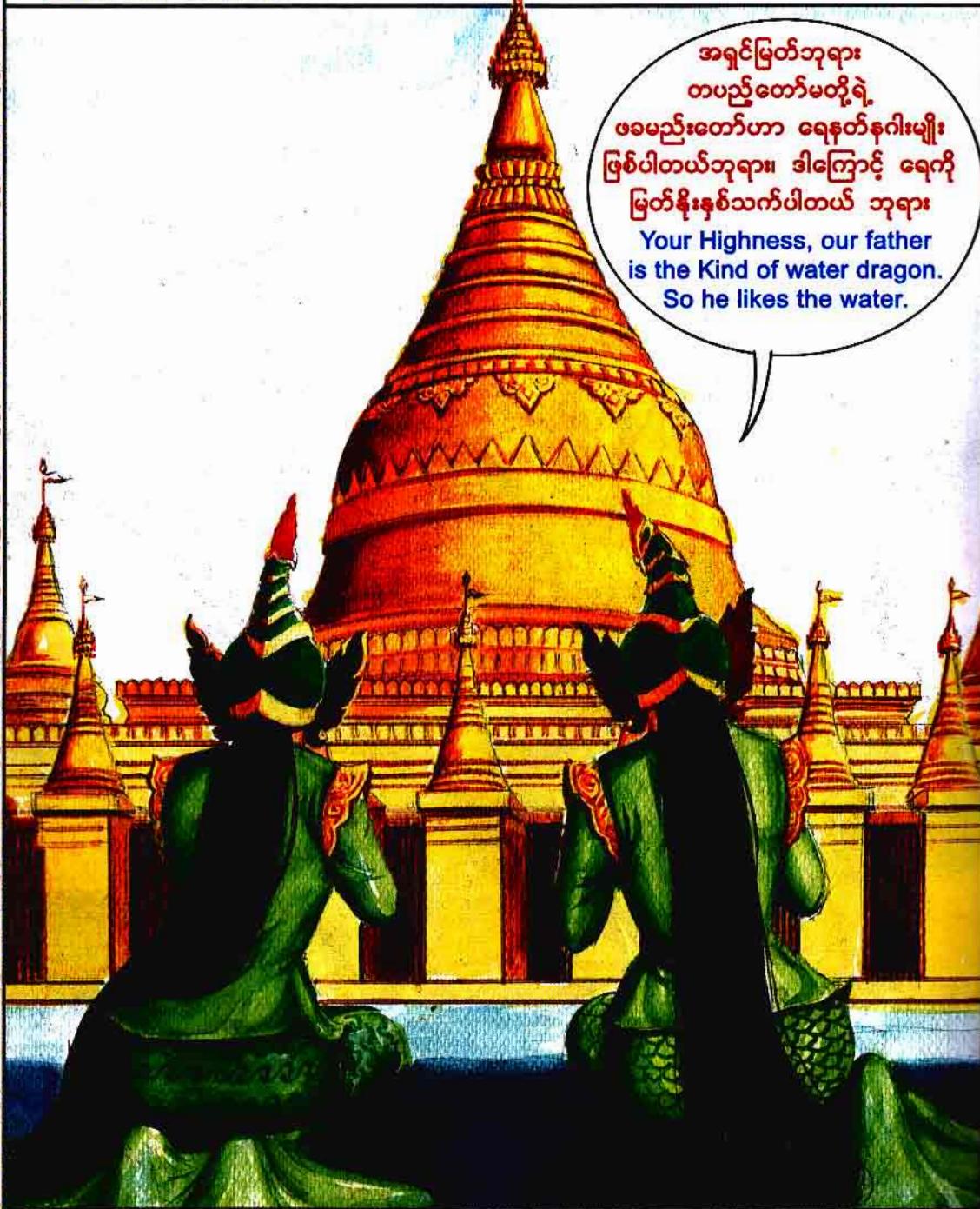
နတ်းမင်းရာဇာက အတင်းပြန်လွတ်လျက်ရှိရာ သမီးတော်နှစ်ပါးက ဖောင်ကြီးကို ဖည်သိမှု
၏။မရသဖြင့် ခွင့်ပန်ကြတော့၏။

The dragon-king ordered them to go back and the two daughters asked permission.



၅၃၁၆ နဂါးမလေး စန္ဒနှင့်နန္ဒတိသည် စွယ်တော်မြတ်စေတီအား ဦးခိုက်လျက် စင်ကြီးအတွက် ဆုတောင်းပဇ္ဈနာ ပြုကြလေသည်။

At that time the two daughters Sandi and Nandi, bowing their heads towards the pagoda and prayed ...

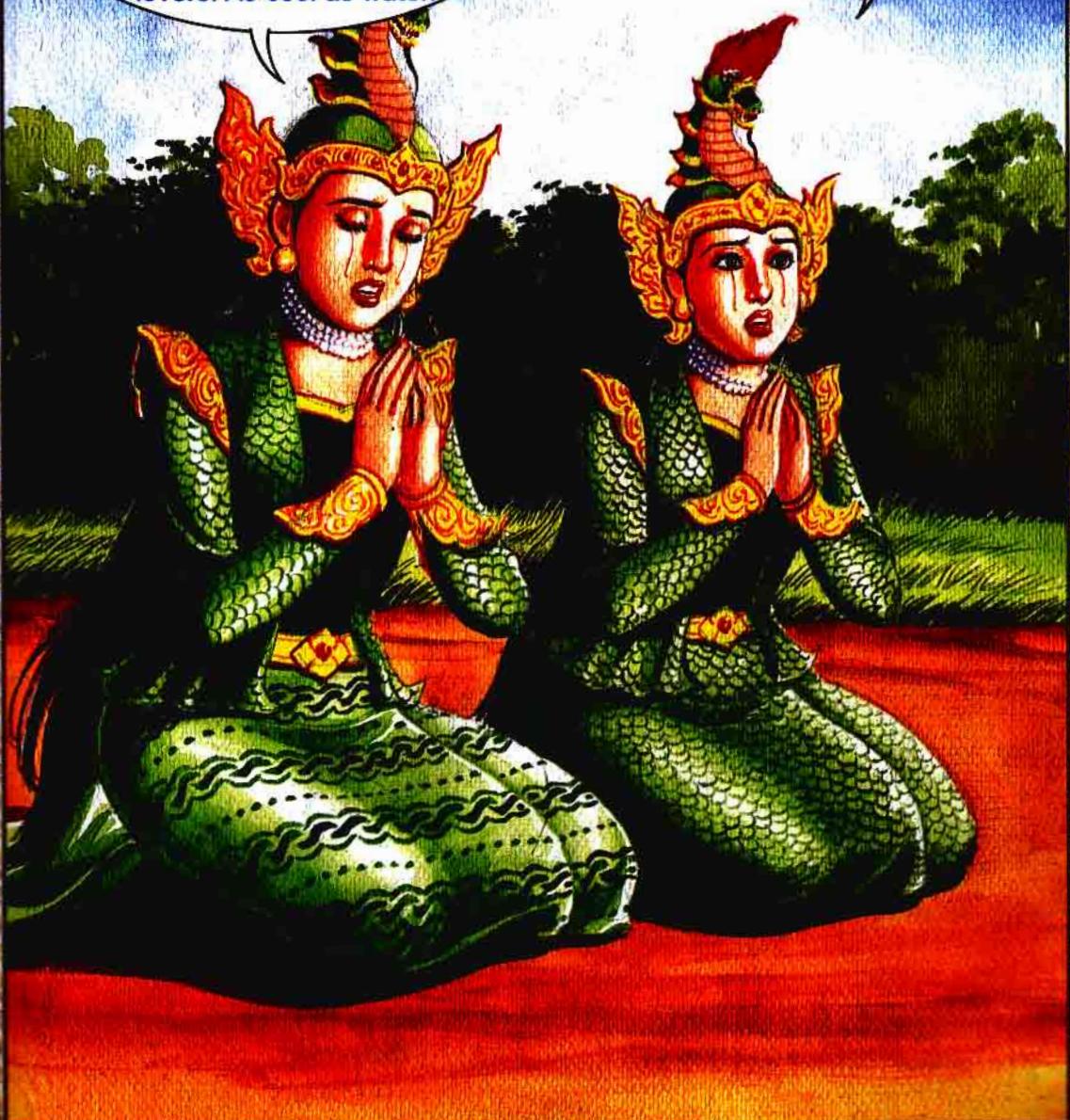


ယခုလို ကုန်းဒေါင်ဒေါင်
တောင်ထွက်မှာ တပည့်တော်မတို့ရဲ့
အဓမည်းတော်အားရေဒါန၊ ငွေဒါန၊ အာဟာရဒါန
ပြုကြတဲ့ရန်စရက်သားသီးတို့သည်
သိတာရေတမျှ အေးပြုကြပါစေသား

Now, he has been in dry summit. If the lovers and couple donate water, cash and food, may they be eternal lovers. As cool as water.

ဒေါ်ဟောင်နှင့်ချမ်းသူများ
ဖြစ်ပါမဲ မကဲ့ပြော၊ တစ်သားတည်
ဖြစ်ပါစေသား

The lovers will be able to live together forever.



ဒွေ့ပါးညာတကာ
ဟောနမ အပေါင်းအဖော်များ
ဖြစ်သိမှုမကဲ့မပြား တစ်သားတည်း
ဖြစ်ပါစေသား

If they are relatives, may
they be alway
together.

ယင်းသို့လျှင် နရိုးမလေး စနီခုင့်နနီတို့၏ ပတ္တနာတောင်း
ဆုပြည်စေလိုသဖြင့် တန်ကြည်တောင်စွယ်တော်မြတ်
စေတိသို့ လာရောက်စုံမြို့ကြော်နှစ်သော ဘုရားမှူး
အချို့သည် ...

To fulfill the needs of Sandi and Nandi, the pilgrims
who come to Tant Kyi Taung tooth relic pagoda.

Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw မြို့မန်၊ ကျော်မြို့မာရ်

နဂါးပင်းရာဇား၊ နဂါးဘဏ္ဍားခြင်း၊ သောက်တော်ရေဆက်ခြင်း၊ သေညှိ ဒါနအမှတိကို
ယင့်အထူး ဖြူလှပလေ့ရှိကြသလဲ။

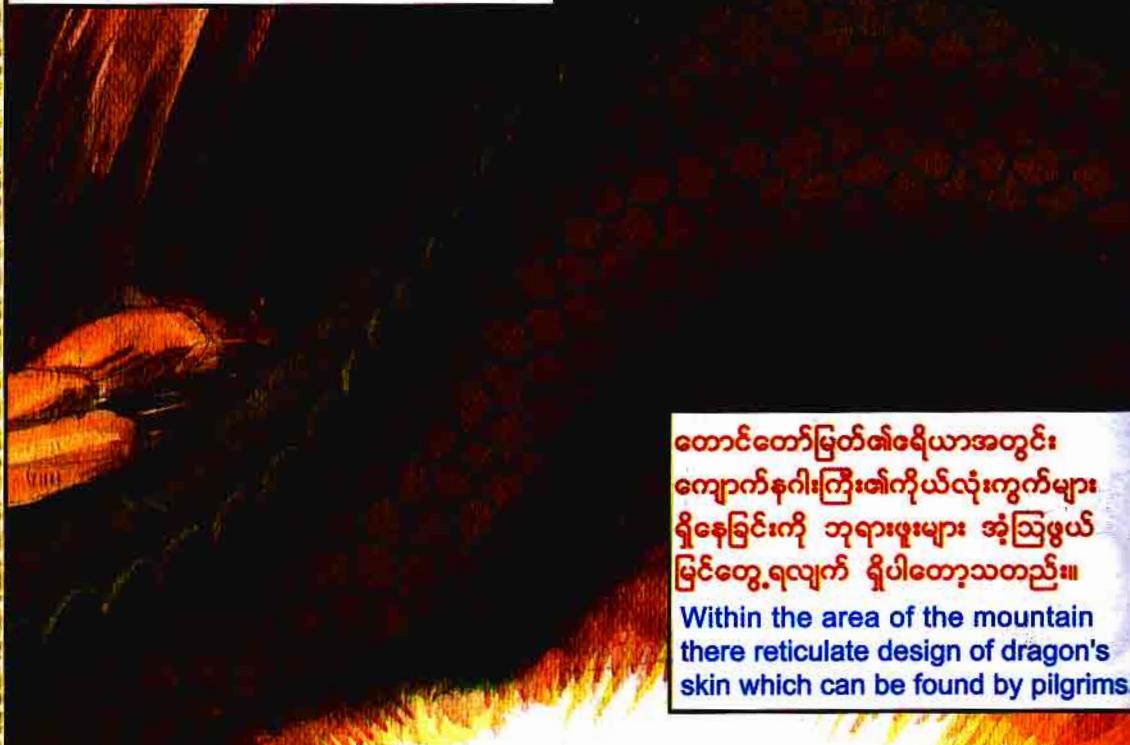
The pilgrims used to water and feeding the king of dragon until today.



နဂါးပင်းရာဇာ သစ္စာဆိုအပို့ဌာန်ခဲ့သည်အတိုင်း
တန်ဗြည်းတောင်စွယ်တော်မြတ်စေတိ၏
အရှေ့မြောက်ဘက် စောင်းတန်းအဆင်း
လုသွားလမ်းပေါ်၍ ကျောက်နဂါးပင်း၏
ကိုယ်ထံးအကွက် ပေါ်လျက်ရှိခြင်း
As the resolution of dragon-king, the
reticulate design appears in the
northeast stairway as the skin of dragon.

အင့်တောင်ဘက် ဦးကျေနှုန်းရွှေအတွင်း၌
ကျောက်နားလိုက်ပါ။ မြောက်လိုက်ပါ။ ရှိနေခြင်း ...

There is a body of stone dragon in
the U Kyun cave which is at the
southeast stairway.



တောင်တော်မြတ်၏ရော်ယာအတွင်း
ကျောက်နားလိုက်ပါ။ မြောက်များ
ရှိနေခြင်းကို ဘရားဖူးများ အံ့ဩဖွယ်
မြင်တွေ့ရလျက် ရှိပါတော့သတည်။။

Within the area of the mountain
there reticulate design of dragon's
skin which can be found by pilgrims.

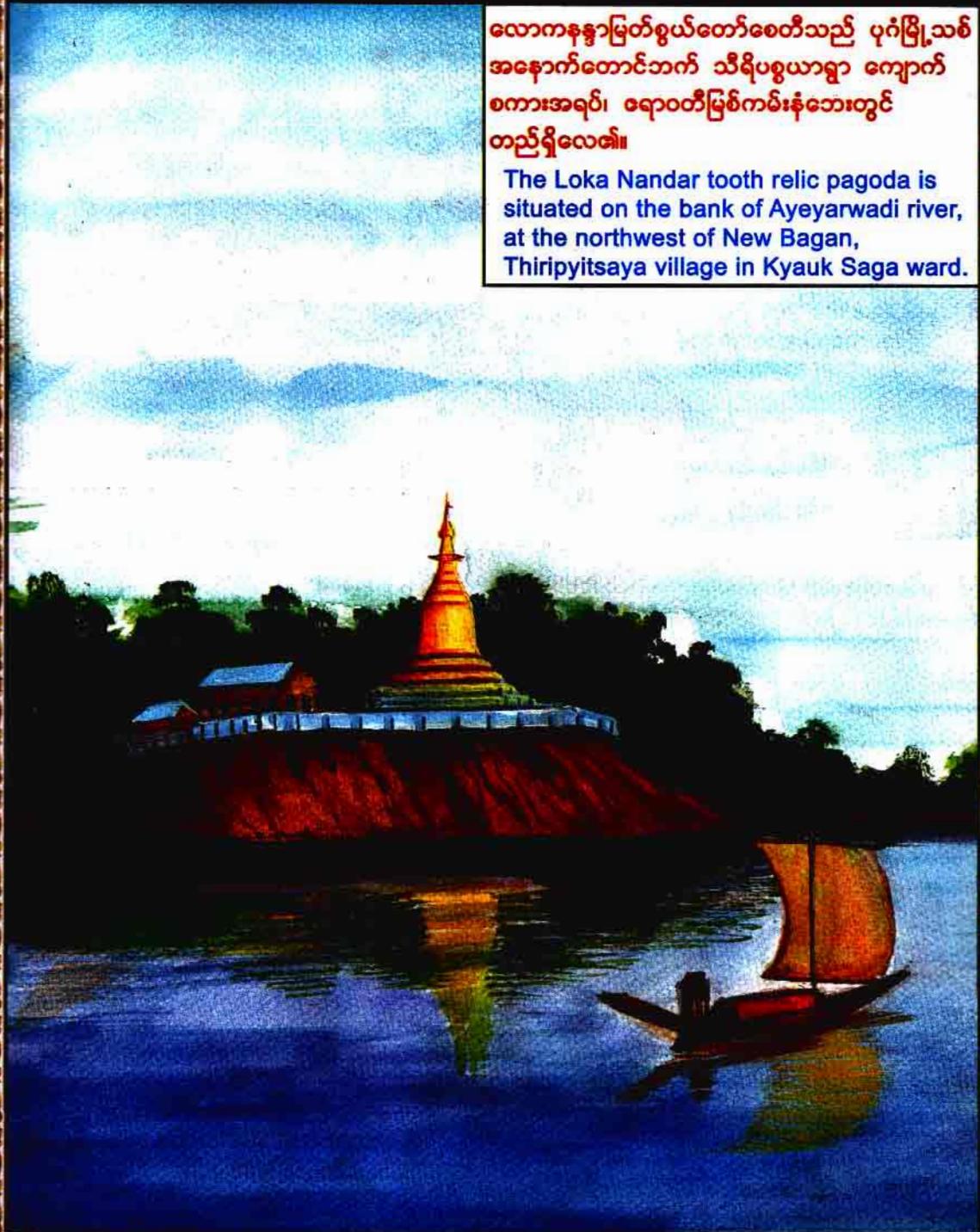


လောကနန္ဒာပြတ်စွဲလောက

Loka Nandar, the tooth relic pagoda

လောကနန္ဒာပြတ်စွဲလောကတော်ဝေတီသည် ဂုဏ်ပြုသစ်
အနောက်တောင်ဘက် သီရိပစ္စယာရွှေ ကျောက်
စကားအရပ်၊ ဇရာဝတီပြစ်ကပ်နံဘားတွင်
တည်ရှုလေ၏။

The Loka Nandar tooth relic pagoda is
situated on the bank of Ayeyarwadi river,
at the northwest of New Bagan,
Thiripyitsaya village in Kyauk Saga ward.



ပြည်ထောင်စုရတန်မြို့သူရှားသမဂ္ဂ

အနောက်ရတန်မြို့သူရှားသမဂ္ဂ

အနောက်ရတန်မြို့သူရှားသမဂ္ဂ

ပင့်ဆောင်လာသည့် စွယ်တော်ကို ရေး
နည်အတွက် အဓိဋ္ဌပြုဘာတော်မျှလေသည်။

The king Anawrahta made an oath
to Lord Buddhs' relics from Ceylen
as before.

ဘွဲ့နိုင်သည်

ဘရားလောင်ဟင်း ဝက်နှင့်
ပြစ်မည်ဆိပါက စွယ်တော်ပွား
တစ်ခု ထပ်မပဲရရှိ ပါသေား

If I will be the true Buddha-to-be,
may I attains the
another tooth relic.



သို့ဖြင့် စွယ်တော်ပွားရရှိလေလျှင်
ယင်စွယ်တော်ပွားကို ရတနားပန်းတောင်း
တွင်ထည့်ကာ ရတနားဆင်ပြုတော်၏
ကျောထက်ရှိ ပြာသုဒ္ဓတ်၏ ပံပယ်တော်
မျော်းလျှင် အဓိဋ္ဌပြုလျက် လွှတ်ပေး
လိုက်ကြလေသည်။

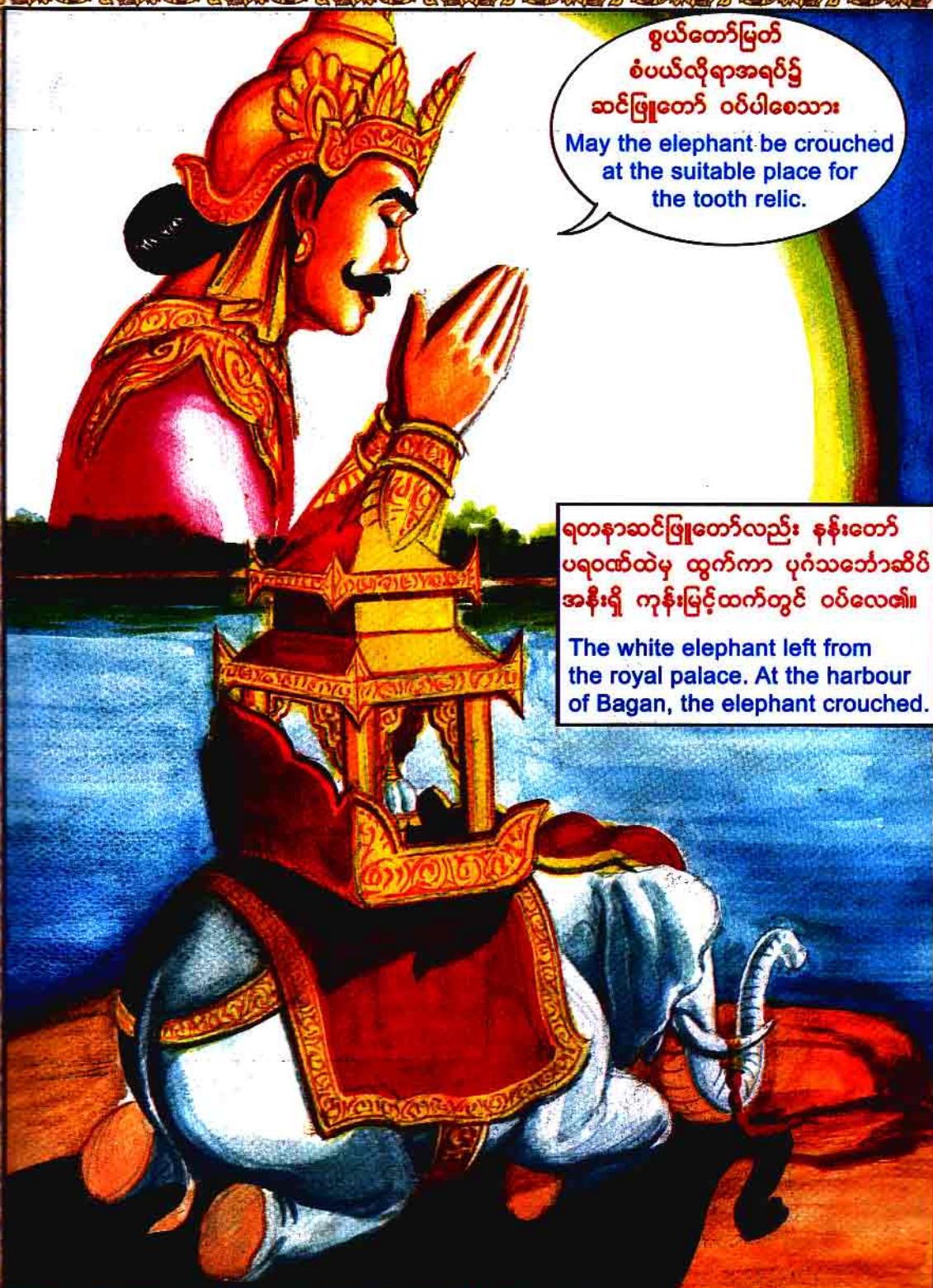
In this way, when he got another
tooth relic, he put it in bejewelled
casket and placed on the back of
white elephant and released it.

Illustration

Myo Man & Kyaw Moe Zaw

ပုဂ္ဂနိုင်ရှုံးတော်မြတ်ကြော်

၁၁၁



ခွယ်တော်မြတ်
စံပယ်လိုရာအရပ်၌
ဆင်ဖြူတော် ဝင်ပါစေသား

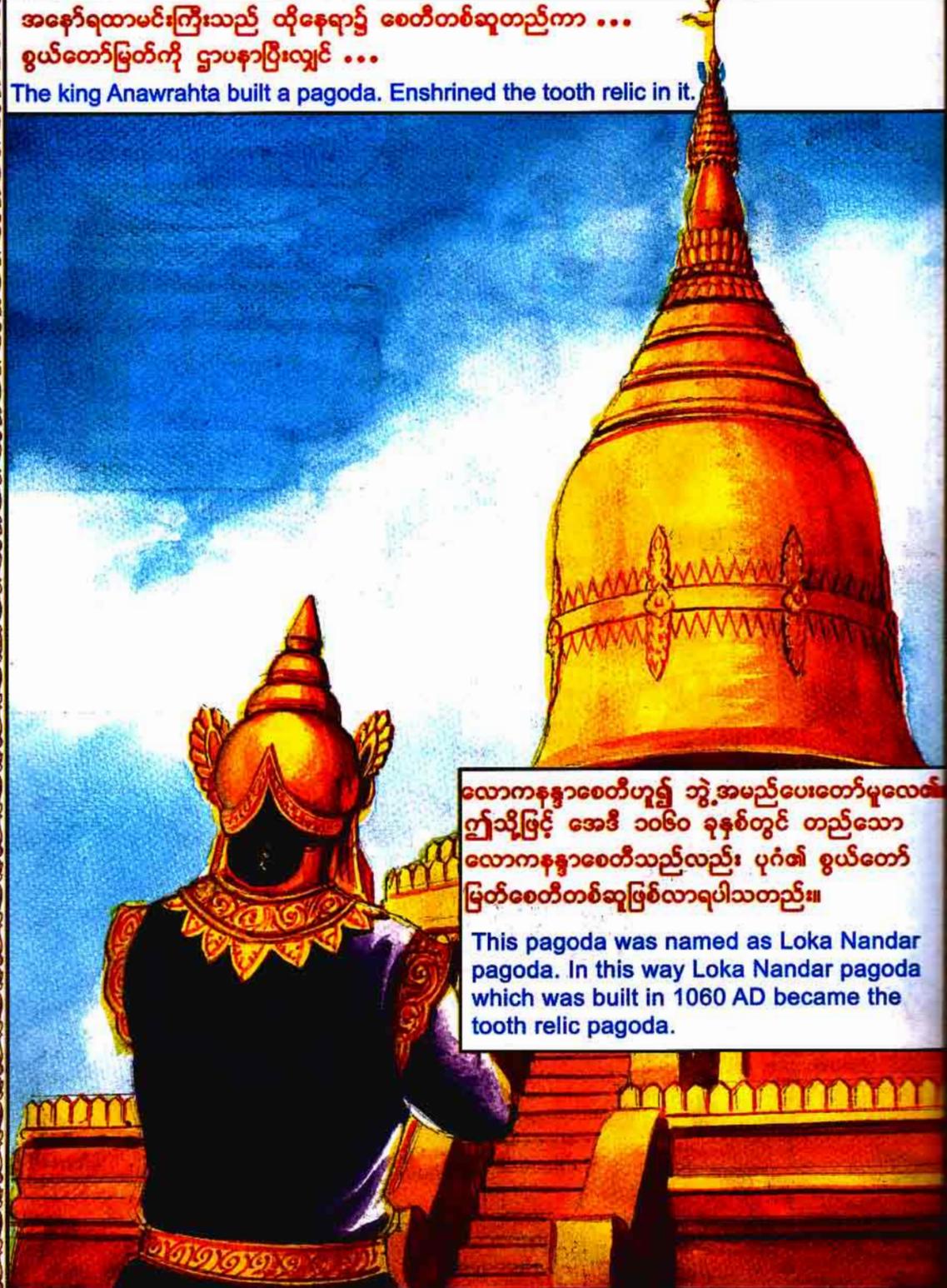
May the elephant be crouched
at the suitable place for
the tooth relic.

ရတနာဆင်ဖြူတော်လည်း နှစ်းတော်
ပရွာထိမှ ထွက်ကာ ပုဂ္ဂသဘောဆိပ်
အနီးရှိ ကုန်းမြင့်ထက်တွင် ဝင်လေ၏။

The white elephant left from
the royal palace. At the harbour
of Bagan, the elephant crouched.

အနောက်ရထာပင်းကြီးသည် ထိုနေရာ၌ စေတိတစ်ဆုတည်ကာ ...
ဥယျာဉ်မြတ်ကို ဌာပနာပြီးလျှင် ...

The king Anawrahta built a pagoda. Enshrined the tooth relic in it.



လောကနန္ဒာစေတိဟူ၍ ၁၀၆၀ အမည်ပေးတော်မှလောက
ဦးသို့မြင် အေဒီ ၁၀၆၀ ခုနှစ်တွင် တည်ဆော
လောကနန္ဒာစေတိသည်လည်း ပုဂံ၏ ဥယျာဉ်
မြတ်စေတိတစ်ဆုံးဖြစ်လာရပါသည်။

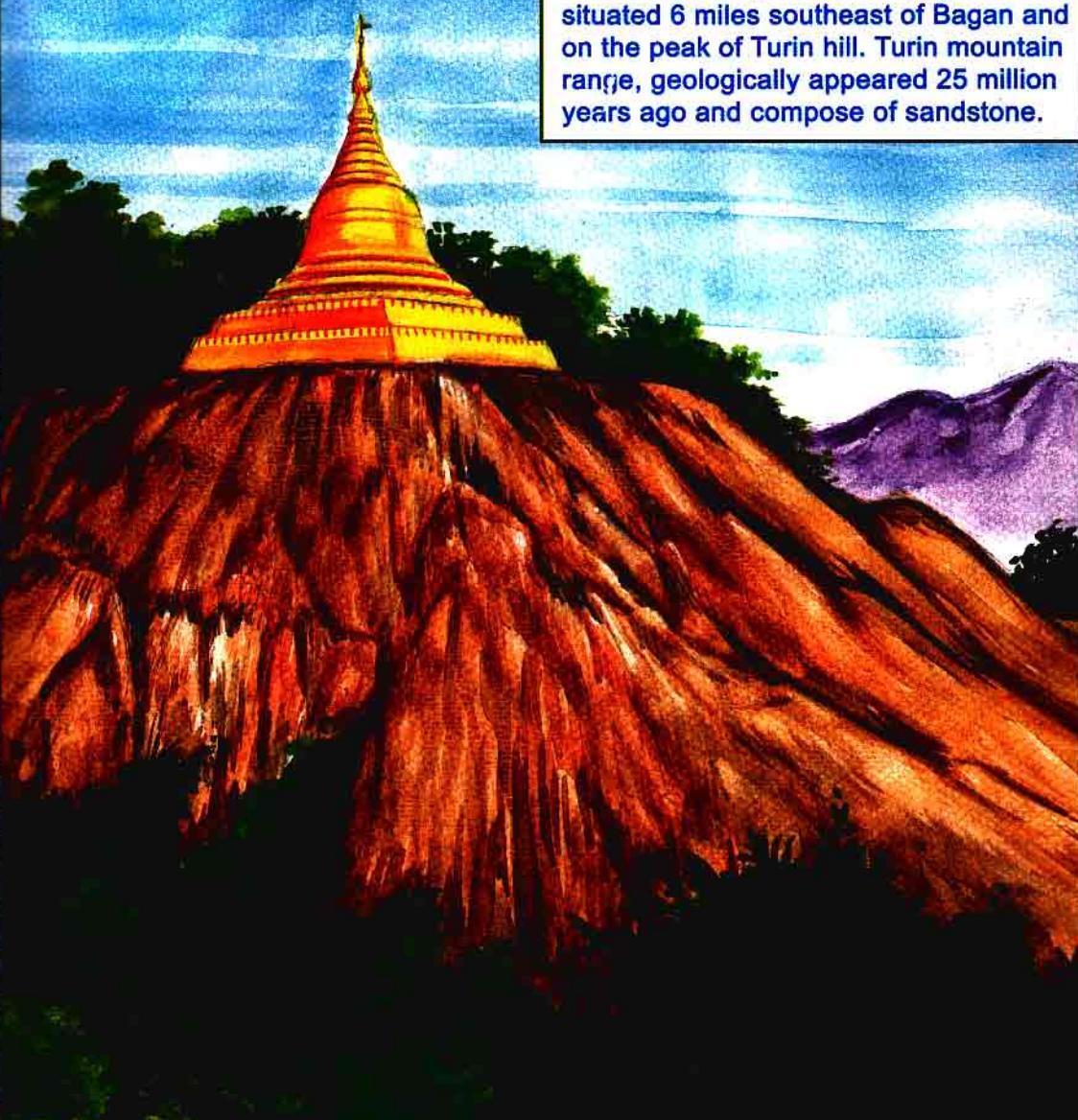
This pagoda was named as Loka Nandar pagoda. In this way Loka Nandar pagoda which was built in 1060 AD became the tooth relic pagoda.

တုရင်တောင်ပြတ်စွဲရွာမြေတော်

Turin Taung tooth relic pagoda

တုရင်တောင်ပြတ်စွဲရွာမြေတော်သည် ပုဂ္ဂိုလ်၊
အရှေ့တောင်ဘက် ခြောက်စိုင်အကွားရှိ
တုရင်တောင်ထိပ်တွင် တည်ရှိလေသည်။
တုရင်တောင်သည် လွန်ခဲ့သောနှစ်ပေါင်း ၂၅သိန်း
က ဖြစ်ပေါ်ခဲ့သော သဲကျောက်တောင်ပြစ်ပါ၏။

The Turin Taung tooth relic pagoda is situated 6 miles southeast of Bagan and on the peak of Turin hill. Turin mountain range, geologically appeared 25 million years ago and composed of sandstone.



တုရင်းတောင်နှင့်ဆက်နေသည် တောင်ဘက်မှတောင်မှာ သက်စိုးတောင် ဖြစ်ပါ၏။ တုရင်ဟူသာ ဝကားလုံးမှာ တုရင်ဟူသာ ပါ၌စကားမှလာကာ မြင်းနှင့်တူသောတောင်ဟူ၍ အဓိပ္ပာယ်ရပါသည်။

At the adjacent of Turin range is Thetso range. The word Turin derived from pali Turinga and that means the mountain looks like a horse.



အနောက်ရထားပင်းကြီးသည် သီဟိုင်ကျွန်း
နိုင်မှပင့်ဆောင်လာသော ပြတိန္တတော်ကို
ရွှေးနည်းတဲ့ အပိုင်းနှင့် ထပ်ပွားကာ

As before, the king Anawrahta made
an oath to tooth relic obtained from
Ceylon.

ရရှိလာသော ဗျုလ်တော်ပွားကို ရတနာပနီးတောင်းတွင်ထည့်ပြီး ဆင်ဖြူတော်ပေါ်သို့
ပြောသုဒ္ဓနှင့်တကွတင်ကာ အဓိဋ္ဌနှင့်ဖြူ စေလွှတ်တော်ပုလေ၏။

The tooth relic was put into the bejewelled casket and placed it on the back of white elephant and released it.

ဗျုလ်တော်မြတ်
စံပယ်လိုရာအရပ်ဝယ်
ရတနာဆင်ဖြူတော် ဝင်ပါစေသား
May the elephant be crouched
at the suitable place for
the tooth relic.



ရတနာဆင်ဖြူတော်သည် တုရင်တောင်ထိုင်သို့တက်ကာ
တောင်ထိုင် ဝင်လေသဖြင့် ...

The white elephant climbed up the Turin summit.
The white elephant crouched at the summit.



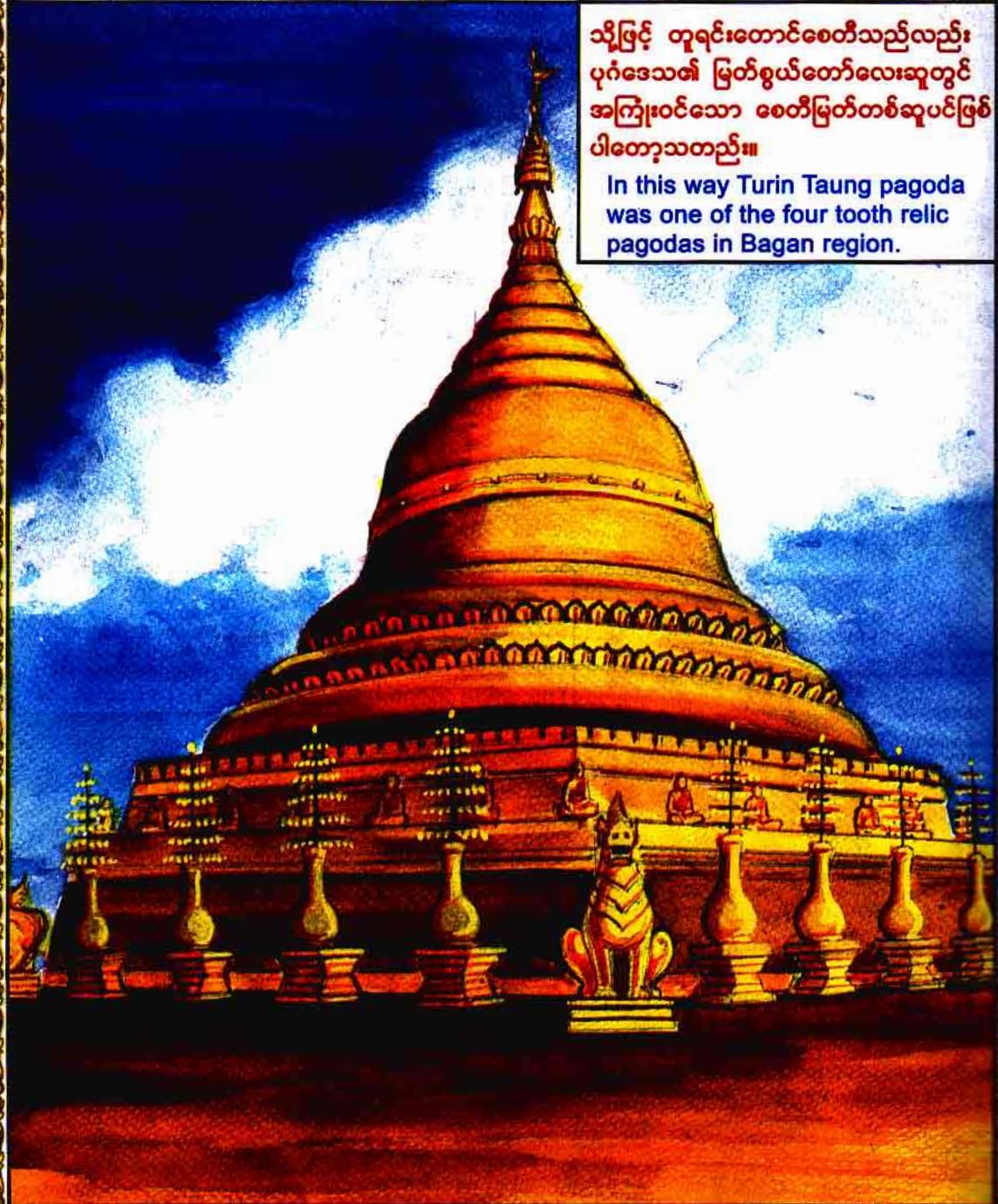
ပြတ်စွယ်တော်ကျေးခုံဘဏ္ဍာရားသမီး၏

ထိတောင်ထိပုံ စေတိတစ်ဆူကိုတည်ကာ ပြတ်စွယ်တော်အား ဌာပနာဖြူးလျှင် တုရင်းတောင်
စေတိဟူ၍ ဘွဲ့အမည်သတ်မှတ်လေ၏။

The king built a pagoda and enshrined the tooth relic in it. This pagoda
was named as Turin Taung pagoda.

သို့ဖြင့် တုရင်းတောင်စေတိသည်လည်း
ပုဂ္ဂဒေသ၏ ပြတ်စွယ်တော်လေးခုတွင်
အကြောင်သော စေတိမြတ်တစ်ဆူပင်ဖြစ်
ပါတော့သတည်။။

In this way Turin Taung pagoda
was one of the four tooth relic
pagodas in Bagan region.



ရွှေပါနတော်မြတ်စွာ ဘဏ္ဍာရာမူးသင်း

Pilgrimage to four tooth relic pagodas

အနယ်နယ်အရပ်ရပ်မှ ဘုရားဖူးတို့သည် ပုဂ္ဂိုလ်ရောက်လျှင် ထူးခြားလေသည် ပုဂ္ဂိုလ်တော်မြတ်
လေးခု ဘုရားဖူးအပို့အမြှင့်ခဲ့ပေါ်မြတ်စွာ ထွက်ကြောင်း ဖြစ်ပါသည်။

The pilgrims from various parts of country used to make pilgrimage to four sacred tooth relic pagodas.

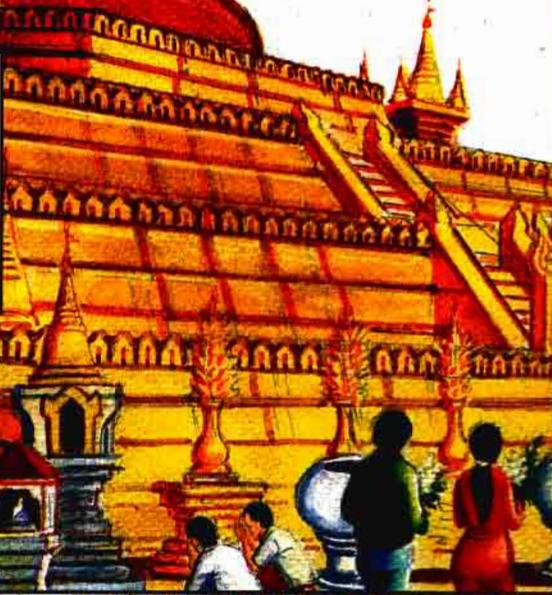


ထိခရီးများ ပုဂ္ဂိုလ်စွာ တော်လေးဆုဖြစ်
သည် ခွောက်လျှင် တို့တော်၊ တန်းကြည်
တောင်တော်၊ လောကနှင့် တိုင်းတော်တို့ကို တစ်နေ့တည်း
ဖြင့် သွားရောက်ဖူးမြှုပ်ကာ ...

This pilgrimage is to visit, to resolute,
and to pray at Shwe Zikhon, Tant Kyi
Taung, Loka Nandar and Turin Taung
pagodas within a day.

ဘုရားလေးဆုစလုံးကို ဆွဲ။ ခွောက်နှုံး
ရောက်နှုံး။ အမွှေးနှုံးသာ၊ ဆီဝါးနှင့် နှုံးနှင့် ဝတ္ထာ
ပစ္စည်းများ တူညီစွာဆက်ကပ်လှ။ ဒါန်းပြီးလျှင်
လိုရာတစ်ခုတည်းကိုသာ ဆုတောင်းရလေ၏။

After the pilgrims offer cooked rice, robes
flowers, water, incense sticks and lighting
the oil lamps equally, pray for one thing.



ပုဂ္ဂိုလ်စွဲဖောက်လျှော့ရှားသရိုင်းအား မွန်ဖတည်ပါ ဆွဲကောင်လျှိုဒ်စိသူများသည် အိပ်ရာမှ
တော်ဘဏ်ကာ နံက်မလင်းမီမှာပင် တည်းဆိုရာနေရာမှ ကာများဖြင့် ရောဝတီမြစ်ဆိပ်သို့
လျှို့ပို့တိုကို တစ်ပါတည်း ယဉ်ဆောင်လျက် လာရလေ၏။

The pilgrims who want to offer four sacred tooth relic pagoda before noontime.
The pilgrims wake up at dawn and go to the riverbank with offertories.



မြစ်ဆိပ်သို့ရောက်လေလျှင် မော်တော်ငယ်များ
ပေါ်သို့ ထက်ပြီး ရောဝတီမြစ်ပြင်ကျယ်ကို
၃၅ မိနစ်ခန့် ဖြတ်သန်းရလေ၏။

When they arrive at ferry terminal they
step aboard the motorized ferry boats.
They cross the Ayeyarwadi river for
35 minutes.



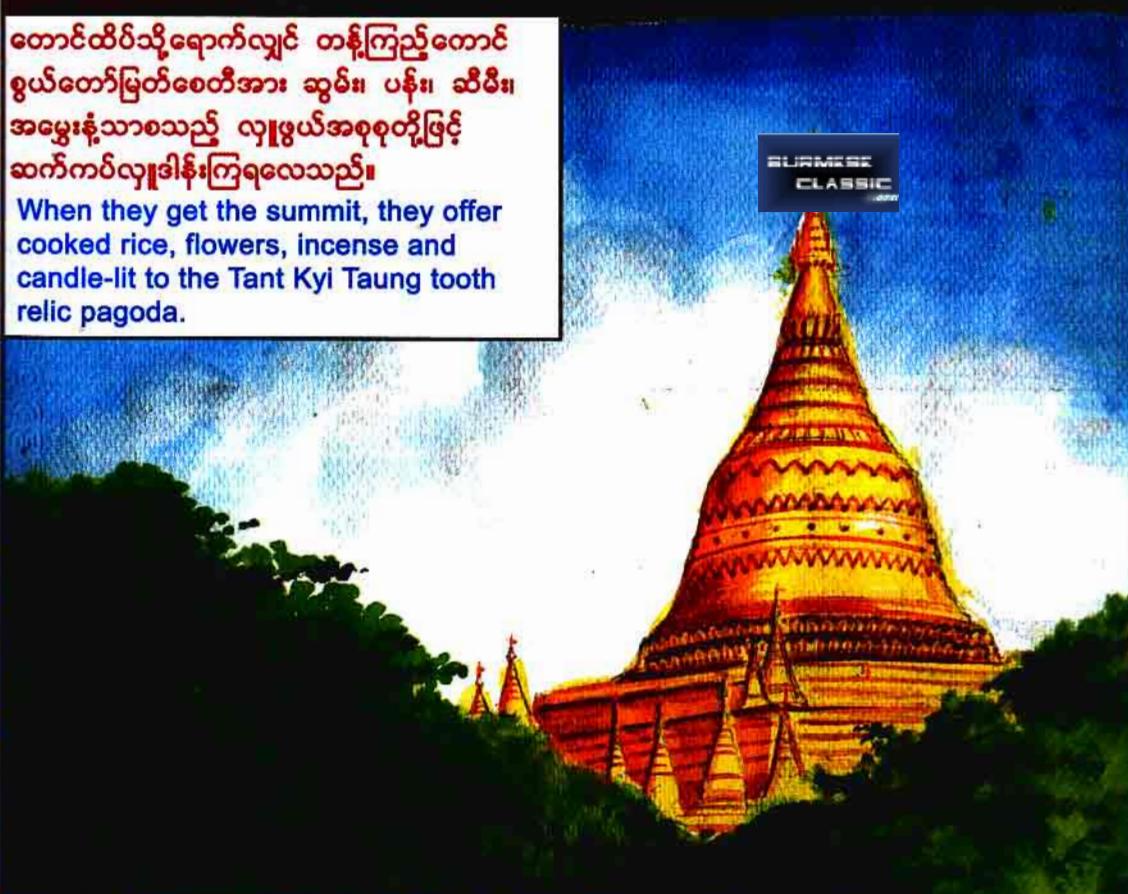
ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဖက်ကမ်း ပရ္မိဘရှင်အတွင်းရှိ တန်ကြည့်ရွာမှနေ၍ တစ်ဖန် ဖော်တော်ကားဖြင့်
ရွာမှ ၅ မိုင်ခန့်ကွာဝေးသည် တန်ကြည့်တောင်ထိပ်သို့ ကက်ကြရလေသည်။

When the pilgrims are in the village of Tant Kyi in Pakokku district they had to
drive up to the summit about 5 miles in distance.



တောင်ထိပ်သို့ရောက်လျှင် တန်ကြည့်တောင်
ခွဲယ်တော်မြတ်စေတီအား ဆွမ်း၊ ပန်း၊ သီပီ၊
အမွှေးနှုန်းသာစသည် လူဗျွဲယ်အစုစုတို့ဖြင့်
ဆက်ကပ်လှုံးမြန်ကြရလေသည်။

When they get the summit, they offer
cooked rice, flowers, incense and
candle-lit to the Tant Kyi Taung tooth
relic pagoda.



BURMESE
CLASSIC



ပရ္မိဘရှင်

www.burmeseclassic.com

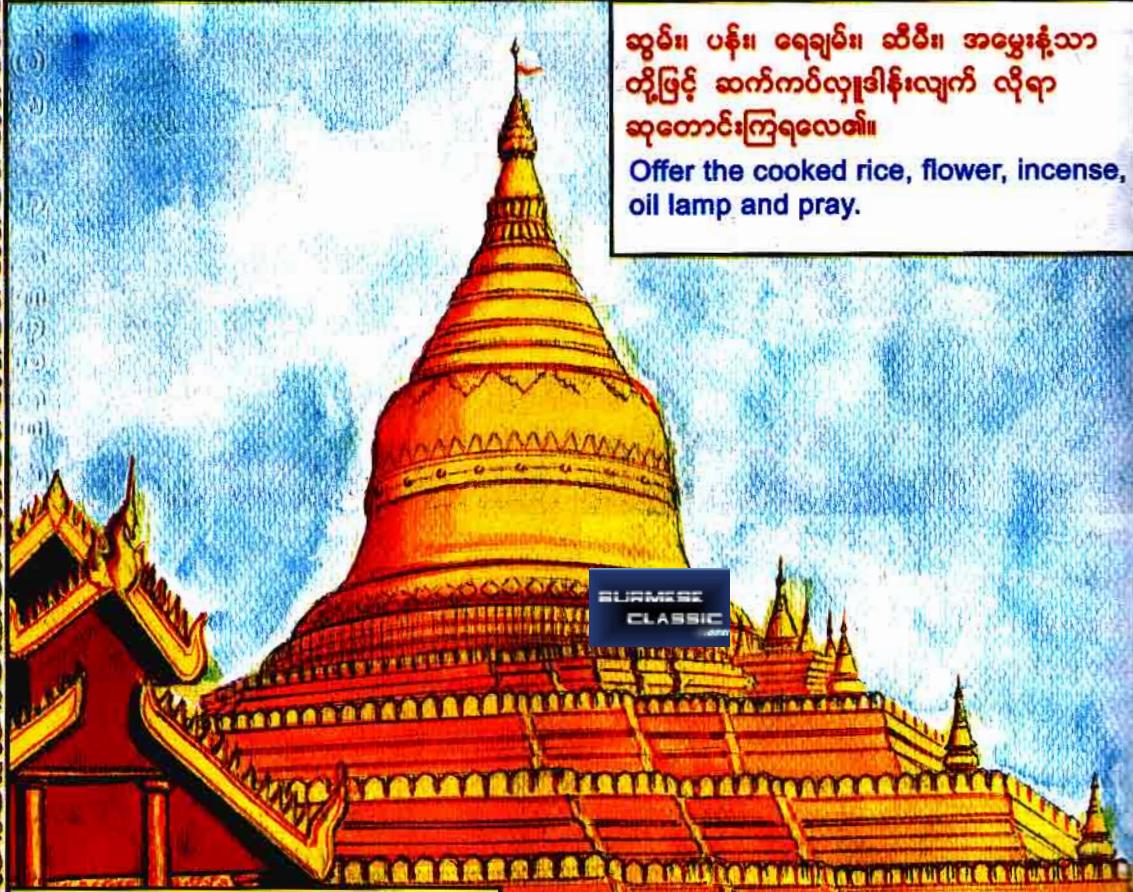
ပြတိစွဲတော်လေးအာရာရွှေသုတေသန

ထို့နောက် အလာခရီးကအတိုင်း ရောဝတီမြစ်ကိုပြန်ဖြတ်ကျေးလာကြပြီးလျှင် ကားများဖြင့်
ခွောက်မြေးမြောက်မြေးတော်မြတ်စေတော်သို့ သွားဝရာက်ပူးမြော်ကြကာ ...

Then recross the Ayeyarwasdi river. Drive to Shwe Zikhon pagoda.

ဆွဲပါ။ ပန်။ ရရှုပါ။ ဆီပါ။ အမွှေးနှုံသာ
တို့ဖြင့် ဆက်ကပ်လျှော့ပါန်းလျှက် လိုရာ
ဆုတောင်းကြရလေ၏။

Offer the cooked rice, flower, incense,
oil lamp and pray.



ခွောက်မြေးမြောက်မြေးတော်မြတ်စေတော်သို့
ခရီးဆက်ကြပြီးလျှင် ...

After Shwe Zikhon, pilgrims drive
to Loka Nandar tooth relic pagoda.



လောကနန္ဒာစွယ်တော်ပြတ်စေတီ၌ ရှေးသုရားများ
နည်းတူ လူဖွယ်တို့ဆက်ကပ်ကာ လိုရာဓာကို
တောင်းကြေလေ၏။

As other pagoda pilgrims offer same
offertories and pray.



ထိမ့်တစ်ဖန့် ပုဂံးပြိုးကြအရွှေ့ဘက် (၆)မိုင်ခန့်
ဝေးကွာသည့် တူရင်းတောင်ခြေခါးသို့ ဘုရားများ
ကားများဖြင့် သွားရလေသည်။ တောင်ခြေခါး
ရောက်လျှင် သီးသန့်ကားငယ်များဖြင့် တောင်ထိုး
ပေါ်သို့ တက်ရောက်ကြခြေးလျှင် ရှေးသုရားများ
နည်းတူ လူဖွယ်တို့ ဆက်ကပ်ပြီးလျှင် လိုရာဓာ
တောင်းကြရလေ၏။

Thence drive 6 miles east of Bagan and
they reach the foothill of Turin mountain
range. At the foothill of Turin, the pilgrims
climb up the summit by small vans.
Similarly, offer the offertories and pray.

ယင်းသို့ ပုဂ္ဂမြတ်စွယ်တော်ဘုရားလေးဆူဝလုံး
တစ်ရွှေပြီးတစ်ရွှေ သွားရောက်ကာ ဖုံးဖြော်
လျှိုဒ်နှင့် အစိုက်ပြု ဆတောင်ရသည်မှာ
အချိန်အားဖြင့် စုစုပေါင်း (၄)နာရီခန့်
ကြာလေ့ရှိလောက်။

Making pilgrimage to four sacred tooth relic pagoda take altogether 7 hours.

BURMESE CLASSIC

ထိုသို့ ပုဂ္ဂမြတ်စွယ်တော်လေးဆူဝလုံးကို တစ်ရက်
တစ်ပန်က်တည်းဖြင့် လျည်ပတ်လျှိုဒ်နှင့်ကာ
တစ်ခုတည်းသောဆုကို အစိုက်ပြုတောင်ပါက
ပြည့်လေ့ရှိကြောင်း ကျော်ကြားထင်ရှားလှပေ။

It is reputed that by making pilgrimage and
praying four sacred tooth relic pagoda
within a morning can fulfill the prayer.



End.